This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

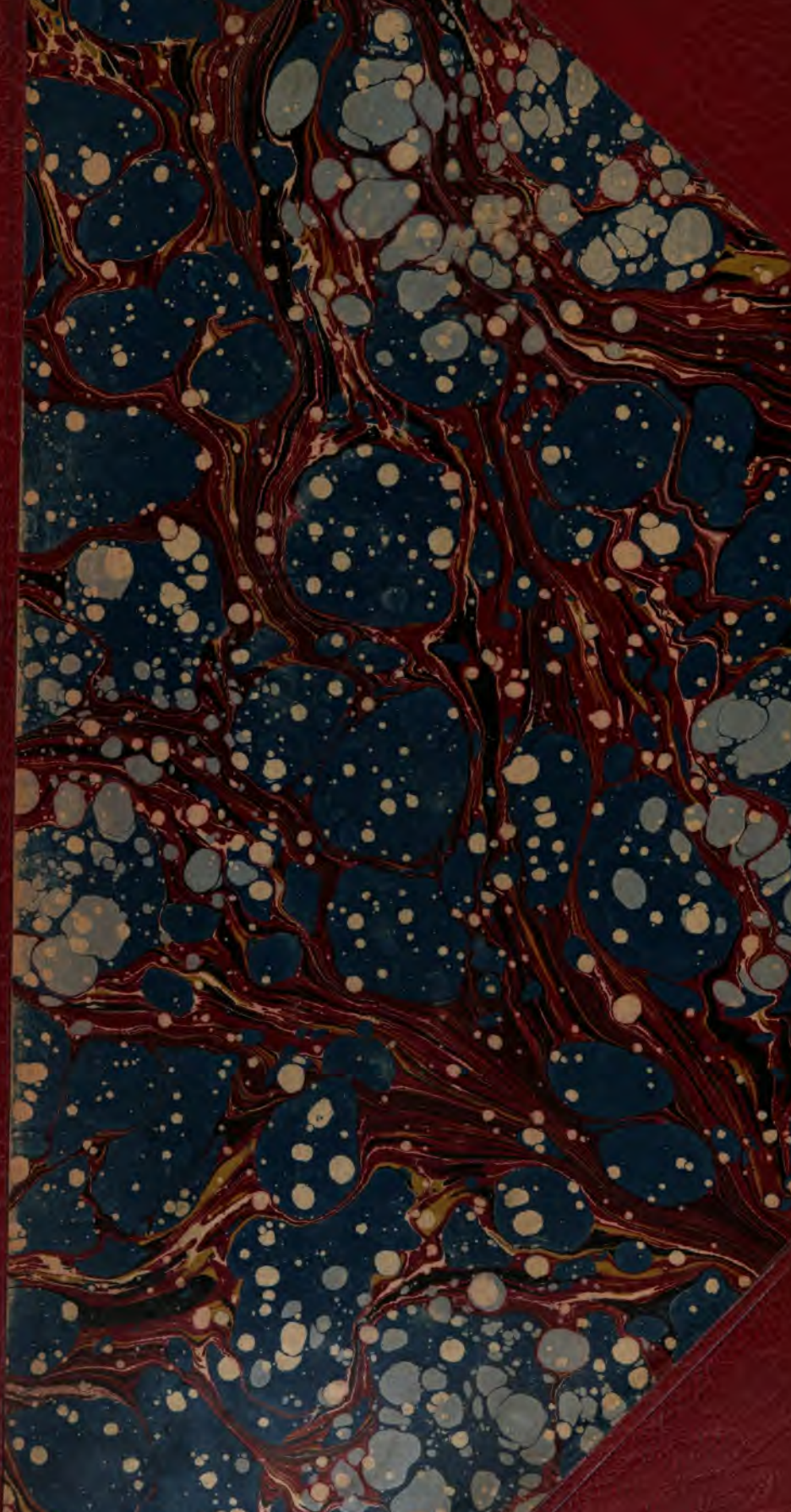
+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`



HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY
OF THE
PEABODY MUSEUM
GIFT OF
ROLAND BURRAGE DIXON
(A.B. 1897, Ph.D. 1900)
OF HARVARD, MASSACHUSETTS

Received May 7, 1936

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

TOME VII

ARTE DE LA LENGUA BAURE

1620/9

ARTE DE LA LENGUA

DE LOS

INDIOS BAURES

DE LA PROVINCIA DE LOS MOXOS

Conforme al manuscrito original

DEL P. ANTONIO MAGIO

De la Compañía de Jesus

POR

L. ADAM Y C. LECLERC

PARIS

MAISONNEUVE Y Cia, LIBREROS EDITORES

25, QUAI VOLTAIRE, 25

1880

31790

Am. Ling. B 381 vol. 7
Bequest of R. B. Dixon
Rec'd May 7, 1936

Les Indiens Baures occupent, dans le Sud de la province bolivienne de Moxos, avec leurs congénères les Moxos et les Muchojeones, une large bande de terrain s'étendant du 13e au 16e degré de Lat. Sud, et du 64e au 69e degré de Long. Ouest.

Séparés depuis longtemps déjà de leurs frères Moxos par des déserts difficiles à franchir, les Baures sont disseminés le long des rives de plusieurs des affluents du Mamoré. Lors de la découverte de cette partie de l'Amérique méridionale, ils étaient divisés en une vingtaine de tribus. Sous l'influence des missionnaires qui entreprirent de les christianiser, ils se groupèrent de manière à former les missions de Carmen, de Concepcion, de San Joaquin, de San Nicolas, de San Martin. A l'époque du voyage d'Alcide d'Orbigny, le nombre de ces Indiens s'élevait à environ 15,000.

Cette petite nation a été découverte, vers la fin du XVIIe siècle, par le Père Cypriano Baraze qui naquit dans la province de Navarre en 1641, entra dans la Compagnie de Jésus en 1671 et fut envoyé par ses supérieurs catéchiser les Moxos en 1675. Ce Religieux vécut parmi les indiens durant vingt-sept ans; il fut mis à mort par les Baures en 1702 (1).

(1) La vie du P. Cypriano Baraze a été écrite par le P. Orellana. *Madrid*, 1711, in-8°.

Il trouva ces Indiens dans un état de civilisation plus avancée que les Moxos et les Chiquitos. Cependant Alcedo a tracé d'eux un portrait qui n'est point flatteur; ils sont, dit-il, barbares, antropophages, adonnés à tous les vices et vivaient, avant l'arrivée des missionnaires, comme des troupeaux de bêtes féroces (1).

Les deux grammaires (2) et le vocabulaire que nous publions ont été déposés par d'Orbigny à la Bibliothèque Nationale où ils forment le n° 24 du fonds américain.

Celle des grammaires à laquelle nous avons donné la priorité, a été composée en 1749, dans la mission de San Nicolas, par le P. Antonio Magio de la Compagnie de Jésus. Elle se compose de 40 ff. Le relieur l'a mise à la fin du volume. Quant à la seconde, formant 39 ff. d'une mauvaise écriture, nous avons cru pouvoir lire ainsi le nom de l'auteur: Fr^co^ de Asis Coparcari.

La *Bibliographie des PP. de la Compagnie de Jésus*, rédigée par les PP. de Backer et Sommervogel, ne donne aucun détail biographique sur le Père Antonio Magio non plus que sur Francisco de Asis Coparcari. La grammaire manuscrite du premier y est néanmoins citée d'après Ludewig.

Il y a lieu de penser que la grammaire signée Francisco Asis Coparcari a été composée après 1767, date de l'expulsion des Jésuites. Il se pourrait qu'elle fût l'œuvre de l'un des curés envoyés par l'Évêque de Santa-Cruz, Francisco Ramon de Herboso pour remplacer les Pères.

Le vocabulaire et la courte notice qui les précèdent sont de la main de d'Orbigny. Ils occupent les seize premières pages du volume (3).

(1) Alcedo. *Diccionario*, t. I, p. 226 et t. III, p. 262.

(2) Nous avons écrit, pages 1 et 55, *provincias de Majos*, au lieu de *Mojos*, conformément aux manuscrits.

(3) Le P. Magio a cité à diverses reprises un vocabulaire qui nous est demeuré inconnu.

Nous nous sommes imposé pour règle dans cette publication de n'apporter au texte que les modifications rendues absolument nécessaires par les incorrections orthographiques et aussi par l'illisibilité d'un très-petit nombre de passages d'ailleurs fort courts et sans importance.

Nous aimons à espérer que les linguistes laborieux nous sauront gré d'avoir comblé une lacune qui les a empêchés jusqu'à ce jour d'aborder utilement l'étude comparée des curieux idiomes de la Bolivie.

Nous serons sous peu en mesure de combler, par la publication d'un vocabulaire de la langue Roucouyenne (1), une lacune non moins regrettable dans la série des dialectes galibis.

(1) Ce vocabulaire a été composé par M. le Dr Crévaux, l'explorateur du Parou et de plusieurs autres affluents de l'Amazone.

GRAMÁTICA

DE LA

LENGUA DE LOS INDIOS BAURES

DE LA PROVINCIA DE MAJOS

ARTE DE LA LENGUA BAURE, ESCRITO POR EL P. ANTONIO MAGIO DE LA COMPAÑIA DE JESUS DESPUES DE MUCHOS AÑOS DE MISIONERO Y MUCHISIMA APLICACION Y ESTUDIO Á DICHA LENGUA, EN LAS REDUCCIONES DE LA CONCEPCION, S. MARTIN, Y S. NICOLAS DONDE ULTIMAMENTE ESCRIBIÓ DICHO ARTE, AÑO 1749.

Es defectiva la Lengua Baure de tal cual letra que no le hace falta para su uso, segun se podra ver en el vocabulario (1).

No tiene dos consonantes seguidas. La *R* se pronuncia muy suave. Ninguna voz acaba en consonante.

CAPÍTULO I.

Del Acento y Declinacion.

El acento suele tenerlo en la penúltima silaba, bastantes veces en la antepenúltima, y algunas en la última.

(1) Le vocabulaire auquel il est fait ici allusion, n'est point celui que nous publions à la suite de la seconde grammaire.

DECLINACION DE LOS NOMBRES.

En los nombres así substantivos como adjetivos no hay variedad de generos ni declaracion de casos, sino algunas particulas.

El nominativo no ha menester partícula: *ehiro* el varon, *eteno* la muger.

El genetivo se hace con el posesivo y cosa poseida, sin partícula especial que lo explique porque no la tienen, v. g.: el vestido de varon, *rorani ehiro,* vel *ehirocoremo;* vestido de muger, *rorani eteno,* vel *etenocoremo;* el pie del tigre, *repuyi iscini* vel *iscinipuyi.* Es decir: vestido varon, vestido muger, pie tigre. Así hablan.

El dativo se hace con esta partícula *ena* que significa « para »: para mí ó mio, *ena nitira;* para mi vestido, *ena norani.*

El acusativo tampoco tiene partícula: fleché al tigre, *niyico iscini;* amo à Dios, *nemanico Dios.* Si el acusativo es de movimiento, lo usan solo, ó posponiendole la partícula *ye,* v. g.: voy al rio, *niyono vapaire* vel *vapaireye.*

El vocativo siempre està solo, v. g.: ó gente! ó christianos! *chenetinobè, christianonobè.*

El ablativo de materia no tiene particula: hago machete de palos, *nibuyoco voiripoco yoquise.* Si es de instrumento ó de movimiento, se usa solo, y posponiendole la partícula *ye,* v. g.: vengo de la chacara, *niapiquiyo itairaco* vel *itairacoye;* le pegó con la macana, *rebuichobore uoiripoco* vel *uoiripocoye.*

NUMERO PLURAL.

Tienen los nombres rigoroso plural que distingue del singular, y se hace posponiendo al singular esta partícula *nobè,* v. g.: *ehiro* varon, *ehironobè* varones; *eteno* muger, *etenonobè* mugeres.

Arama que significa « capitan de la parcialidad », y *niscera* que significa « hijo » hacen su plural: *aramenobè, niscechonobè.*

Este nombre *nia* significa « mi padre », este otro *nireno* significa « padre » ó « madre »; y el plural « mis padres, nuestros padres » mas usado es decir: *nirenonobè, abirenonobè,* que *nianobè, abianobè;* pero se usa.

Con la misma partícula se hace el plural de los nombres de animales y cosas, v. g.: *vacanobè, simuninobè, etuinobè, cahinobè,* vacas, puercos, horcones, piedras; pero es poco corriente y usado.

CAPÍTULO II.

De los Pronombres.

1. Estos unos son primitivos, otros derivativos.

Los primitivos son:

yo, *niti, nitiye;*
tu, *piti, pitiye;*
el, aquel, *rèti, rètiye;*
ella, aquella, *riti, ritiye;*
aquel, aquello mostrandolo, *techo, techo naya;*
aquella mostrandola, *ticho, ticho naya;*
este, ese, esto, eso mostrandolo, *atè, teno, atere, ateno;*
esta, esa mostrandola, *tino, atino, ati;*
aquel ausente, *teco, techo;*
aquella ausente, *tico, ticho;*
nosotros, *abiti, abitiye;*
vosotros, vosotras, *yeti, yetiye;*
ellos, ellas, *neti, netiye;*
estos, estas presentes, *tineno;*
esos, esas, aquellos, aquellas mostrandolos, *tinecho;*
aquellos, aquellas ausentes, *tineca.*

Con el uso, y oyendo à los Indios se entenderán mejor algunas de estas voces.

2. No es ageno de esta lengua posponer la partícula *nobè* à estas tres personas plurales: *abitinobè, yetinobè, netinobè,* mas por gala que por necesidad, porque no añade significacion.

3. El pronombre derivativo: meus, tuus, suus etc., es: *nitira, pitira, retira, ritira,* mio, tuyo, suyo de el, suyo de ella; *abitira* nuestro, *yetira* vuestro, *netira* suyo de ellos ó de ellas.

El derivativo: mio, tuyo, etc., de animal montaraz, ó doméstico, no es *nitira, pitira,* etc., sino: *nipero, pipero,* etc., v. g.: mi cavallo, *nipero cavayo;* nuestros patos, *abipero ipahi,* etc.; *repero* suyo de el; *yepero* vuestro; *nepero* suyo de ellos ó ellas. Suyo de ella es *ripero.* Mi ropa, *nitira ɵeoremoco;* mi cuchillo, *nitira ihoicocho.*

4. Regularmente, los Indios no tanto usan del derivativo, y nombre de la cosa poseida cuanto del solo nombre de la cosa poseida quitandole la última sílaba si es *co,* y algunos otros se le quita aunque no sea *co;* à otros aunque acaben en *co*, se les quitan las dos últimas sílabas, y anteponiendole *no, ni, no.* Si comienza el nombre por *A*, se antepone *na;* si por *E*, sera *ne*, etc.

Ningun nombre ni verbo comienza por *u* ó *nu,* en la lengua Baure.

A otros varios nombres que no acaban en *co*, tambien se les antepone *na, ne, ni, no.* De suerte que à unos ni se les quita sílaba final, ni se les añade; à otros se les quita la final, y à otros no se les quita sílaba final, sino que se les suele añadir esta sílaba *na.* El uso lo irà enseñando, y aquí se ponen ejemplos de todos:

Asoneco chocho asado, *nasane* mi chocho asado, *pasane* tuyo, *rasane*, *abasane, yasane, nasane.*

Eroneco bebida, *nerone* mi bebida, *perone* tuya, *rerone*, *aberone, yerone*, *nerone.*

Yichoco adarga, *niyicho* mi adarga, *piyicho*, tuya, *reyicho (riyicho)* de ella, *abiyicho, yeyicho, neyicho.*

Oranico vestido, *norani* mi vestido, *porani* tu vestido, *rorani, aborani, yorani*, *norani.*

Tenetico orines, *nitene* mios, *pitene, retene, ritene* de ella.

Corireco flecha, *nicori* mia, *picori, recori, ricori.*

Abecoroti palabra, *nabecari* mia, *pabecari.*

Osenequi camino, *nosene* mio, *posene, rosene*, *obosene;* tambien dicen *nosenena* mi camino, *posenena,* etc.

Iti sangre, *nitina* mia, *pitina, retina, ritina.*

Enascie carne, *nenasciena*, *penasciena* tuya.

Cohobore algodon, *nicahaborena* mio, etc.

Quibore lombrices, *niquiborena* mios, etc.

Ihoicocho cuchillo, *niihoicocho* mio, *piihoicocho, reihoicocho*, *riihoicocho.*

Iye nasa con que cogen pescado, *niiye, piiye, reiye, riiye, abiiye, yeiye.*

Tipiri sed, *nitipiri*, *pitipiri, retipiri, ritipiri, abitipiri,* etc.

Epenenè lengua, *nipenene, pipenene, repenene, ripenene*, etc.

Eperrena higado, *neperrenana* mio, *peperrenana, reperrenana, riperrenana,* etc.

Ehimehime pulmon, *nihimehime, pihimehime, repihimehime, ripihimehime,* etc.

De estos tres últimos nombres, y otros semejantes se conocerá, que aunque comiencen por *e*, no se antepone *ne*, porque no acaban en *co*. Item, que hay nombres à quienes se quita la primera sílaba ó letra cuando se les antepone la partícula del nombre *na, ne, ni, no,* y esta partícula varia las personas: primera y segunda ó tercera de singular ó plural.

El nombre relativo « qui, quae, quod » se puede ver en el Cap. VIII, §. 10.

CAPÍTULO III.

Del verbo substantivo.

1. No tiene esta lengua el verbo substantivo « sum, es, est » con todos los modos y tiempos, como la latina. Tiene algunos, y otros se hacen con alguna partícula.

El presente de indicativo, imperfecto, perfecto y plusquam perfecto es: *nitibay* yo soy, era, fui y habia sido; *pitibay* tu eres, eras, fuiste y hàbias sido; *retibay* el es; *ritibay* ella es, etc.; *abitibay* nosotros somos, eramos, etc.; *yetibay* vosotros sois, etc.; *netibai* ellos y ellas son, etc.

NOMBRES HECHOS VERBOS.

2. Si estos tiempos se juntan con otro nombre, v. g.: yo soy varon, *nitibay ehiro;* yo soy muger, *nitibay eteno*, se dicen bien de este modo dicho. Pero mas usado es posponer al nombre la partícula del posesivo ó pronombre, advirtiendo que la partícula de la segunda persona singular no serà *pi* sino *bi*, la cual tambien es de la primera persona de plural y no serà *abi,* y de el contexto ó circunstancias se verà si es segunda de singular ó primera de plural: *ehirani* soy varon, *ehirobi* eres, *ehirore* es, *ehirabi* somos, *ehirobay* sois, *ehirono* son, etc. Si se pone la partícula *bo* de actualidad, en unas personas se queda el *bo,* en otras se muda en *ba* por la buena cadencia, y dirá: *ehirobani* soy varon, *ehirobabi* eres, *ehirobore* es, *ehirobabi* somos, *ehirobae* sois, *ehirobono* son, etc. Aquí en S. Nicolas, mas usada es la partícula *no* que *ne* para la tercera de plural, aunque tambien se dice: *ehirone, ehirobone* son varones. Del modo dicho todo nombre se hace verbo en esta lengua.

DOS POSESIVOS Y COSA POSEIDA.

3. Los modos de hablar con dos posesivos y cosa poseida son así: yo soy tu criado *piiharini*, tu eres mi criado *niiharibi*, y es decir: tu criado yo, mi criado tu. Yo soy tu padre *piani*, tu eres mi hijo *niscerabi*, yo soy tu hijo *piscerani*, tu eres mi padre *niabi*. Es decir: tu padre yo, mi hijo tu, tu hijo yo, mi padre tu, etc. Así hablan ó colocan sus partículas los Indios.

FUTURO GERUNDIO.

4. Futuro rigoroso: yo seré, tu serás, etc., no lo hay ó no lo he oido, sino es que sirva el mismo presente: *nitibai, pitibai*, etc.

Futuro, é imperativo es todo uno en todos los verbos.

Esta partícula *ena* se antepone à los nombres hechos verbos, y sirve al futuro é imperativo aunque explica poco, v. g.: seré fuerte *ena asarecanani;* seas docto, *ena teropianabi*, etc. Lo mismo es decir: para que yo sea fuerte, para que tu seas docto.

La misma partícula sirve para el gerundio de dativo, v. g.: para que yo ame á Dios, ó para amar á Dios, *ena namanicoscere Dios*, etc.

El gerundio de ablativo « cuando » ó « siendo » se hace con la partícula de « cuando » que es: *neye*, v. g.: cuando seas grande, *neye echanabi;* cuando ó siendo vosotros ricos, *neye scitirinae*.

5. El optativo, subjuntivo, infinitivo, se hace posponiendo la partícula: *ni*, que es de deseo, v. g.: ojala yo fuera, *nitibaini* vel *nitini;* ojala tu, *pitini, pitibaini;* cuando tu lo hubieras flechado, *neye piyequereni;* quiero amar á Dios, *nemaniquereni Dios;* ojalá fuera yo docto, *teropianani*.

Esta partícula *ni* expresa poco la energia del afecto, y de los tiempos, pero no hay mejor porque es la lengua barbara, y lo mas acertado es usar de varios circunloquios y rodeos para explicar mejor.

EL VERBO *Cobai*.

6. Este verbo *cobai* es substantivo que significa « haber » ó « estar », y siempre se quedó el mismo en singular y

plural, v. g.: está Pedro? *cobai Pedro;* hay gentes? *cobai chenetinobe?* ai está *cobay neye;* estan las mugeres? *cobai etenonobe?* Con negacion « no hay, no estan » no dicen: *camo cobai*, sino: *camobo, camobore* en singular, y en plural *camobo, camobono,* como se verà en lo que se sigue.

Este verbo tiene todas las personas de esta manera: *cobani* yo estoy, estaba, estuve, habia estado; *cobabi* tu estas, estabas, etc.; *cobore* ó *coborei* el està; *cobori* ella està, etc.; *cobobi* nosotros estamos, estabamos, etc.; *cobae* vosotros estais, etc.; *cobono*, *coboni*, ó *cobone* ellos ó ellas estan, etc.

Por negativo es así: *camobani* yo no estoy, no estaba, no estuve, etc.; *camobabi* tu no estas, no estabas, etc.; *camoboré* el no està; *camobori* ella no està; *camobabi* nosotros no estamos, etc.; *camobae* vosotros no estais, etc.; *camobano* ó *camobone*, ellos, ellas no estan.

Este otro verbo *cobopani* significa: estar, quedar, ó ya estar, ya quedar, y se usa de esta manera: *cobopani* ya estoy, quedo, estaba, estuve, quedé, etc.; *cobopabi* estàs, quedas, estuviste, etc.; *cobopere* està el, queda, estuvo, etc.; *coboperi* està ella, queda, estuvo, etc.; *cobopabi* ya estamos, quedamos, etc.; *cobopai* estais, quedais, etc.; *cobopeno* ó *cobopene* estan, quedan ellos, ellas, etc.

Por negativo se hace así: *camobopani* no estoy, etc.; *camobopabi; camobopere, camoboperi; camobopabi; camobopere* [?]; *camobopeno* ó *camobopene,* etc.

Así el uno como el otro verbo se conjugan por sus tiempos como el *nitibay* ó sum, es, est, con las partículas *ena, ni, neye,* etc.; y pueden usarse otras partículas de tiempo pretérito, ó de futuro, ó de lugar, etc., que ayudan á explicar mejor la significacion del verbo.

CAPÍTULO IV.

Verbo activo

1. Tiempo y modo indicativo. — Los verbos terminan de varias maneras, pero de solas cuatro comienzan que son: *na, ne, ni, no,* sacando los verbos arriba dichos y este verbo *caihoni,* que significa « parir », cuyo futuro es *caihani.* Por *nu,* ningun verbo ni nombre comienza, como se dijo arriba. Siguense cuatro verbos para ejemplo: *nabeco* yo hablo,

hablaba, etc.; *pabeco; rabeco* el ó ella habla, hablaba; *ababeco* nosotros, etc.; *yabeco* vosotros, etc.; *nabeco* ellos ó ellas, etc.

Nemanico yo amo, amaba, amé; *pemanico* tu amas, etc.; *remanico* el ó ella ama; *abemanico* nosotros, etc.; *yemanico* vosotros; *nemanico* ellos ó ellas, etc.

Ninico yo como, comí, etc.; *pinico* tu comes, etc.; *renico* el come; *rinico* ella come, etc.; *abinico* nosotros, etc.; *yenico* vosotros etc.; *nenini* ellos ó ellas comen, etc.

Nohico yo pruebo, etc.; *pohico* tu pruebas; *rohico* el ó ella, etc.; *obohico* nosotros, etc.; *yohico* vosotros, etc.; *nohico* ellos, ellas.

NOTA.

2. Si el verbo comienza por *ni* (con una *i*), la tercera persona de singular si es muger no comienza por *re*, sino por *ri;* y si el verbo comienza por *nii* (con dos *i*), la tercera persona de singular si es muger comenzarà por *rii*, si es varon, animal ó cosa será *rei*. *Niimoco* yo duermo, dormia, dormí, etc.; *piimoco* tu duermes, etc.; *reimoco* el duerme, etc.; *riimoco* ella duerme, etc.; *abiimoco* nosotros dormimos, etc.; *yeimoco* vosotros, etc.; *neimoco* ellos, ellas, et sic de caeteris, sin excepcion alguna.

Bo DE ACTUALIDAD Y *Bobo* RECIPROCO.

3. A los verbos les suelen posponer esta partícula *bo* que se llama de actualidad, porque no indica mas que la actual accion del verbo, aunque no es necesaria, porque aun sin ella significa el verbo lo mismo y con actual accion, v. g.: *nabecobo* ó *nabeco* estoy hablando; *ninicobo* ó *ninico* estoy comiendo, etc.

Otras veces, el *bo* vel et melius este *bobo* hace el verbo reciproco á la misma persona, v. g.: *nabecobo* ó mejor, *nabecobobo* me hablo á mi mismo; *nicoperorocobo* ó mejor *nicoperorocobobo* me engaño á mi mismo; de manera que un *bo* solo no siempre hace recíproco, pero el *bobo* pospuesto siempre recíproca al verbo, y el acento cae sobre el primer *bo*.

Dichos verbos hay que tienen *bo*, y no significa actualidad ni reciprocacion, sino que es intrínseco à su significacion y nunca se quita, ni se puede quitar sin quitarle al verbo

su significacion. Estos son pocos, y mas adelante se hablará de ellos, tratando del futuro y de la voz pasiva.

FUTURO.

4. El futuro que, segun se dijo, es lo mismo con el imperativo, unos verbos lo hacen por la sílaba inicial, otros por la final, y otros por una y otra. Pondránse varios ejemplos de presente y luego imediatamente el futuro. Antes pongo aquí los que tienen el *bo* intrínseco, v. g.: *nisciepetirabo,* fut. *nasciepetirabo,* padesco y padeceré; *noyobo, nacarobo* estudiar; *nobo, naba* estar, habitar; *nicaibo, nicaiba,* ir ó venir; *nisomebo, nasomebo* oir.

Algunos otros verbos hay que tienen el *bo* intrínseco, como son: *nihochobo* escarmentar, ó enmendarse, cuyo futuro es *nihachapo; naharechobo* escribir, en futuro *naharechapa.*

REGLA PARA EL FUTURO.

5. De lo dicho se ve claro que el *bo* de varios verbos que lo tienen intrínseco le queda tal cual y no se muda en futuro, aunque otros lo muden aun siendo intrínseco. Pero si el *bo* no es mas que de actualidad y extrínseco, siempre se muda en el futuro ó en *o* que es lo comun, ó en *pa* en algunos.

Esto supuesto, entran ahora las reglas para hacer el futuro suponiendo que apenas hay regla sin excepcion. Los verbos que acaban en *co, cho, mo, no, po, quio* suelen hacer el futuro en *ca, cha, ma, na, pa, quia,* de suerte que todos lo hacen por la final y algunos tambien por la inicial, v. g.:

6. *Ninico*, comer, hace *ninica; nocho* cargar, *nacha; nomo* traer, llevar, *nama; niimono* comprar, *niimona; niyopo* irse, *niyapa; nocopo* tomar ó recibir en la mano *nacapa; nisehoquio*, cavar, *nisehoquia,* etc. Lo mismo se entiende de los acabados en *o,* v. g.: *nibeo* apartar ó quitar, *nibea; nepetio* tener lastima, *nepetia.*

Excepcion de esta regla son: *niquehico* mentir, cuyo futuro es *naquehico; nicatirayico* darse prisa, futuro *nacatirayico; nibacayico* dejar, abstenerse, y lo mismo es el futuro; *nibacabo* tambien dejar, abstenerse, futuro *nibaca.* Este mismo *nibacabo* significa: todavia no yo, *pibacabo* todavia tu no, y si es que tiene futuro es lo mismo.

FUTURO POR LA INICIAL.

7. Los verbos que no acaban del modo dicho: *co*, *cho*, etc., sino en *e*, *i*, si de otra parte comienzan por *ni*, *nica*, *niqui*, *nico*, hacen su futuro por la sílaba inicial mudando el *ni* en *na*, y el *nico* hacen en *noco*, v. g.: *nimomani* tener sed, *namomani; nihosusupi* estar ó ponerse en fila, *nahosusupi; nihapi* sonar *nahapi; nicative* estar enfermo, *nacative; nicativeyne* aborrecer, *nacativeyne; niqueherine* dejar sobras ó resto de alguna cosa, *naqueherine; niquehanuqui* almorzar, *naquehanuqui; nicorani* vestirse, *nocorani; nicopeti* tener menester, *nocopeti*.

FUTURO COMO EL PRESENTE.

8. Si los verbos no acaban del modo dicho §. 5, en *co*, *cho*, etc., sino en *e*, *i*, etc., y comienzan por *na*, *ne*, *no*, entonces es lo mismo el presente y el futuro, v. g.: *namayire* sentarse (esta palabra ó verbo *namayire* ó *naamayire* como pronuncian otros en la Concepcion, significa: doblar la rodilla haciendo cortesia como la que suelen hacer los Indios): *natepenene* sacar la lengua; *natenuqui* abrir la boca; *nechobabayne* tener juicio; *nehoboyne* alegrarse; *nohere* respirar; y lo mismo es el futuro el cual es lo mismo con el imperativo en todos los verbos, v. g.: *piyana* irás ó ve tu; *yabeca* hablareis, ó hablad vosotros; *renica* comerá, ó coma el; *nescima* vendran ó vengan ellos, etc.

OPTATIVO, SUBJUNTIVO, INFINITO.

9. El optativo, subjuntivo, é infinito se hacen posponiendo al verbo en futuro la partícula *ni*, como se dijo §. 5, v. g.: ojalá yo amara á Dios, *nemaniquereni Dios;* idem est: deseo, quiero amar á Dios. Quiero, deseo ir, comer, beber, etc., *niyanani, ninicani, nerani;* idem est: ojalá yo fuera, comiera, etc.

Si en el modo de hablar hay « siendo, ó cuando », se antepone la partícula de « cuando » *neye* ó otra, v.: g. cuando tu lo hubieras flechado, *neye piyiquereni*. El *ni* se quita si no es menester, v. g.: cuando quieras vén, *neye piqueyne piscima;* cuando tengas juicio te tendré lastima, *neye pechobabayne ne petiapi*.

El infinito se hace de estos dos modos, v. g.: quieres venir? *pissimani* vel *piqueyne piscima?* quiero ó deseo enmendarme, *nihachapani* vel *niqueyne nihachapo,* etc., poniendo el futuro del verbo despues del quiero, deseo.

INFINITO.

10. Los infinitos de esta manera: no hay que temer, no hay que confiar, etc., se hacen quitando al verbo la primera sílaba ó letra, y posponiendole esta partícula *core*, v. g.: no hay que amarle, *camo emanicocore;* no hay que tenerle lastima, *camo epetiocore;* no hay que temer, *camo ipicocore;* no hay que confiar, *camo caiharoynecore*, etc. Es decir: no es amable, no es digno de lastima, etc. Si se dice por afirmativo, se quita el *camo* que es negativo.

GERUNDIO DE DATIVO.

11. El gerundio de dativo se hace anteponiendo la partícula *ena* al verbo hecho nombre, v. g.: para amar nosotros á Dios, *ena abemanicocócho Dios;* para ir tu al Cielo, *ena piyonochobo oqueani;* para comer yo, para beber tu, para que el se vista, *ena niniri*, *ena perone*, *ena rorani*, etc. En rigor es decir: para nuestro amor, para tu ida, para mi comida, etc., pero así se usa. Como tambien se hace este gerundio con solo el futuro imperfecto, v. g.: te traigo chochos para que comas, *naminapicabi amasse pinica;* iré al monte à flechar puercos, *niyana caquiboco niyica simuri,* etc. Es decir: te traigo chochos, comerás, ó come, etc. Así se usa, y así habla el Indio.

GERUNDIO DE ABLATIVO.

12. El gerundio de ablativo se hace anteponiendo al verbo la partícula *neye* que es « cuando », v. g.: estando comiendo yo, vino Pedro, *neye ninico rescimo Pedro;* estando para amanecer se acercó el tigre, *neye reareipico raneico iscini.*

El participio de tiempo presente se hace del presente de indicativo quitando al verbo la primera sílaba ó letra y posponiendole la partícula *na,* advirtiendo que si el verbo acaba con *o* se muda en *a*, v. g.: *nabeco* hablar, *abecana* el hablante; *nemanico* amar, *emanicana* el amante; *ninico* co-

mer, *nicana* el que come; *nicativeyne* aborrecer, *cativeynena* el que aborrece; *nibono* mandar, *banana* el que manda; *nacho* cargar, *achana* el que carga.

13. Tambien se ha de advertir que en esta lengua se suele mudar una letra en otra, sea *i* inicial, ó intermedia, ó final. Tambien se añade ó se quita alguna letra, como tambien se sincopan dos letras en una para la buena cadencia y suave pronunciacion. Para esto no hay regla, el uso lo enseñará.

PARTICIPIO DE PRESENTE CON *i* INICIAL.

14. Comenzando el verbo con *nii* de dos *i*, siempre se queda una *i* inicial en el participio presente, v. g.: *niimoco* dormir, *imacana* el que duerme; *niipetobo* proseguir, *ipetabana*, el que prosigue; *niiteyno* negar, *iteinena* el que niega; *niiporocho* matar, *iparachana* el que mata. Esto no tiene excepcion.

No así cuando el verbo comienza por *ni* con una *i*, la cual aunque algunos participios presentes la retengan por inicial, pero los mas la pierden. Siguénse ejemplos de unos y otros: *nibanecho* pagar, *banechana* el que paga; *niyori* enojarse, *yorina* quien se enoja; *ninico* comer, *nicana* el que come; *niquicho* decir ó hacer, *quichana*, etc.; *niquebo* decir, *quena; niocho* llenar, *iachana; niapiquiyo* venir de alguna parte, *iapiquiyana; niboro* saltar, *ibarana*; *niorobo* embarcarse, ó meterse en buque, *iarabana*, etc.

REGLA PARA CONOCER SI EL VERBO COMIENZA CON *nii* Ó *ni*.

15. Para conocer si el verbo comienza por *nii* ó por *ni*, se atiende á la 3ª persona de singular. Si el verbo comienza con *nii*, esto es tiene dos *i*, la 3ª persona de singular comienza con *rei*, si es varon, animal, ó cosa, y si es muger con *rii*, y la 3ª de plural comenzará con *nei*, sean varones, mugeres etc. Si el verbo comienza con *ni*, este es con sola una *i*, entonces la 3ª persona de singular es *re*, si es muger *ri*, y la 3ª plural es *ne*, sean varones ó mugeres.

PARTICIPIO DE PRETÉRITO DE LOS ACABADOS CON *CO*.

16. El participio de tiempo pretérito de los verbos acabados en *co* se hace quitandole al verbo este *co*, y poniendo en su lugar esta partícula *ri*, v. g.: *nabeco* hablar, *naberi*

mi hablado, ó aquien hablé; *abecaroti* palabra, *nabecari* mi palabra, etc.; *nemanico* amar, *nemanori* mi amado; *ninico* comer, *niniri* mi comida ó lo comido; *niyico* flechar, *niyori* mi flechado; *nohico* probar, *nohiri* mi probado, etc. Estos participios son nombres verbales que se declinan por todas las personas: *nemanori* mi amado, *pemanori* tu amado, *remanorè* su amado, etc.

Si estos participios se quieren sin el pronombre, se les quita la 1ª sílaba ó letra, la partícula *ri* se muda en *re* y le añade un *co*, v. g.: *nireco* comida, *niniri* mi comida; *emanoireco* amado, *nemanori* mi amado; *yoreco* flechado, *niyori* mi flechado; *ihimareco* asado, *nihimari* mi asado, etc. Este verbo *noco* cantar, hace *oconeco* lo cantado, *nocone* mi cantado. Este es el proprio suyo y es de saber que así tambien lo pueden hacer todos los verbos en *co*, v. g.: *abeconeco* lo bablado, *nabecone* mi hablado; *niconeco* lo comido, *ninicone* mi comido; *emaniconeco* lo amado, *nemanicone* mi amado, etc. Así tambien se puede usar, pero mas proprio y usado es del modo arriba dicho con *ri*.

PARTICIPIO DE PRETÉRITO DE LOS NO ACABADOS EN *CO*.

17. Todos los demas verbos que no acaban en *co*, hacen el participio de pretérito quitando al verbo la primera sílaba ó letra, y posponiendole esta partícula *neco* si el participio vá sin nota de posesivo; y si esta se pone, se quita el *co* y se deja el *ne*, v. g.: *nasa* asar chochos, *asoneco* chocho asado, *nasane* mi chocho asado.

Namebo tener preñado ó vientre hinchado, *ameneco* el preñado ó la hinchazon de vientre, *namene* mi preñez ó hinchazon de vientre.

Nepetio perdonar ó tener lastima, *epetioneco* el perdonado ó la accion de tener lastima, *nepetione* mi, etc.

Nehotoqui abortar, *ehotoquineco* el aborto, *nehotoquine* mi aborto.

Nibeo quitar, *beoneco* lo quitado, *nibeone* mi quitado,

18. Ejemplos de participio pretérito: *nicarobo* estudiar, *caroboneco* lo estudiado, *nicorobone* mi estudiado.

Nicativeyne aborrecer, *cativeyneneco* lo aborrecido, *nicativeynene* mi aborrecido.

Nicaiharoyne esperar, confiar, *caiharoyneneco* lo esperado, *nicaiharoynene* mi, etc.

Niyororoyne forzar, hacer violencia, *yororoyneneco* lo forzado, *niyororoynene* mi, etc.

Nihapi soñar, *hapineco* lo soñado, *nihapine* mi sueño, ó soñado.

Nicamasera tener menester, *camaseraneco* lo que se ha menester, *nicamaserane* mi, etc.

Nomo traer ó llevar, *omoneco* lo traido, ó llevado, *nomone* mi traido ó llevado.

Noyobo codiciar, *oyoneco* lo codiciado, *noyone* mi codiciado, etc.

19. Este verbo *nisciepetirabo* padecer, excepcion hace, en su participio pretérito: *sciepetiraboraco* lo padecido, *nisciepetirabara* mi padecido, ó mis penas.

Este verbo *nibeo* que significa: tomar, quitar, apartar, cuando lo que se toma ó quita es de aquí no mas cerquita, su participio es este: *beoneco* lo tomado, *nibeone* mi tomado; pero si es de lejos como de la chacara, monte, pescado del rio, etc., su pretérito es este: *beireco* lo tomado, *nibeiri* mi tomado.

Tambien los participios pretéritos son nombres verbales: *nisciepetirabara* mis penas, *pisciepetirabara* tus penas; *re-*, *ri-*, sus penas de el, de ella, etc. El participio de pretérito *nibeiri* mi llevado, cuando es de distancia, no lo usan en la Concepcion á lo menos comunmente; solo dicen *nibeone* mi llevado ora sea de cerca, ora de lejos, y pocas veces el *nibeiri*.

PARTICIPIO DE FUTURO EN *rus*.

20. El participio de futuro es el mismo futuro imperfecto, v. g.: lo que hé de hablar, *tacà nabeca;* has de llevar esto, *pama tè;* que es decir: lo que hablaré, llevarás esto, etc. Item se hace anteponiendo al participio pretérito la partícula *ena*, v. g.: lo que has de comer *ena piniri;* lo que hé de llevar, *ena nomone,* etc.; y es decir: para tu comida, ó serà tu comida, etc.

SUPINO EN *um*.

21. El supino en *um* se hace posponiendo á todo el verbo la partícula *pono* ó *pone* para presente ó pretérito, y para futuro la partícula *pana, pa, papo*. Si se pone *bo*, irá al fin de todo ó antes de la partícula, y se muda en *po* para

futuro v. g.: fué ó vá á beber, *reropone;* vás ó irás á beber, *perapana.*

Voy á carpir, *nitopone;* vaya ó irá á carpir, *retapana.*

Me fuí á bañar, *nicobopono;* vete á bañar, *picabapana.*

Se fué á pasear, *rachuicapana;* vas á confesarte? *piyeicoponobo?* vas á confesaros *yeicapanapo*, etc. De suerte que el *bo* con unos verbos va antes de la partícula, y con otros a despues. La regla de estos será el uso, y experiencia.

SUPINO EN *u.*

22. El supino en *u* se hace quitando el verbo la primera sílaba ó letra; se le antepone esta partícula *ehe* ó *mehe* que dá significacion de bueno, digno, ó de malo ó indigno, y se le pospone esta partícula *core;* si se pone *bo,* va despues de esta partícula; y si hay partícula de transicion va al fin de todo, v. g.: es digno de ser amado, *eheemanicocorebore;* digno de ser visto, *ehehinococore;* soy digno de ser castigado, *eheitehiecocoreni*, eres digno de lastima ó perdon, *eheepetiocorebi;* mal mandado ó inobediente, *mehebonocore;* es indigno de lastima ó perdon, *meehepetiocorebore;* soy indigno de ser amado, *meheemanicocorebani.*

CAPÍTULO V.

De la Transicion.

1. Transicion se dice cuando la accion del verbo pasa de una persona á otra. Es cosa fácil. Las partículas que hacen la transicion son: *ni* que es decir á mi; *bi* á ti, in presente, (*pi* en futuro) á nosotros; *re* á el, *ri* á ella, *e* á vosotros; *no, ne* á ellos. En el futuro (ó no poniendo el *bo* aunque sea presente) si el verbo acaba en *co* se muda en *que,* si es *mo* pasa á *me*, si es *o* pasa á *e* en la 3ª persona singular y plural, segun se aprenderá facilmente con el uso.

2. Pongo ejemplo en el verbo *nemanico* amar:

Yo te amo *nemanicobabi.*

Tu me amas *pemanicobani.*

El nos ama *remanicobabi*,

Nosotros te amamos *abemanicobabi.*

Vosotros amais á ella *yemanicobori.*
Yo los amo *nemanicobono* ó *bone.*
Yo te amaré *nemanicapi.*
Ámalo *pemaniquere.*
La amareis *yemaniqueri,* etc.

El verbo con negaciou no tiene cosa especial. Ya se sabe que *camo* es negacion, y antepuesta á todo verbo lo hace negativo. De otras partículas prohibitivas y de el modo como se juntan con los verbos, vide Cap. VII § 34 y 35.

CAPÍTULO VI.

De la voz pasiva.

Voz pasiva de los verbos acabados en *co, quio* se hace con *ca, que, co.*

1. La voz pasiva se hace interponiendo ó posponiendo alguna partícula, y quitando ó no quitando otra al verbo, segun el fuere. No es fácil asentar una regla que no tenga excepcion. Pero universalmente hablando, los verbos acabados en *co* y *quio* hacen el pasivo quitandoles el último *co* vel *o*, y interponiendo entre el pronombre y el verbo la partícula *ca* si el verbo comienza por *ni* vel *na,* la partícula *que* si comienza por *ne,* ó la partícula *co* si comienza por *no.* Todo esto tiene su excepcion segun se verá despues.

2. Ponénse varios ejemplos de verbos con su voz pasiva, y siguiendose el futuro :

Namico taladrar, *recami* es taladrado, *racami* sea, será taladrado.

Nascico cortar con cuña, *recasci* es cortado, *racasci* sea, será cortado.

Nemanico amar, *niquemani, naquemani.*
Nehobico arrojar, *requehobi, raquehobi.*
Nebico barrer, *requebi, raquebi.*
Nimiscico tirar, estirar, *recamisci, racamisci.*
Niyihocò punzar, *nicayiho, nacayiho.*
Nisehoquio cavar, *requesehoqui, raquesehoqui.*
Netaponiequio azotar, *niquetaponiequi, naquetaponiequi.*
Nomaineco ofender, *nicomayne, nocomayne.*
Nohico probar, *recohi, rocohi.*

REGLA PARA EL FUTURO PASIVO.

3. De los dichos ejemplos se ve claro que el *nica* ó *reca* del presente pasivo, en futuro es *naca* ó *raca*. El *nique, reque* es *naque, raque;* el *nico* ó *reco* es *noco* ó *roco*, etc., y así en todos los pasivos exceptuando tal cual. Se vé tambien que el pasivo suele comenzar por *ni* aunque el activo comienze por *ne* ó por *no*. Lo dicho se entiende de los acabados en *co* que hacen su pasivo como arriba; que si lo hacen de otro modo, es otra regla, y se dirá mas abajo.

4. Excepcion. Estos verbos hacen el pasivo del modo siguiente: *nivahico* hurtar, *nicavahico* soy hurtado, *nocovahi* seré hurtado.

Niyico flechar, *nicayico* soy flechado, *nacayico* seré flechado.

Ninico comer ó morder, *nicanico, nacanico.*

Nibehio soltar, desatar, *nicobehi, nacabehi.*

Si el verbo comienza por *nii* con dos *i*, en el pasivo se tiene siempre la segunda *i* despues de la partícula; y algun otro verbo la retiene aunque no comienze con dos *i* sino con una, v. g.: *niiyeicobo* confesar, *nicaiyei* soy confesado, *nacaiyei* seré confesado.

EJEMPLOS DE PASIVO DE LOS VERBOS EN *nii*.

5. *Niichumico* colgar ó ahorcar, *nicaichumi* soy colgado, *nacaichumi* seré colgado.

Niisapico volver al revez, *recaisapi, racaisapi.*

Niicuticho medir, ajustar, etc., *recaicuti, racaicuti.*

Nisamico calentar cosa al fuego, *recaisami, racaisami.*

ADVERTENCIA.

Este último tiene una *i*, y el pasivo la retiene. Es de saber que los mas de los verbos acabados en *co* y *quio* pueden hacer el pasivo con la partícula *cono* que se dirá despues; pero lo corriente y usado es el modo arriba dicho, exceptuando algunos que lo hacen con el *cono,* cuyos ejemplos se pondran en su lugar.

PASIVO EN *cono*.

6. Todos los demas verbos de cualquier modo que acaben hacen su pasivo los mas posponiendoles esta partícula *cono*

sin quitarles ni interponerles nada. Algunos lo hacen con el *ca, que, co,* impuesto como se dijo arriba. Algunos otros admiten uno y otro modo, así el *cono* como el *ca, que, co,* aunque no se les quite la última sílaba. Los acabados en *yne,* todos lo hacen con *cono,* y no de otro modo. Esta regla no vale en la Concepcion. Los demas los enseñará el uso. Ahora se pondran ejemplos de todos, y se comenzará por los acabados en *co.*

EJEMPLOS DE PASIVO CON *cono.*

7. *Netonoco* acertar adivinando, componiendo, *retonococono* esta acertado, *retanacacana* se acertará.

Neboco dar vaya, *nebococono* soy llevo vaya, *nebecacana* llevaré vaya.

Nabeco hablar, *nabecocono* soy hablado, *nabecacana* seré hablado.

Nicoperoroco engañar, *nicoperorococono* soy engañado, *nicoperorocacana* seré engañado.

Neroco tragar, *rerococono* es tragado, *rerocacana* será tragado ó tráguese.

Niimecaheico burlar, frustar, engañar, *niimecaheicocono* soy engañado, *niimecaheicacana* seré engañado.

EJEMPLOS DE PASIVO CON *cono, ca, que, co.*

8. *Nasa* asar chocho, *recasa* es asado, *racasa, rasacono, rasacana* será asado el chocho.

Neno avisar, *niqueno* soy avisado, *naqueno, nenocono, nenacana* soy, seré avisado.

Nibeo quitar, *recobei* se quitó, *racobei* se quitará, *rebeocono* es quitado, *rebeacana* será quitado.

Nepetio tener lastima, *niquepeti* soy perdonado, *naqupeeti* seré perdonado, *nepetiocono* soy perdonado, *nepetiacana* seré perdonado.

Niimo poner, *recaimo* esta puesto, *racaimo* será puesto, *reimocono* es puesto, *reimacana* será puesto.

De estos ejemplos se vé que á unos verbos hacen el pasivo de un solo modo, y otros de dos modos, y que á unos se les quita sílaba ó letra final, y á otros no.

EJEMPLOS DE PASIVO CON SOLO *cono.*

9. *Nicativeyne* aborrecer, *nicativeynecono* soy aborrecido, *nacativeynecono* seré aborrecido.

Nicazazayne desear, *nicazazaynecono* soy deseado, *nacazazaynecono* seré, deseado.

Niquequeyne querer, *niquequeynecono* soy querido, *naquequeynecono* seré, querido.

Nicaiharoyne tener confianza, confiar, *nicaiharoynecono* soy etc., *nacaiharoynecono* seré, etc.

Niyororoyne violentar, *niyororoynecono* soy violentado, *nayororoynecono* seré violentado.

Nihapi soñar, *nihapicono* soy soñado, *nahapicono* seré, etc.

Ya dije que todos los verbos acabados en *ine* hacen su pasivo con *cono,* y no de otro modo. Por todos estos ejemplos se vé que el *cono* del pasivo presente se queda tal cual en el futuro. Con los verbos que hacen dicho futuro por la sílaba final, el *cono* se muda en *cana.* Se ponen otros ejemplos para tener uso fácil de la voz pasiva, y entender mejor á los Indios. Véase cap. VII, § 44.

PASIVO DE UNO Y OTRO MODO.

10. *Nibeino* provocar, tentar, *nibeinocono* soy tentado, *nibeinacana* seré tentado.

Nibono mandar, *nibonocono* soy mandado, *nibanacana* seré, mandado.

Niiteino negar, *niiteinocono* soy, *niiteinacana* seré negado.

Nopicho pescar con barbasco (cuenta no se equivoque el *nopicho* con *napicho* que es palabra indecente), *ropichocono* es pescado, *ropichacana* será pescado.

Nocho cargar, *nochocono* soy cargado, *nachacana* seré cargado,

Necoyecho adorar, venerar, *niquecoye* soy, *naquecoye* seré, etc., *necoyechocono* soy, *necoyechacana* seré, adorado, venerado.

Nihoricocho enlazar, acollarar, *nicahori* soy, *nacahori* seré.

Niyipocho atrancar, apuntalar, *recayipo* es, *racayipo* será, etc.

Niipaniequicho tajar, *nicaipaniequi.*

Naraquicho aforrar, *recaraqui* es aforrado, *racaraqui* será, aforrado,

Nibuicho pegar, matar, *nicabui* soy, *nacabui* seré muerto.

De aquí se puede inferir que los mas de los verbos acabados en *cho* hacen su pasivo con *ca, que, co;* y los acabados en *no* lo hacen los mas con *cono.*

PASIVO CON *cono* DE VERBOS EN *bo*.

11. Los verbos que tienen el *bo* final intrínseco ó casi intrínseco (digo casi intrínseco porque casi siempre lo tiene aunque si se lo quitará, no perdiera el verbo su significacion), estos tales verbos hacen su pasivo con *cono* y retienen el *bo* antes del *cono,* y tal cual lo retiene despues del

Nicarobo estudiar, *recarobocono* es estudiado, *racarobocono* será estudiado.

Nisciepetirabo padecer, *resciepetirabocono* es padecido, *rasciepetirabocono* será padecido.

Noyobo codiciar, envidiar, *noyoconobo* soy envidiado, *nayacanapo* seré envidiado.

Nacapinobo encontrar, ir al encuentro de gente, *nacapinoconobo* soy, *nacapinacanapo* seré encontrado.

Nerocobo passar, tragar, *nerococonobo* soy, *neracacanapo* seré tragado.

IMPERATIVO, OPTATIVO, SUBJUNTIVO, INFINITIVO.

12. Ya se dijo que en todos los verbos lo mismo es el futuro que el imperativo; por tanto no se ofrece que decir del imperativo pasivo, sino que es lo mismo con los futuros que quedan dichos. Tambien se dijo que el optativo, subjuntivo y infinitivo se hacen posponiendo al verbo la partícula *ni* que es de deseo, ó con el verbo *niqueyne* que significa « querer » y el futuro de los verbos. Y de este mismo modo se hace con los verbos pasivos.

EJEMPLO DE OPTATIVO, SUBJUNTIVO, INFINITO PASIVO.

13. *Niyitoco* sangro ó panzo, *nicayito* soy sangrado, *nacayitoni* quiero, quisiera, ojalá sea, hubiera, hubiese sido sangrado, *pacayitoni* tu, *racayitoni* el, etc.

Nibono yo mando, *nibonocono* soy mandado, *nibanacanani* yo quiero, quisiera, si hubiera, ojalá sea, hubiera, hubiese sido mandado, y así por todas las demas personas.

Se advierte que el *ni,* no lo posponen al presente, sino al futuro del verbo activo ó pasivo.

El otro modo es : *niqueyne nacayito* quiero ser sangrado, *naqueyne nacayito,* quiere ser sangrado. *Niqueyne, naqueyne, nibanacana* quiero, quiere ser mandado; y así por las demas personas respective. Es modo que sirve para explicar el infinito.

PARTICIPIO PRETÉRITO.

14. Del participio de tiempo préterito ya se habló, ni se ofrece que añadir aquí sino que con esos participios y las partículas de transicion se hace esta locucion pasiva « á me, á te » v. g.: *nemanori* mi amado, *nemanoribi* eres mi amado ó eres amado de mi, etc.

Niimonairi mi comprado, *niimonairire* es mi comprado ó comprado de mi, etc.

Suelen los Indios posponer á los verbos activos y pasivos esta partícula *si* vel *sci* en el: futuro, v. g.: *piyanasci?* adonde irás? *obire recahinasi* ya se vé, etc. Pero es mas adorno que substancia, porque aunque se quite no pierde el verbo nada.

CAPÍTULO VII.

Del verbo frecuentativo y derivativo.

1. Este capítulo, á mi juicio, es de los mas, ó el mas difícil de todos, y el mas importante entra en el verbo derivativo que revuelve la mayor parte de las partículas de la lengua Baure que son fuente de la lengua si se saben usar supuesta suficiente copia de voces.

Verbo frecuentativo riguroso puedo decir que no lo hay; á los verbos se les duplica la penúltima ó antepenúltima sílaba, y algunos ambos á dos, y de este modo se hace el verbo no tanto frecuentativo cuanto superlativo, v. g.:

Nemanico yo amo, *nemaninico* amo mucho.

Nicativeyne aborresco, *nicativeveyneneco* vel *nicativeyneneco* aborresco mucho.

Niyororoyne hago fuerza violentando, *niyororoyneneco* hago mucha violencia.

Nibiyeyne tengo hambre, *nibiyeyneneco* tengo mucha hambre.

2. Siguen otros ejemplos para ver la variedad que hay, v. g.:

Nabeco hablar, *nabeabecho* hablar mucho.
Nero beber, *neroerocho* beber mucho.
Ninico comer, *niniconicocho* comer mucho.
Nocho cargar, *nochoocho* cargar mucho.
Niquehicobo mentir, *niquehihicobo* mentir mucho.
Niimoco dormir, *niimomoco* dormir mucho.

EJEMPLOS DE FRECUENTATIVO Ó SUPERLATIVO.

3. *Necoyecho* venerar, *necoyechochoco* venerar mucho.

Niyono caminar, *niyonoyonocho* caminar mucho ó muy aprisa.

Niyorino reñir ó reprehender, *niyoriyorino* reprehender mucho.

Nibeino probar, tentar, *nibeinino* tentar mucho.

Niimono comprar, *niimonomono* comprar mucho.

Nicative estar enfermo, *nicativeveco* estar muy enfermo.

Nicamaserà tener necesidad, *nicamaseràraco* tener mucha necesidad.

Noyobo codiciar, *noyoyobo* codiciar mucho.

De manera que la de estos verbos no es significacion frecuentativa sino superlativa. Lo comun es que se duplica la penúltima sílaba, aunque tambien duplican la última ó antepenúltima para lo cual no hay regla cierta. Tambien se reparará que los verbos que no acaban en *co,* cuando se superlativan, admiten el *co* final unos y otros no. El uso será la regla de esto. El futuro de los superlativados se hace segun las reglas que se han dado arriba.

VERDADERO FRECUENTATIVO.

4. El modo de hablar de los Indios y verdadero frecuentativo, es usar con los verbos los adverbios frecuentativos *ycamana*, *yrene*, y este *meyecana* ó *meyecapana;* aunque significan « siempre » lo usan tambien en significacion de « frecuentemente », v. g.: hurto frecuentemente, *ycamana nibahico;* frecuentemente voy allá, *yrene niyono naca;* siempre ó frecuentemente faltas á misa, *meyecana peropiobo misa,* etc.

Verbos Derivados ó Compuestos.

Ca, Que, Co HACE ACTIVO EL NEUTRO.

5. Los verbos derivativos se han de ir explicando pasito à paso, y entramos ya en la fuente de la lengua. Se hacen pues con la interposicion de varias partículas.

Ca, que, y *co* interpuestas entre el pronombre y el verbo, de neutro lo hacen activo; *ca* á los verbos que comienzan por *ni* (y algunos por *ne*), *que* á los en *ne,* y *co* á los en *no,* aunque en esto hay alguna excepcion. Si el neutro acaba en *yne*, hecho ya activo suele añadirsele al fin la partícula

co; y algun otro, aunque no acabe en *yne.* Si el neutro es en *nii,* hecho activo retiene la segunda *i* despues de la partícula, y algun otro la retiene aunque comienze por *ni* con una *i.* Longa via per preceptos, brevis por ejemplos:

6. *Niiscemo* me levanto ó paro, *nicaiscemo* hago levantar ó levanto á otro.

Nipino corro ó huyo, *nicaipino* hago correr ó huir á otro.

Remonoco secarse, *recamonoco* secar.

Nehoboyne alegrarse, *nicahaboyneco* alegrar á otro.

Nepeno morir, *niquepenoco* hacer morir.

Nipomayne entristecerse, *nicapomayneco*, *nicaipomayneco* entristecer.

Noromo ahogarse ó hundirse, *nicoromo* hundir.

Ma, Me; Mi, Mo DE NEUTRO HACE ACTIVO.

7. Con otros verbos no sirve *ca, que, co,* sino *ma, me, mi, mo* segun como comienza el verbo y de el mismo modo interpuestas, v. g.: *nabeco* hablo, *niimabeco* hago hablar.

Neroquiobo me hundo, atollo, *nimeroquio* hundo à otro.

Niinocobo me acuesto, *niiminoco* acuesto, hago acostar à otro.

Nocho cargo, *niimocho* cargo ó hago cargar à otro.

Se reparará aquí que el activo no es menester que comienze como el neutro.

Cho, Me, Ma, Mo DE NEUTRO HACE ACTIVO.

8. Con otros verbos no sirven las siete partículas dichas, sino la partícula *cho* puesta al fin, y ademas algunos verbos admiten el *ma, me, mo* interpuesto ó para hacer activo al neutro, ó para destruir ó negar la accion del neutro, porque (segun se dirá despues) el *ma, me, mo* es negativo.

Ejemplos: *Nimica* alumbro, *nimicacho* alumbro à otro.

Nobo hábito, *nobocho* hábito ó me hospedo en otro.

Nipino corro, *nipinocho* corro hácia otro.

Niteri saber, *nimetericho* enseñar.

Niteribayne estar bien, *nimeteribaynecho* hacer estar bien.

Nechobobayne tener juicio, *nimechobobaynecho* alocar á otro, *nechobobaynecho* poner en juicio à otro.

Nisamoroico decir ó oir misa, *nimesamoroico* ayudar á misa.

Cho, HACE NOMBRE AL VERBO.

9. Ya se reparará que los dos verbos acabados en *yne* que estan en el § 8, no siguen lo que se dijo en el § 5. Esta misma partícula *cho* pospuesta á los verbos (excipe los acabados en *yne* y tal cual otro) los hace nombres, y significan la accion del verbo ó el instrumento que es la lengua, v. g.: *nemanicocho* mi amor, *ninicocho* mi comestion ó su instrumento que son los dientes, *niimococho* mi dormicion; *nomocho* la accion de llevar ó traer algo ó el instrumento en que etc. Este verbo *niipicobo* temer, hace *niipirabay* mi temor.

Cho HACE VERBO AL NOMBRE.

10. Item pospuesta la partícula *cho* á varios nombres los hace verbos que significan: dar ó hacer lo que el nombre significa, v. g.: *niibuyo* mi nombre, *niibuyocho* pongo nombre à otro.

Niyicobane mi equivalente ó sustituto, *niyicobanecho* pago en equivalente.

Nibane mi paga, *nibanecho* pago.

Reyipo puntal, tranca, *niyipocho* apuntalar.

Nipiri mi hermano, *nipiricho* hacerlo hermano ó pariente.

Niyosci traba ó añadidura, *niyoscicho* trabo ó añado.

Nibira mi adorno de chaquiras, *nibiracho* adornar con chaquiras.

Nitira cosa mia, *niitiracho* hago mio, me lo aproprio.

Ra HACE NOMBRE AL VERBO.

11. Dixe en el § 9 « excipe los acabados en *yne* » los cuales se hacen nombres posponiendoles esta partícula *ra*, v. g.: *nechobobaynera* mi juicio; *nipomoinera* mi tristeza; *nicativeynera* mi odio, ó aborrecimiento; y así de caeteris sin excepcion.

Ca, Que, Co HACEN VERBO AL NOMBRE.

Estas partículas interpuestas hacen verbos á los nombres, v. g.: *niscera* mi hijo, *nicascera* tengo hijo.

Nitive enfermedad, *nicative* tengo enfermedad, ó estoy enfermo.

Neherine sobra, *niqueherine* tengo ó dejo sobra.

Norani vestido, *nicorani* tengo ó estoy vestido.

Ma, Me, Mo HACEN NOMBRES NEGATIVOS.

12. Dije en § 8 que *ma*, *me*, *mo* son partículas negativas y niegan lo que el nombre significa, interpuestas ó antepuestas á los nombres. Ya se vió en dicho § 8, como tambien niegan la significacion de algunos verbos ; y aquí se pondran los ejemplares de los nombres, v. g.: *nimechobobaynera* mi locura, falta de juicio, mi pecado ; *nimanicocho* mi no comer ; *nimerocho* mi no beber ; *nimemanicocho* mi falta de amor ; *mateynera* sin verguenza ; *maitina* sin sangre ; *merana* sin beber, ó quien no bebe ; *mecoyechana* quien no adora ó venera ; *mochorone* sin maiz ; *moyonichocore* sin numero ó innumerable.

Ma SIGNIFICA « NO SEA QUE ».

13. Esta partícula *ma* se antepone á los verbos activos y pasivos, quitandoles la primera sílaba ó letra, y significa « no sea que », v. g.: *maimaca* no sea que duerma ; *mascima* no sea que venga ; *maipina* no sea que huiga ; *mairicapopo* no sea que cayga ; *maiparascere* no sea que lo mate ; *maniquere* no sea que lo coma ; *macocotè* no sea que se toque ; *macovahi* no sea que se hurte ; *maquehobi* no sea que se arroje, etc.

Este modo de hablar no determina persona, y se puede determinar de cualquiera persona, sea 1ª, 2ª ó 3ª de singular ó plural, v. g.: *maimaca niti*, *piti*, *yetiye*, *netiye*, *Pedro*, etc. no sea que me duerma yo, tu, vos, ellos, Pedro, etc.

Tambien se ve que el verbo siempre se pone en futuro ; y nunca en presente, y así no se dice *maimoco*, *mascimo*, etc.

Ma « NO SEA QUE ».

14. Del mismo modo sirve la partícula *ma* interpuesta entre el verbo y el pronombre, que siempre es por *ni*, y el verbo en futuro sea activo ó pasivo, y se lleva por todas las personas, v. g.: *nimaimaca, nimascina, nimaipina, nimairicapopo, nimaiparascere, nimaniquere, nimacocote, nimacovahi, nimaquehobi, pi, re, abi, ye, ne,* etc. que son las personas, *pimaimaca, pimascina,* etc.

Bane SIGNIFICA DESPUES, DE ATRAS, ETC., POSPUESTA Á LOS VERBOS.

15. Esta partícula *bane* da á los verbos significacion de: despues de, de cosa de atras, y pasada, despedida. Si el verbo tiene *co* final, se pone la partícula antes del *co,* y á algun verbo se le quita el *co* ó se le deja. Si el verbo no tiene *co*, se pone el *bane* al fin, con esto empero que con unos verbos se queda el *bane* y con otros es *baneco*, añadiendo el *co*, v. g.: *nihinobanecobo* abandono, dejo atras; *ninibanecobo* despues que comí; *nabebanecobo* me despido despues que hablé; *nicotebanecobo* toco atras, despues que cogí, agurré; *nenobanecobo* me despido despues que avisé; *niimonobanecobo* compro de vuelta, ó compré despues de; *repenobanecobi*, *repenobane,* murió despues que volvimos, despues de muerte, despues de que murió; *nisamoroibane, nisamoroibanecobo* despido de decir, ó oir misa; *remoraquibane* despues que segué, ó que secó, despues de secó; *nipomaynebane niitari* estoy triste despues que se fué mi amigo; *nehoboynebane niacamiro* me alegré despues que se fué mi amigo, y enemigo.

Bane POSPUESTA Á NOMBRES SIGNIFICA: « DESPUES, DE ATRAS ».

16. En esta misma significacion de « despues, de atras » ó « de cosa que fué » se pospone esta partícula *bane* á los nombres, v. g.: *nipenaquibane* mi aposento que fué; *asarotibane*, *nasaribane* pueblo que fué, mi pueblo que dejado; *nipuyibane* mi huella, ó pié que fué; *fiestabane* despues de la fiesta.

Bane POSPUESTA Á NOMBRES SIGNIFICA « PAGA ».

17. Tambien pospuesta esta misma partícula *bane* á otros nombres significa la paga de lo que el nombre significa, v. g.: *ocoremocobane* paga de la ropa, ó ropa que se dió por paga; *yhoicochobane* paga del cuchillo ó cuchillo que se dió por paga; *paibane* paga de la cuña, ó cuña que se dió; *choroibane* paga del choroi; *itairacobane* paga de la chacara, etc.

Be INTERPUESTA DESHACE LA ACCION DEL VERBO.

18. Esta partícula *be* interpuesta en los verbos significa

deshacer la accion del verbo, v. g.: *Nihiaquio* cierro la puerta, *nibehiaquio* la abro; *niseroquicho* lo mismo, *nibeseroquicho* ó *nibeseroquio* la abro.

Niyoscicho uno, trabo, *nibeyoscicho* desuno.

Niimochapio cargo bestia ó gente, *nibeimochapio* la descargo.

Nipario coso, *nibepario* descoso, etc.

Miraico.

19. Esta partícula pospuesta á los verbos (si tienen *co* final se les quita) significa « de antes, de antemano, delante, por delante », v. g.: *nihinomiraico* mirar delante, ó de antes; *niipimiraicobo* temer de antemano; *niimomiraico* poner delante, representar; *nenomiraico* avisar de antemano, profetizar; *nibonomiraico* enviar por delante; *niyonomiraico* ir por delante, ó de antemano; *nabemiraico* hablar de antemano ó delante.

Quino, No.

20. Esta partícula *quino* vel *no*, pospuesta á los verbos, da significacion de « para otro, por otro, á otro, de otro ». Si el verbo acaba en *co* se muda en *qui*, y se añade *no*, ó diremos que se les quita el *co* y se pone *quino*, que todo es uno. Si no acaba en *co* y la letra final no es *y*, se suele mudar en *y*, y se añade esta partícula *no*, v. g.: *niipiquinobo* temer de otro, por otro; *nabequino* hablar por otro; *niimonaiquino* comprar para otro; *nibiriquino* guardar ó componer para otro; *nisamoroiquino* oir ó decir misa por otro; *niimonino* comprar para otro; *niyorino* airarse con otro, reñirlo; *nepenino* morir por otro, etc.

Panapira, Panaro, Ponaro, Panaira.

21. Estas partículas pospuestas à los verbos significan « otra vez » ó repeticion de lo mismo, v. g.: *nabeco panapira* hablo otra vez; *nero ponapira* bebo otra vez; *nimayuni panaro* erré otra vez; *niscimo panaira* vengo otra vez.

Estas partículas *Apiro, Apirei* pospuestas á verbos, nombres y adverbios, significan « tambien » y conjuncion. Si el verbo acaba en *o* lo pierde, ó se sincopa con la *a* de la partícula, v. g.: *niyonapiro* voy tambien; *niscinapiro* llegué tambien; *nicotecapiro* toco ó coso tambien; *nitiapirei* yo

tambien; *pitiapiro* tu tambien; *seseapirei* y el sol, ó tambien el sol; *nichaneapiro* si tambien; *camoapirei* no tambien ó no tampoco; *ocheiriapiro* léjos tambien, etc. Yo y tu, *niti pitiapiro*; Pedro y Maria, *Pedro Mariapiro*.

Piro.

22. Se advierte que si el verbo, nombre ó adverbio acaba en *ai, oi, ei,* la partícula pierde la *a* y se quita *piro*, v. g.: *cobaipiro* hay tambien; *recaipiro* fructifica tambien; *retoirapiro* calmó tambien el tiempo; *reharepiro* amanezar hice tambien; *nicachoineipiro* me arrimo tambien; *mocobireipiro* papayas tambien. Lo mismo es si acaba en *ui: etui, etuipiro* horcon tambien.

Quiyico, Quico, Yico.

23. Estas partículas, las dos primeras se posponen á los verbos acabados en *co* que se muda en el *qui* de ellas; la tercera se pospone á los demas verbos (y á los nombres, y adverbios) que se acaban en *cho*, suele mudarse en *sci* ó *chi*, y si acaban en *o, no, mo, so,* etc., suele la *o* mudarse en *i* con unos, y con otros se queda ó se quita.

Dan estas partículas significacion de « no mas, solamente », v. g.: *nabequiyicobo* hablo no mas con otro; *nisamoroiquiyicobo* he oido solamente; *nihinoquicobo* miro no mas; *nicotequicobo* toqué solamente; *niyoniyico* he ido no mas; *niscimiyico* he venido ó llegado no mas; *nicatoriosciyico* he tocado el cuerpo no mas; *nitiyico* yo no mas; *yoquiseyico* palo ó leña no mas; *neyeyico* aquí no mas, ó así no mas, etc.

24. Si los nombres ó adverbios acaban en *co,* no admiten *yico* sino *quiyico*, v. g.: *chanequiyico*, *chanequico* plebeyo no mas, etc. Ya se dijo arriba que estas partículas *bo* y *bobo* pospuestas á los verbos los hacen reciprocos, y así no se ponen aquí ejemplos.

Pobo, Bopo, Opo.

25. Con algunos verbos, nombres y adverbios la partícula no es *bopo* sino *opo;* véanse ejemplos en el Vocabulario. Estas partículas *pobo*, *ponobo*, *bopo*, *bopono* pospuestas á los verbos, nombres y adverbios significan « ya » de perfecto y plusquamperfecto, y suelen tambien usar antes este

adverbio *obire* que significa « ya » del mismo modo ; pero aunque no se use, basta sola la partícula como tambien basta el *obire* sin la partícula. Las primeras dos partículas se posponen á los verbos que en el futuro mudan la *o* en *a*, y las otras dos á los demas, y á los nombres y adverbios, v. g.: *repenopobo* ya murió ; *ninicoponobo* ya comí ; *netoisebopo* ya callé ; *namayirebopo* ya estoy sentado ; *teroicanabopani* ya soy capaz ó sabio ; *scebaicanabopae* ya sois unas bestias ; *obire ocheiribopere* ya está léjos ; *obire mayibopo* ya es mucho.

Pai.

26. Esta partícula se pospone á los verbos y da significacion de « tierra, en tierra, por tierra ». Si el verbo tiene *co*, se pone antes del *co* la partícula. Si no tiene *co*, se le añade, y se hace *paico ;* á algunos verbos no se les añade *co,* y á algunos otros se les quita si lo tienen, v. g.: *nibuipaico* sacudir la tierra ; *nisiipaicobo* penetrar en tierra ; *ninipaico* comer en tierra ó suelo ; *niyonopaico* ir por tierra ; *nipipaico* lo mismo ; *nepipaico* regar, rociar el suelo.

Pai pospuesto á nombres significa tierra apta, etc.; prosiguen los ejemplos:

27. *Nischipaico* escarbar el suelo ; *niimopaico* poner en tierra, y responder ; *niimocopaico* dormir en tierra, ó suelo ; *roromopaico* anegarse la tierra ; *repomopai* inundarse la tierra ; *remaserepai* ser tierra colorada ; *rechomopai* la tierra negra ; *recatipai* ser tierra ó suelo blanco.

28. Esta misma partícula *pai* se pospone á los nombres y significa : tierra que tiene ó produce lo que dice el nombre, v. g.: *choropai* tierra de maiz ; *yanerecopai* tierra que dá alimentos ; *cohoborepai* tierra que dá algodon ; *motaripai* tierra de hormigas grandes ; *yhimanepai* tierra de vivoras.

Ni, Pi.

29. Estas partículas se posponen á los verbos ó se ponen antes de la última sílaba ó letra, y contraen la significacion del verbo á cosa de lenguaje, voces, palabras, funcion de palabras, etc., v. g.: *necoyenicho* creer la palabra ; *niinonibo* ser de la misma lengua ; *niiheiniobo* mudar lengua, ó hablar varias lenguas ; *nisamonio* oir á otro ; *niyoronibo*

alzar la voz ; *nechapicho* conocer, saber el dicho, letra, etc.; *nisamopio* oir sermon, palabras, etc,; *necotopio* hablar de nuevo, componer cancion, etc.; *neropio* faltar á misa, sermon, etc.; *niimeteropicho* enseñar la palabra de Dios, ó de los hombres ó libro, etc.

30. Ya se dijo que esta partícula *ni* se pospone á los verbos y es de deseo. Aquí se ofrece añadir que tambien se pospone á los nombres y adverbios, y es deseo de lo que el nombre ó adverbio significa, v. g.: *nenoni* aquí deseo á mi madre ; *vacani* ojalá tuviera vaca; *himoni* ojalá tuviera pescado, ó deseo pescado; *nitirani* si esto fuera mio ; *neyeni* así sea, ó aquí que estuviera, ó deseo que estuviera aquí ; *neyeni nipiri* aquí quisiera á mi hermano ó pariente; *ocheirini* quisiera estuviera léjos ; *ocheirini abiacamironobe* si estuviera léjos nuestros enemigos.

31. Tambien la partícula *pi* á demas de lo dicho se pospone á los nombres y á algunos verbos, y significa : ya lenguaje ó palabras, ya cosa delgada ó hecha tiraz, como hilo, cuerda, lazo, azote, velas, etc., ya tambien monte, v. g.: *cohoropi* hilo de algodon ; *vacapi* azote, correa, cuerda de cuero de vaca ; *yocopi* vela ; *yperepi* cuerda larga, hilo largo, palabra larga, etc.; *revocapi* cuantos cuerdas, azotes, palabras ? *mapipi* dos ; *marapina* tasajo seco, correa, hilo, etc.; *maserepina* hilo colorado ; *nitirapi* hilo ó palabra mia ; *abecanapi* lengua estraña ó estranjera ; *ehirapi* hablilla ó palabras de varones; *etonapi* habla de mugeres, ó el modo con que ellas hablan ; *abeavanopi* habla ó lengua de Abeavanos ; *mochohionopi* de Mochogionos ; *Concepcionapi* de La Concepcion ; *ycayupi* en medio del monte ; *nicayupico* arrear animales en el monte ; *nisipicobo* entrar ó penetrar monte; en La Concepcion dicen *niisipicobo* con dos *i*.

Ore.

32. Esta partícula significa licor de agua, vino, chicha, etc., y se pospone á nombres y verbos antes del *co* si lo tienen, y si no se les añade, y antes del *cho* si acaban así, v. g.: *ineore* licor de agua; *vineore* de vino; *yomore*, *yomaipore*, *ororipore* miel de abejas. En La Concepcion es *yamaipoho*. A la miel de caña llaman *ecutenomo* y *ecutenoho*, pero no fuera estraño si se dijese *ecutenore*, aunque apenas lo usan.

33. Ejemplos con verbos: *nicasioreco*, *nicasoquioreco* aca-

bar bebida ó licor, *reyorioreco* crecer rio ó licor; *niyonoreco* caminar por agua; *nipanioreco* empujar agua, rio, licor; *nayoqioreco* revolver el agua ó licor; *nicayoquioreco* lo mismo; *niimiriorecho* aumentar agua, licor, ó añadir; *retabioreco* ser licor dulce; *niyicorecho* cambiar, mudar agua, licor.

Scia, Scie, Scio.

34. Estas partículas pospuestas á verbos y nombres significan « aun, todavía, antes » v. g.: *piimacascia* duermes todavía; *niyanascia* iré antes; *pohicasciere* pruebalo primero; *ichina cascierenо* vedlos antes; *nohicosciobo* me ensayo ó pruebo antes, ó yo comienzo; *retiscio* esto antes, ó este, esto comienza; *aramascia* el Arama será antes ó comenzará, etc.

Apico.

35. Esta partícula, con el *pi* largo ut plurimum, se pospone á los verbos quitandoles la primera sílaba ó letra, y es prohibitiva de lo que el verbo significa. Si se hace transicion la sílaba final del verbo en *co* vel *o* se muda en *que, ca, a*, vel melius se hace el verbo futuro que así lo pide la locucion imperativa ó prohibitiva, y el *co* de la partícula es *que* si se sigue transicion, y sino se queda en *co*, aunque el verbo sea en futuro segun se dijo hablando de la transicion, v. g.:

Abecapico no hables; *abecapiquere* no lo hables; *vahicapico* no hurtes, *vahicapiquere* no lo hurtes; *nicapico* no comas, *nicapiquere* no lo comas; *yanapico* no vayas; *imocapico* no duermas; *iyapico* no llores, etc. De manera que este prohibitivo es aplicable á uno y á muchos, y se determina ó por el contexto y circunstancias, ó añadiendo el pronombre tu, vosotros, etc.

Nibaca, Nibacayic .

36. Ya que hablamos de prohibitivo se pone aquí inmediatemente este verbo *nibaca* ó *nivacayico* que se antepone á los demas verbos ó quitandoles la primera sílaba ó letra, ó sin quitarles nada, y significa dejar lo que el otro verbo dice, v. g.: *pibacabeca, pibacayicopabeca* deja no hables; *yebacavahica, yebaca, yebahica* dejad, no hurteis; *rebacanica, rebaca reniea* deja no comas; *nibacayana, nibaba*

niyana deja, ó dejaré de ir, no iré; *nibacayicoimaca, nibacayico niimoca* deja no dormiré, ó dejaré de dormir. De lo dicho se ve que sirve al numero singular y plural, y á todas las personas, item que el *co* de *nibayico* no se muda en *ca* se advirtió en la excepcion que está § 6.

Apico.

37. Esta partícula con el *pi* breve ó largo indiferente se pospone á los verbos sin quitarles nada; solo la última, si es *o* se pierde ó sincopa con la *a* de la partícula, si es *e* ya se pierde, ya se queda, y si se hace transicion se advierte lo mismo que queda dicho § 35. Significa pues dicha partícula: estar haciendo, ó ir haciendo la accion del verbo, v. g.: *niyonapicobo* voy caminando; *pamapiquere* ve lo llevando; *reyoriapico* se va enojando, airando; *nicachaneapiquere* lo voy acompañando; *nabecapicobo* voy hablando; *rescimapico* va llegando, etc.

Apico POSPUESTO Á NOMBRES.

38. A los nombres se pospone tambien dicha partícula en la misma significacion, y se hacen verbos, v. g.: *echobabaynenapicani, ehenanacapicani* voy poniendome juicioso, bueno; *echainapicabi* te vas, ó nos vamos poniendo viejos; *echanapiquere* vá creciendo el sembrado; *ochoreapico ine* vá creciendo el agua; *masenapiquere* va poniendose loca; *yaricanapicobo eno* va creciendo el sembrado; *eyecanapicobo vaca* van en aumento las vacas; *mayapicabi* vamos creciendo en numero. Tambien se pospone á adverbios.

NOTA. *Apico.*

39. Es de advertir que cuando esta partícula se pospone á advierbos ó nombres que acaban en *ai, ei, oi,* entonces pierde la *a* y se queda en *pico*, v. g.: *recaipico* va fructificando; *retoibiraipico* va calmando el viento? *iyihaipicabi* te vas ó nos vamos embraveciendo; *rehareipico* vá amaneciendo, ó aclarando, ó escampando el tiempo; *reyoriopeipico* vá creciendo ó subiendo el sol; *reyeteneneipico, reticocoipico* vá para medio dia; *ycayetineipico* vá para media noche; *recasamoipico* se vá esparciendo la voz, rumor, fama; *niquechonoipico* me voy arrimando; *nicascopuipico* me voy acostando en tierra. Lo mismo se entiende en significacion prohibitiva.

Niitimo.

40. De este verbo *niitimobo* ó *niitimochobo* que significa « fingir » se toma el *niitimo* que varia segun las personas, y se antepone á los demas verbos sin quitarles nada, y significa fingir lo que el otro verbo dice, v. g.: *niitimo niimocobo* fingo dormir; *piitimopinicobo* finges comer; *reitimoreyeicobo* fingió confesarse, etc.

En futuro.

Niitimaniimacapo fingiré dormir; *piitimapinica* fingirás comer; *reitimareiyeicapo* fingirá confesarse.

Hicobo.

41. Tambien este verbo *niquehicobo* significa « mentir ó fingir » y se toma del *hicobo* (con tal cual verbo es *hichobo* y se suele añadir alguna sílaba ó letra) el cual se antepone á los demas verbos (si acaban en *co* se les quita) y significa mentir ó fingir lo que el verbo dice, v. g.: *ninoihicobo* miento ó fingo comer ; *nerohicobo* fingo beber ; *reihiyeihicobo* fingió confesarse ; *niimocarahichobo* fingo dormir.

Ya, Ye, Yo.

42. Estas partículas *ya, ye, yo* pospuestas al verbo significan « donde, de donde, por donde, etc. » Si el verbo tiene *co* vel *o* final se muda en *qui* vel *i*, v. g.: *nabequiyo*, *pabequiere* donde le hablé, donde le hablaste; *pibeyere* de donde lo tomas ó tomarás; *niimiyere* en donde lo pondré; *pibiriquiyobone* donde lo guardaste; *pihinaquiyani* donde me vistó ó verás; *rehinaiquiyabi* en donde te buscó, ó nos buscó; *repeniyo* donde murió; *rabiyo* ó *rabiyobo* donde está; *repeniya* donde morirá; *rabiya* donde estará, *reyoniyo* á donde ó por donde fué; *reyaniya* à donde, ó por donde irá. Esto se entiende ó con interrogacion ó sin ella.

43. De el mismo modo pospuestas las dichas partículas á los verbos significan que la accion del verbo es á otro, de otro, por otro, etc., v. g.: *rabeyeabi* habla ó aboga por ti ó por nosotros; *nibonoyequere* mando ó mandaré de el ó en por ó en contra; *rebanayecapi* mandará de ti, *rohoyecani* preguntará á mi, me juzgará; *niipiyecabi* respecto á ti, te temo: *nohoiquiyo* pregunto de otro; *nohoiquiyabi* pregunté

por ti, hicé mencion de ti; *nivahiquiyo* donde hurté; *revahiquiyani* hurtó de mi, me hurtó mi, etc.; *niihomoquiyobore* mesquiné, prohibí á el, se lo mesquiné; *reihomoquiyabi* te mesquinó, ó nos mesquinó, prohibió; *niicapiyo pecado* arrojo de otro, arrojo de ti ó de nosotros el pecado; *reicapiyabi pecado* echará, arrojará de ti tus pecados; *niiporosciyo* pierdo, borro de, etc.; *reiporosciyabi pecado* perderá, borrará de ti ó de nosotros el pecado.

Nota.

Si dijera : *revahicani, reiporochani*, etc., sin la partícula, fuera decir que me hurta á mi, me pierde, ó mata á mi, esto es á mi misma persona. Pero con todo eso he reparado muchas veces que los Indios ponen y quitan la partícula de varios verbos en la misma significacion. Así se explica con dichas partículas el ablativo á me, á te, etc. y el dativo mihi, tibi, etc.

Coco.

44. Esta partícula *coco* en presente, *caca* en futuro, se pospone á los verbos y significa « mutuamente, ad invicem », v. g.: *ababecococo* hablamos mutuamente ; *ababecacaca* hablaremos mutuamente ; *yemanicococo* os amais mutuamente ; *yemanicacaca* os amareis mutuamente ; *nepetiococo* se tienen lastima, ó perdonan ; *nepetiacaca* se tendran lastima, tenganse, perdonense unos á otros ; *necativeynecoco* se aborrecen mutuamente ; *nacativeynecaca* se aborreceran mutuamente ; *yequequeynecoco* os quereis mutuamente ; *yaquequeynecoco* quereis mutuamente.

De los dos últimos verbos se tendrá por regla que cuando hacen el futuro por la sílaba inicial, y no por la final, el *coco* se queda así y no se muda en *caca* en el futuro, y se mudará si lo hacen por la final, segun se dijo lo mismo en § 9, hablando del verbo pasivo por la partícula *cono*.

Se.

45. Esta partícula *se* pospuesta al verbo, antes de la sílaba final *co, cho*, etc., si la tiene, ó se añade, se hace *seco*, y determina la significacion á cosas de madera, v. g.: *niboyoseco* hago canoa, ú otra cosa de madera ; *nipiriseco* corto madera ; *niicutisecho* mido madera ; *remorosecho* secarse madera.

Se.

46. Tambien el *se* se pospone á los nombres en la misma significacion, y para significar « semilla en grano » v. g.: *ycutirase* vara ó medida de madera; *honeose, honose* madera de cedro; *chorose* maiz en grano; *senise* semilla de tabaco; *hahase* barro, de arena, etc.

Mo, Maico.

47. Estas partículas pospuestas á verbos y nombres, contraen la significacion á cosa de ropa; si tienen *co, o*, etc., final se les quita v. g.: *nisereremo, nisereremaico* rasgar ó deshilar ropa; *nacatimaico, nacatimo* pisar ropa; *nipirimaico, nipirimo* cortar ropa; *nehomaico, nehomo* lavar ropa; *nisemaico* largarse en la ropa; *nitomaico* orinarse en la ropa; *niihemoyobo* mudarse ropa; *cotomo* ropa nueva; *echomo* ropa vieja; *eharanamo* andrajosa ó puerca; *atimo* ropa pequeña; *ochomo* gruesa ó grande ropa; *atotopimo* ropa muy delgada; *atopimo* ropa delgada. El *mo* es para nombres, y se les quita la última sílaba. *Mo* y *maico* es para verbos.

Qui, Quio, Quicho.

48. Estas partículas pospuestas á los verbos significan « adentro, de dentro, por dentro, etc. » y si el verbo tiene *co* final se le quita, ó diremos que se muda en el *qui* de la partícula, v. g.: *nechaquicho*, ó *niimechaquicho* conocer, saber el camino, ó adentro mostrarlo á otro, guiarlo; *niimoquio* poner á dentro; *namoiquicho* untar por adentro; *nibiroquio* componer ó guardar adentro; *neboquio* barrer adentro; *remoraqui* secarse pozo adentro; *reporaqui* perderse agujero, ó perderse adentro; *coquirequi* dentro del pozo; *metoqui* dentro del meti, olla grande; *yoscerequi* dentro de la canoa; *hoconoqui* dentro de la canasta, etc. Suelen añadir *ye* al fin de los nombres, y dicen *coquirequiye* dentro de el, en el pozo; *metoquiye* en el meti, dentro de la olla.

Qui.

49. Tambien el *qui* pospuesto á otros nombres significa « abundancia, ó lugar apto y proprio de lo que el nombre dice » v. g.: *himuqui* lugar de pescado, ó pescadero; *aniqui*

zancudero, ó lugar de zancudos; *epenaqui* de muchos muertos, mal sano, sepulcro; *motaroqui* lugar de hormigas grandes; *simuriqui* de muchos puercos; *yscinoqui* lugar de tigres.

Hareico, Yatio.

50. Estas dos partículas se posponen á los verbos, que pierden el *co* final si lo tienen; y la primera partícula significa que la accion del verbo se hace de dia, y la segunda que se hace de noche, v. g.: *niyonohareico* voy de dia; *niyonoyatio* voy de noche; *ninihareico* como de dia; *niniyatio* como de noche; *nerohareico* beber de dia; *neroyatio* beber de noche; *niscimahareico* llegar, venir de dia; *niscimoyatio* llegar, venir de noche; *nisamohareico* oir ó decir misa de dia; *nisamoroyatio* oir, ó decir misa de noche, etc. En futuro es *hareica*, *yatia.*

Niinomo.

51. Este verbo significa « comenzar, estar al principio, ser reciente, etc., » y da esta misma significacion á los otros verbos á quienes se antepone quitandoles la primera sílaba ó letra, v. g.: *niinomoyonobo* recien ir, caminar; *niinomoimocobo* comienzo á dormir; *niinomabecobo* comienzo à hablar; *niinomonicobo* comienzo à comer; *niinomapico* recien llegó, acabo de llegar, poco ha que llegué; *reinomapuscicobo* acaba de nacer, es recien nacido. En futuro es *niinama.*

Nitecobo.

52. Este verbo *niteco* significa « acabar, cumplir, hacer todo en cualquiera linea », en la misma significacion se pone despues ó antes si placet, de los otros verbos sin quitarles nada, y siguen la transicion como ellos, v. g.: *pâmere pitequere* llevalo todo; *piniquere pitequere* comelo todo; *nipiriere nitequere* lo corté ó cortaré todo; *pitequere pascere* acaba de cortarlo todo.

Tambien *reteco* es nombre que significa « todo » y puede decir igualmente bien; *pâmere reteco* llevalo todo; *piniquere reteco* acabalo, cometelo todo.

Hi ó Di.

53. Esta partícula: *hi* en La Concepcion, y *di* en otros

pueblos, se pospone á verbos y nombres, y significa « dice que, dicen que », y en la misma significacion se pospone tambien á adverbios, conjunciones, etc. Se usa mucho esta partícula en oracion que otro me responde por lo que yo busco, ó pregunto, ó cuando en nombre de otro llaman á alguno, ó le dicen que vaya, etc., v. g.: *reyonohi, reyanahi vapaire*, dice y fué, irá al rio; *neyanahi itairaco* dicen que irán á la Chacara; *romerehi* dice que lo llevó; *repenohi* dice que murió; *camohi* dice que, ó dicen que no; *nichanehi* dice que, ó dicen que si; *ocheirihi* dice que está léjos; *himohi* que es pescado; *cucumarrohi* llaman al cucumarro; *Pedrohi* que es Pedro dicen; *piyanahi Pai* dice el Padre que vayas, etc.

Finalmente (ya estoy cansado con este capítulo) si alguna otra partícula falta que pide ser puesta aquí y no se ofrece, ó se pondrá entre las demas partículas de los capítulos que se siguen si se ofrece; ó se perdonará el olvido si no se ofrece, á la ignorancia si todavia no se sabe, porque ne es capaz hombre abarcarlo todo, y cada dia se vá aprendiendo de nuevo, y descubriendo mas en la obscuridad y espesura de estas lenguas barbaras y abstrusas.

PARTÍCULAS DE LOS MIEMBROS DEL CUERPO.

54. Por corona y remate de este capítulo, se advierte que todos los nombres que significan los miembros, ó partes del cuerpo humano ó bestial, quitandoles la primera sílaba, se hacen partículas que se posponen á los verbos quitandoles á unos ó no quitandoles á otros su última sílaba segun el uso lo enseñará y contraen la significacion del verbo á aquel miembro ó parte que la partícula significa.

Ahora se pondràn primeramente la partícula que significa el cuerpo, y despues la de cada miembro que ó es una ó tambien dos, etc., — y suponiendo con el Apostol San Pablo que: omnia munda mundis, y que: quæ inhonesta sunt nobis abundatiorem honestatem habent — se pondrán tambien las partículas de las partes secretas ó verendas que sirven así para confesar como para entender à los Indios. Despues se seguirán los ejemplos de los verbos con las partículas.

PARTÍCULAS DEL CUERPO Y SUS MIEMBROS.

55. Partículas del cuerpo y sus miembros:
Ocho, cho, o, del cuerpo.
Pae, paeco, de la cabeza.
Chaqui, de la frente.
Quise, quisecho, quiso, de los ojos.
Senequi, senequio, senequicho, de los oidos.
Chacane, chacaneo, de las orejas.
Sirio, siri, de la nariz por afuera.
Siriqui, siriquio, de la nariz por dentro.
Obono, de la barba ó labios,
Nuqui, nuquio, de la boca.
Penene, de la lengua.
Toquie, del celebro.
Chanoqui ó *chanuqui,* del pescuezo ó cogote.
Pihi, del cuello.
Senuqui, de la garganta ó garguero.

56. Estas partículas se juntan así con los verbos:
Nicatoriocho tocar el cuerpo; *niquerurio* ser ungido mi cuerpo.
Nihanepaecho ó *nihanepoecho* pelar la cabeza.
Nihoboboquise tener los ojos hinchados; *niipaquisecho* bendar los ojos; *necotaquisobo* estrañar de vista.
Niporosenequi el oido; *nabesenequio* hablar al oido; *nipochosenequichobo* taparme los oidos; *nipirichacanere* le corté ó cortaré la oreja ó orejas.
Nitapapasiri tener sucia la nariz; *nipirisirio* cortar la nariz; *niporosiriqui* tener perdido el olfato; *reiporosiriquiochani* me perdió el olfato.
Niseriobonocobo me hago la barba; *niseraobonocobo* me relamo los labios.

PROSIGUEN LAS PARTÍCULAS DEL CUERPO.

57. *Nuqui, nuquio, nuquicho,* de la boca.
Penene, de la lengua.
Toquie, del celebro.
Chanoqui, nitorori, del cogote, pescuezo.
Pihi, pihio, del cuello.
Seinuqui, seinuquio, seinuquicho, de la garganta.

58. Ejemplos: *nicapironuqui* me quema la boca; *nipochonuquiobo* me tapo la boca; *nicaimorinuqui* tengo cerrada la boca, los labios; *niimorinuquicho* cerrarla á otro.

Natepenene sacar la lengua.

Nicatoquie me duele el celebro.

Nesciquichanoquiere, nesciquitororiere le dí, ó daré un pecozon.

Nipiropihiere le corté ó cortare el cuello; *natipihio* lo mismo; *nihobobopihi* tengo hinchado el cuello.

Niporoseinuqui tengo ronquera; *reiporosenuquichani nitibe* me la causó mi enfermedad, ó la enfermedad.

Nehaseinuquio cortan la garganta.

PROSIGUEN LAS PARTÍCULAS CORPORALES.

59. *Pobose,* de los ombros.

Asequi, del sobaco.

Poboqui ó *pobobaqui,* de los brazos.

Bai, de las manos; *baqui* ó *boqui* de la palma de las manos; *bairise* de los dedos.

Pahane ó *paine,* del pecho por afuera; *chocuqui* del pecho por adentro.

Ane, del estomago, ó costado.

Yne, de todo el interior.

Tocoine, del corazon.

Perana, del higado.

Pomomo, del pulmon.

Secabará, de los riñones.

Charahiéqui, de los ijares, ó ijadas.

Choqui, del vaso.

60. Siguen los ejemplos, y se supone que las partículas que se dejan son poco ó nada usadas con los verbos, ni se les oyen á los Indios:

Nicapuyipobose cargar en ombros (*chapi* es partícula de espaldas); *nicapuyechapi* cargar en las espaldas.

Nicaipahiasequi llevar ó cargar en el sobaco, ó bajo el brazo; *nimiscipoboquiobo* largar los brazos.

Niserabaico besar ó lamer la mano.

Nateboqui (nipiribairisere) abrir los dedos, abrir la palma de la mano ó la mano.

Nicativeane dolerme el estomago, ó costado.

Nicanoyne tener comezon interior; *nasaretocoyne* tener el corazon robusto.

Nicativecharahiequi dolerme los ijares.

Nicachoqui tener ó dolerme el vaso; *nihobobochoqui* tener el vaso hinchado.

PROSIGUEN LAS PARTÍCULAS CORPORALES.

61. *Hiequi,* del vientre.
Tise, de las tripas.
Tisequi, de la ingle.
Pequi, del asiento.
Torie, del sieso.
Pepe, del miembro genital del hombre.
Momo, de las partes de la mujer.
Chonese, del muslo.
Ecose, de la rodilla.
Corie, de las piernas.
Quiseparie, de los tobillos.
Puyi, de los pies; *puyoqui* de la planta.
Bairisepuyi, de los dedos de los pies.
Chomo, del cutis, ó piel.
Chohihi, de los cabellos.
Tipo, de las uñas.

62. Ejemplos: *Nicativehiequi* dolerme el vientre.
Nivetise destripar; *nabetise* granirme las tripas.
Nihobobotisequi hinchado tener la ingle.
Nicativepequi dolerme el asiento; *nicativetorie* dolerme el sieso.
Nicotepepe tocar el miembro.
Nicotemomo tocar partes de la mujer.
Nihoboboecose hinchada tener la rodilla.
Niipocorieco atar las piernas.
Nicativepuyi dolerme los pies; *niipuyicho* atar los pies.
Nisererechomo cortar, rasgar el pellejo; *nihachamere* lo desollé, ó desollaré.
Seiri del espinazo; *scicovire* del anus. Vide el Vocabulario, verbo *sodomia.*

CAPÍTULO VIII.

De los Relativos, Comparativos y Superlativos.

1. Los relativos unos son interrogativos, y de antecedente v. g.: quien? cual? cuyo es? otros son de consecuente, y estos son los comparativos. El relativo « qui, quae, quod » es: *nibuyico?* quien soy yo? ó *niibuyibuyo?* cual es mi nombre? y sigue todas las personas. Quien eres-tu? *pibuyico?* quien es aquel, *rebuyico?* cual es su nombre, *reibuyibuyu?* quien es aquella, *ribuyico?* cual es su nombre, de ella, *riibuyibuyu?* que es esto, *rebuyico, reibuyibuyutè?* etc. Por otras cosas se le quita el *co* y admite las partículas segun la cosa, v. g.: que palo es, *rebuyose?* que arbol es? *rebuyoboco?* o que ropa? *rebuyomo?* etc.

Este modo de hablar: quien te pegó? aunque se puede hacer con el relativo y el verbo, v. g.: *rebuyico rebuichabi?* pero lo mas usado es que á los verbos se les muda el *na, ne, ni, no* en *ta, te, ti, to* y por relativo se usa de esta diccion *tà*, v. g.: *tà tibuichabi?* quien te pegó? *tà tabequere?* quien le habló ó hablará? *tâ tomeno?* quien los llevó? ó si son animales ó cosas, *tà tomere?* quien lo llevó?

Relativo: CUYO ES?

2. El relativo: cuyo es? es *ticatira?* si es animal domestico, caballo, etc., *ticopero?* v. g.: cuyo es eso, *ticatira* tè? cuyo es ese caballo, *ticopero tè cavayo?*

El *ticatera* admite las partículas segun las cosas, y varias letras segun la cadencia, v. g.: *ticopuri*, *ticopeno*, cuya es la casa? *ticatiramo*, de quien es la ropa? *ticatirase*, de quien es la madera? *ticorani*, de quien es el vestido? *ticatirapi*, el hilo, cuerda, palabra?

El relativo de consecuente es *nicutibo*, etc., siguiendo las personas, y significa: como yo, como tu, etc.; ó bien usar el participio de este verbo *nicutibo* que es *cutina*, v. g.: soy juicioso como Pedro, *echobabaynenani recutibo Pedro;* estas duro como piedra, *asarecanabi cutina cahi* vel *recutibo cahi*, etc.

Este modo de hablar: que Pedro? que María? etc., se hace posponiendo al nombre esta partícula *iyere* siendo varon,

animal, ó cosa, *iyeri* si es mujer, v. g.: *Pedroiyere* que Pedro? *Mariaiyeri* que Maria? *cobeiyere* que perro? *cohebeiyere* que olla? etc.

Se hace con esta diccion *tacà* y el nombre, v. g.: *tacà Pedro? tacà Maria?* etc.

COMPARATIVO Y SUPERLATIVO.

3. El relativo de accidente es el comparativo ó superlativo.

No hay una voz simple que significa « mas, muy », en rigor, y se hace por circunlocucion y de varias maneras. Para el comparativo, unas veces dicen así: este sabe poco, este sabe mucho; vel, este es sabio, este es tonto, por decir: este sabe mas ó menos de este, ó no es bueno, este otro es malo; vel, la tierra es buena, poco el cielo, es bueno mucho; vel, este es blanco, no mas ese, otro es de veras ó verdaderamente blanco, etc.

El superlativo se hace tambien de varios modos: primero: duplicando sílaba en los verbos como se dijo, cap. VII, § 1, 2, etc., y en los nombres y adverbios la que suele ser la penúltima en los verbos si acaban en *co*, sino la última ó antepenúltima, ó penúltima y la última en los nombres y adverbios, v. g.:

4. *Nemanico* amo, *nemaninico* amo muy mucho; *napera* emperezo, *naperaraco* emperezo mucho; *niyori* me enojo, *niyoririco* muchissimo; *niyorino* reprendo, *niyoririno* muchisimo; *niitari* mi amigo, *niitaririco* mi muy, etc.; *nacamiro* mi enemigo, *niacamiroroco;* mi muy enemigo *oheiré* léjos, *oheirereco* muy léjos; *neye* aquí, *neyeyico* aquí muy cerca.

Los nombres y adverbios admiten *co* final despues de la duplicacion de sílaba. Los verbos unos admiten, y otros no.

OTRO SUPERLATIVO.

5. Item, los verbos se superlativan acompañados con este verbo *niimeroraicobo* ó *niimeraitico* que significa « exceder ó hacer con demasía », v. g.: *reimeroraicobo*, *remonicababi* ó *remaninicobabi Dios* muchisimo te ama ó nos ama Dios; *niimeroraicobo nipomoyne* estoy muy triste; *piimeroraico picabi* estas muy ebrio; *pibuiscere piimeraitiquere* pegale mucho.

Tambien sirve á los nombres y adverbios para el super-

lativo, v. g.: *niimeroraiquere eronetico* excedé ó excederé en chicha; *piimeraitico paperacho* tienes demasiada pereza; *reimeroraicobo ocheiri* esta muy léjos, etc.

OTRO SUPERLATIVO.

6. Item, se superlativan los verbos, nombres y adverbios con este adverbio *coyeyeco* de veras, muy de veras, v. g.: *coyeyeco nemaneninicabi* ó *nemanicabi* te amo mucho; *coyeyeco repetiabi* te tiene, ó nos tiene mucha lastima; *coyeyeco retorichobore* mucho le regaló; *coyeyeco santore* es muy santo; *coyeyeco teropianabi* eres, ó somos muy doctos; *coyeyeco oheirere* está muy léjos, etc.

OTRO SUPERLATIVO.

7. Item, se hace superlativo el verbo, nombre ó adverbio, posponiendole esta partícula *chane* ó *chanenaco* que da significacion de grande ó muy grande en cualquiera linea, v. g.: *nipomoinechane* estoy muy triste; *rebiyeinechanenaco* está muy hambriento; *picabichane* estas muy borracho; *catipacanachane* muy blanco; *hamamiranachanenaco* negrisimo de cara; *etenarichane* muy lascivo amigo de mujeres; *ehirarichane* muy lasciva amiga de varones; *oheirechane* muy léjos,.

Otras veces hacen el superlativo á comparacion exclusive, como tambien el comparativo, v. g.: no hay otro bueno como Dios.

CAPÍTULO IX.

De los Nombres Diminutivos, Ordinativos, Partitivos, y Verbales compuestos.

1. Esta partícula *scie* pospuesta á nombres y adverbios los hace diminutivos. Tambien se pospone á los verbos y les disminuye su significacion porque ella da significacion de « poco, poquito, chico, chiquito, etc. »

Esta otra partícula *chui* da la misma significacion, y es muy usada en San Martin. Pero en San Nicolas no está usada como el *scie,* aunque tambien la usan y la hacen plural tambien diciendo: *chuinobé* de gentes ó animales, ó cosas pequeñas; v. g.: *amanascie*, *amanachui* criatura peque-

ñita; *ayicoscie* poquito; *ehiroscie*, *ehirochui* varoncito; *etenoscie*, *etenochui* mujercita, hembrecita; *teroicanascie* poquito capaz; *catipacanascie* poquito blanco; *nocoscie* hay aquí cerquita; *nicabiscie* estoy borrachito; *pipomainescie* estas algo triste; *rebiyeinescie* está algo hambriento, etc.

2. Este nombre *amana* significa « chico, pequeño, criatura », y quitandole el último *na,* admite la partícula propria de animales, plantas, frutas, etc., que crecen, y significa que son pequeños ó sin sazon, v. g.: *amai* ave ó fruta pequeña; *amase* chocho; *amapo* zapallo, calabazo, etc.; *amape*, plano, verde ó sin sazon.

Tambien estas partículas *ati*, *ato*, *osi,* antepuestas á otras partículas propias de las cosas, significan que son pequeñas, v. g.: *atoscie* hombrecito varon, ó muger de poco cuerpo; *atopi* hilo, cuerda, etc. delgada; *atimo* ropa pequeña ó delgada; *osimo* lo mismo; *atise*, *osise* palo delgado ó pequeño.

NUMERALES.

3. Los numerales de uno hasta veinte son los dedos de pies y manos. Rara vez los acienta á contar el Indio sino es muy capaz, y se hallarán ó al fin del Vocabulario, ó en sus proprios lugares. Admiten despues de si las partículas determinativas de las cosas, v. g.: *apanasci*, *apapisci* uno, una palabra; *mapina, mapino* dos, dos ropas; *mapana*, *mopoboco* tres, tres arboles, etc.

Si á los numerales se les pospone el *bo* ó *bai*, ó partícula de transicion se hacen verbos, v. g.: *apanascibai* es uno; *apanascibani* soy uno; *apanascibabi* eres uno, lo mismo soy, estoy solo, estas solo; *apinabo*, *apinane, apinabore* son dos ellos de gente, son dos ellos de animales ó cosas; *mapanabo*, *mapanabi*, *mapanabae, mapanano* son tres, somos tres, soys tres, son tres.

PARTITIVOS NUMERALES.

4. De este mismo modo se hacen los partitivos. Tambien se hallará al fin del Vocabulario: una vez, dos veces, etc., y si se les pospone la nota de posesivo determinará la persona, v. g.: una vez *apahisci;* una vez yo, ó lo hice yo, ó fui, ó fui yo, *apahiscini;* tu *apahiscibi,* etc. Dos veces *apiyeco;* dos veces yo *apiyecani;* tu *apiyecabi*, etc.

Este modo de hablar: cuantos? es *nebacana?* hablando

de gente ; y hablando de animales cuadrupedos ó cosas es *rebacana?* y admite las partículas de otras cosas esta voz: *reboco* á quien se posponen, v. g.: *rebocai* cuantas aves? cuantas frutas? *rebocose* cuantas palos, canoas? *rebocoboco* cuantos arboles? *rebocapi* cuantas palabras, hilos? etc.

NOMBRES DISTRIBUTIVOS.

5. Los nombres distributivos se hacen posponiendo á los numerales esta partícula *apico*, v. g.: *mapinapico* de dos en dos; *mapanapico* de tres en tres, etc. Con la nota de posesivo se hacen verbos, v. g.: *apinapicabi* vamos dos á dos; *mapanapicae* vais ó ireis de tres en tres, etc. Lo mismo es decir: venimos ó vamos dos, venis ó vais tres, etc.

Ordinativos apenas hay, sino primero y último; se sirven de los numerales diciendo al dos, segundo, al tres, tercero, etc., Tambien suelen decir: primero este, despues este, despues este otro, etc. usando de los adverbios *itapa, cachapo, nenono* que significan « despues. »

NOMBRES COMPUESTOS.

6. Los nombres compuestos se hacen posponiendo al nombre la partícula que les corresponde ó de la cosa poseida, v. g.: piel de vaca, *vacachomo;* pié de tigre *iscinipuyi,* etc. Se hacen nombres verbales compuestos con varias partículas; unas quedan explicadas mas arriba, y otras se explicarán ahora.

Ira.

7. Esta partícula pospuesta á los verbos (que pierden ut plurimum el *co* final si lo tienen) los hace nombres que significan « el lugar donde se hace la accion del verbo », v. g.:

Niimocapaira donde duermo, ó mi dormitorio.
Niyonaira (y *niyonairi*) el lugar á donde voy.
Ninoira donde como, ó refectorio.
Nihohoira donde escondo ó escondrijo.
Nicabaira donde me baño, ó bañadero.
Nibiroira donde guardo, dispensa.

8. Esta misma partícula pospuesta á nombres significa « hacia, á » v. g.: *reyanabairaira* hacia Oriente; *copeira* hacia Occidente; *moyabaihoira* hacia el Norte; *ubireira* hacia el Sur; *Itamabaira* á Itamaba; *Abeabaira* á Abeava; *Macanereira* á Macanere.

Notese que en La Concepcion no es *ira* sino *ire*, y así dicen *guapaireire* hacia el rio ; *caquibocoire* hacia el monte.

Core.

9. Esta partícula, pospuesta á los verbos quitandoles la 1ª sílaba ó letra, los hace verbales en -bilis, ut amabilis, optabilis, etc.; y si se antepone á los dichos verbales esta partícula *ehe*, *mehe*, significa « digno, indigno de lo que el verbal significa » v. g.: *epetiocore, ehepetiocore, mehepetiocore,* digno de lastima, perdonable, indigno de lastima; *abecocore* hablable; *eheabecocorebi* eres digno de que te hablen; *meheabecocorebore* es indigno de que le, etc.; *ipiyecocore* respectable; *eheipiyecocorebore* es digno de respecto; *meheipiyecocorebae* soys indignos de respecto ; *emanicocore* amable; *ehemanicocorebi* eres digno de amor; *mehemanicocorebono* son indignos de amor.

Si los verbales se quieren hacer negativos, se antepone *ma, me, mo* segun se dijo arriba, v. g.: *mepetiocore* inlastimable ; *mababecocore* inhablable, etc.

Cari, Ari.

10. Otros verbos se hacen nombres verbales quitandoles así mismo la primera sílaba ó letra, y posponiendoles esta partícula *cari*.

Tambien los nombres admiten pospuesta esta partícula *ari*, y estas dos partículas indican « costumbre, oficio, naturaleza, ó ser amigo y tener aficion á lo que el nombre significa », v. g.: *epenacari* mortal, ó que ha de morir ; *aparacacari* quebradizo, quebrable; *emohicari* corruptible, podrible ; *eracari* bebedor ; *enacari* síndico ; *cativecari* enfermizo, enfermable ; *cativenari* lo mismo ; *isciniari* buscador, cazador de tigres ; *yomaicari* ó *yomaipiri* cercador ; *beroraicari* codicioso, amigo de riqueza ; *ehirari* mujer dada á varones, damera; *etenari* varon dado á mujeres.

CAPÍTULO X.

De las Preposiciones, Adverbios, Interjeciones, Conjunciones y algunas otras partículas.

Boco, Miri.

1. Varias preposiciones quedan ya explicadas, y casi todas estan en el Vocabulario en sus propios lugares.

Estas partículas *boco*, *miri* se posponen á los nombres y significan « entre, inter », y la segunda significa tambien « multitud ». No todos los nombres las admiten, sino algunos el *boco*, y otros el *miri*, v. g.: *chenetiboco* entre la gente ; *ineboco* entre ó entro el agua ; *esesehiboco* entre el pajonal ó yerbasal ; *echocaiboco* entre la pampa ; *Abeavanomiri* entre los Abeavanos ; *Itamavanomiri* entre los Itamavanos, y así de toda otra parcialidad ; *carayonomiri* entre Españoles ; *opomiri* entre muchos ó muchas ; y tambien dicen *opomirinobè* muchos en numero, *abiinonomiri* somos iguales en numero.

Cho.

2. Esta partícula, pospuesta á los nombres, significa « al rededor, circum », v. g.: *coquirecho* al rededor del pozo ; *orosecho* de la cerca ó corral ; *vapairecho* de el rio ; *iglesiacho* de la iglesia.

Eye, Hieye, Scie.

3. Estas preposiciones : *emoquiye*, *eye*, *hieye*, *escieye*, *scie*, pospuestas á varios nombres, significan « sobre, encima, supra », v. g.: *niemoquiye* sobre mi cabeza ; *abamaracohieye* sobre la barbacoa ; *emocoscie* sobre la mesa ó barbacoa ; *chapamoscieye* sobre la arca ó petaca ; *yoquieye* sobre el fuego.

Ope.

4. Esta preposicion pospuesta á los nombres significa « debajo », v. g.: *abamaracope* debajo de la barbacoa ; *emocope* de la mesa ; *chapamope* de la caja ó petaca ; *hoconoope* de la canasta ; *nipuyope* debajo de mis pies.

Ya se dijo que la partícula *bane* significa « despues, post », item, que *miraico* significa « delante, coram », y esta *quinono* significa « por, propter, pro » ; item, que estas *ya*, *ye*, *yo* significan « en de mi, de ti, in, á me, á te, etc. ; item, que esta *qui* significa « dentro, intus, intra, etc. »

ADVERBIOS.

5. Los adverbios se hallarán en el Vocabulario en sus lugares. Aquí se advierte que con un solo adverbio se dicen todos los modos de hablar tocantes á tal adverbio, v. g.: *neye* aquí, de aquí, por aquí, hacia aquí, etc. ; *nereique* ó

nereicai ahora, de ahora, por ahora, etc., porque aquí no hay la variedad y pulcritud de las lenguas políticas.

INTERJECION.

6. Interjeciones tienen bien pocas como gente de pocas ternuras y afectos del animo. Ya se dijo que la partícula *ni* es de deseo.

Acai.

7. Es interjecion dolentis. *Oi, ei,* así dicen cuando los azotan. *O-no! o-nohi!* es aquí en S. Nicolas interjecion admirantis, y lo dicen así tirado. En otras Misiones es *ma! pa!*

Ayi, Ayi.

8. Es interjecion adhortantis, excitantis. Idem est expresion de quien asiente á una cosa.

Tà.

9. Es interjecion de quien pregunta « donde? de donde? á donde? » etc. Pero no se usa sola, sino que se pospone á los verbos, v. g.: *niyana tà* adonde iré? *nibeya tà* de donde tomaré? *ninica tà* que comeré? y se dice con una tonada que ya es interrogacion sola.

CONJUNCION.

10. Conjuncion « y » en rigor no la tienen, sino es esta voz, *apiro*, *ineapiro* que significa « tambien ». Vease el Vocabulario y de este Arte § 21 y 22 del cap. VII: yo y tu *niti pitiapiro;* vas y vienes, *piyono piscimapiro*, etc. Desjuncion « ó » no la tienen, ó no he podido hallarla ni descubrirla.

CAUSAL.

11. « Porque causal » no he hallado, y hablan simplemente, v. g.: porque ofendiste á Dios te castiga, *pomainecobore Dios reitehiecabi*, dejando el porque. Suplen dicha causal con los verbos *niicoreico, niquicho* que significan « ocasionar, causar », v. g.: « porque comiste este enfermaste » dicen : comiste este te ocasionó la enfermedad.

La desjuntiva « vel » puede de algun modo suplirse con el adverbio *tairi* que es « quizá », v. g.: es tu padre ó tu

tio, *piare*, *pequico tairi?* está aquí Pedro, ó ha estado, *cobai neye Pedro, repino tairi?* « Por eso » dicen: *ebo;* pero mas usado es *retiye.*

Este otro modo: por mi culpa, yo me tengo la capa, yo me lo hé querido, etc., dicen: *nitibobai;* por tu culpa *pitibobai*, y así de las otras personas.

Careque? Carequetico? etc.

12. « Porque » interrrogativo es: *careque?* y admite los posesivos, v. g.: porque yo, *canique?* porque tu, *capique?* porque nosotros, *cabique?* vosotros, *cayique?* ellos, *caneque?* ella, *carique?* el, *careque?*

« Porque no » interrogativo es *caniquetico?* y *niquetico?* en primera persona, y sigue en las demas personas, v. g.: perque no tu, *capiquetico? piquetico?* porque no el, *carequetico?* porque no ella, *cariquetico? riquetico?* etc. Y se antepone á los verbos, quitandoles la nota del posesivo, cuando con ellos se quiere hablar negativo interrogativo, v. g.: *caniqueticoyana* porque no iré? *niqueticoyana?* lo mismo; *capiqueticoiyeicobo* ó *piqueticoiyeicobo* porque no te confesaste? *carequeticonico* ó *requeticonico* porque no come, ó no comió? etc.

Requicha? Requicheica?

13. « Porque » ó « Para que » interrogativo causal ó final, se hace con uno de estos dos verbos *niquicho*, *niquicheico*, v. g.: para que es esto, *requicha* ó *requicheica tè?* Y se anteponen á otros verbos sin quitarles nada, v. g.: *niquicha nabeca* porque he de hablar? *piquichopone* porque ó para que fuiste? *requicha reimainaca tè,* para que comprará eso? *requicheicapana naya* para que irá allá?

Tambien sirven á los nombres, v. g.: *requicha tè yoquise* para que es ese palo? *requicheico Pedro neye* para que ó que tiene que ver, que hacer Pedro aquí?

Requebai.

14. Aunque varios modos de hablar y algunas partículas ya están en el Vocabulario, no es por demas ponerlos aquí algo mas explicados.

Este modo de hablar « así es, es así, este es, así es su ser, costumbre, genio, hechura, etc. » dicen: *requebai;* y admite todas las personas, v. g.: así soy yo, tu, vosotros, etc., *niquebai*, *piquebai*, *yequebai*, etc. En futuro es: *naquebai*, *raquebai* así seré, será, etc., « Así debe ser, debes ser, etc., » dicen *requeni*, *piqueni*, etc.; en futuro es *raqueni*, *paqueni*, etc.

« Así es no mas, así son no mas (de animales ó cosas) ó mejor; así son no más » dicen: *requeyico*, *requeyiconeye*, *obire requiyico neye;* y siguen todas las personas: *niqueyico*, *piqueyico*, *requeyico*, *abiqueyico*, etc.; en futuro es *raqueyico*, *paqueyico*, *naque- yico*, etc.

« Tanto es no mas, tantos son no mas » (hablando de animales ó cosas), dicen: *obire rebacanayico neye*, *obire rebacana;* (hablando de gente), *obire nebacana*, *obire nebacana neye*, *obire nebacanayico neye*. « Tantos somos, soys », *obire abibacana*, *obire yebacana*, etc.

Ini.

15. Esta partícula se pospone á nombres de gente ó animales, y significa « que ya murieron », v. g.: *Pedroini*, Pedro difunto; *Mariaini*, Maria difunta; *vacaini*, vaca muerta, etc.

Curi, *Vire.*

16. Estas dos partículas se posponen, la 1ª á los verbos ut plurimum quitandoles á unos y dejandoles á otros la ultíma sílaba, segun fuere el verbo y buena cadencia. La segunda se pospone á los nombres, y ambas indican el vaso ó recipiente de lo que el verbo ó nombre significan, v, g.: *nitacuri* orinal ó recipiente de orinas, bacinico, jarillo, etc.; *ninicuri* plato ó escudilla; *neracuri* tasa, vaso, jarro, etc.; *inevire* recipiente ó vasija de agua; *senipavire* cajeta ó tarro de tabaco en polvo; *yocopivire* candelero, farol.

Chomo, *Chomose.*

17. Esta partícula *chomo* pospuesta á nombres de animales (ó gente) significa « su piel ó cutis »; pospuesta á nombres de frutas significa « su corteza ó cascara ». Si se les añade *se* significa « cascara de pescado, de huevo, etc. », v. g.: *vacachomo* pellejo de vaca; *iscinichomo* pellejo de tigre; *cohobochomo* pellejo de venado; *limonochomo* cascara de limon; *naranzachomo* cascara de naranja; *airochomo*

ascara de platano; *limonochomose* cascara de limon, arbol; *honochomose* cascara de cedro; *copareochomose* corteza de sumaque; *ennachopo* cascara de huevo; *totaepochopo* cascaras de almendras; *himochopo* escama de pescado; *cahirechopo* escama de caiman; *sipirechopo* de galapago, tortuga, etc. Se quita el *oboco* ó *boco* al nombre de arbol.

Pa, Po, Pono.

18. Esta partícula *pa* pospuesta á nombre significa « cosa en polvo, harina, etc. » Esta partícula *po* pospuesta á nombres (y de arboles quitandoles el *oboco* ó *boco*) se aplica á pescados, tablas, tiestos, pepetas, etc. Y de el mismo modo esta partícula *pono* significa « las hojas de arbol ó planta », v. g.: *senipa* tabaco en polvo; *choropa* harina de maiz; *cahipa* piedra en polvo; *cohoboseropa* polvo ó ceniza de dientes de ciervo ó venado; *ehepo* buen pescado, buena tabla; *honopo* tabla de cedro; *metipo* tiesto de olla grande; *caripiepo* pepitas de zapallos; *mocobisepo* pepitas de calabaza larga; *airopono* hojas de platano; *naranzapono* hoja de naranjo; *sipirepono* de yerba mora; *abirasesepono* de verbena.

Tasi, Iscei, Chopo.

19. Estas tres partículas se posponen á los nombres de aves, y la primera significa « sus alas ó plumas mayores », y las otras dos « sus plumitas ó pelo », v. g.: *ipahitasi, ipahiscei, ipahichopo* alas, plumas, plumitas de pato; *itiporecotasi, itiporequiiscei, itiporecochopo* de gallina; *horotasi, horaiscei, horochopo* de guacamaya colorada, etc.

Ana, A.

20. Estas partículas pospuestas á nombres de animales que ponen huevos significan « sus huevos », v. g.: *itiporecana, itiporeca* huevos de gallina; *ipahiana, ipahia* de pato; *sipareana, siparea* de avestruz; *cahireana, cahirea* de caiman; *mochoheana, mochogea* de mochoges, pescado.

Tambien los llaman « hijos », *rescera*; y entonces dirá: *itiporecoscera, ipahiscera* sus hijos de gallina, de pato.

Ma.

21. Esta partícula pospuesta á verbos, nombres y adverbios significa « acaso? por ventura? » ut plurimum con

interrogacion, v. g.: *niyonoma* he ido? voy acaso? *rescimama* vendrá por ventura? *repanima* acaso me dió? *piniquerema* lo comerás ó lo comiste por ventura? *ioquisema te,* es palo acaso esto? *pitirama* es tuyo por ventura? *neyeyicoma* acaso esta muy cerca? *ocheirima* esta léjos por ventura? etc.

No.

22. Esta partícula se pospone á los verbos sin quitarles nada, y significa « aquí, acá », v. g.: *piyanano* ven camino para acá; *pacaibono* ven acá; *pamereno* traelo acá; *yebeapono* apartaos de aquí. Tambien se pospone á nombres, y es como llamar ó querer aquí lo que el nombre significa, v. g.: *yocopino* luz, velá aquí; *ineno* agua aquí; *Pedrono* Pedro aquí.

Cai.

23. Esta partícula se pospone á nombres y verbos, quitando á los verbos la 1ª sílaba ó letra, y á algunos tambien la última, y significa « tiempo de lo que el verbo y nombre dicen » v. g.: *maraicai*, ó *moroicai*, ó *moroiquei*, ó *moraiquei*, con esta variedad lo he oido; *biyeinecai* tiempo de hambre; *epeticai* de carestía, perdon ó lastima; *ponaicocai* de plantar; *nococai* de sembrar (así hace el verbo *ninobo* sembrar); *inecai* tiempo de aguas; *sebanacai* de lluvias; *amasecai* de chochos.

Sehi, Iri.

24. Tambien estas dos partículas son de tiempo, pero se estienden poco, este es se juntan con pocas voces, v. g.: *remanesehibo* tiempo de frio, hace frio; *enaveresehi* mañana, tiempo de la mañana; *ranesehibo, ranesehiapico* se acerca el tiempo; *etoiribo* tiempo sereno; *eheiribo* buen tiempo; *meheiribo* mal tiempo; *ocheiri, ocheiribo* léjos esta ó que requiere mucho tiempo para llegar, etc.

Vene.

25. En S. Nicolas usan esta partícula *vene* que no la he oido en otra parte. Se pospone á solos nombres, y expresa que el significado de el nombre ha sido la causa ó motivo de lo que se trata ó pregunta, v. g.: veo á uno herido, le pregunto que ha sido? y me responde: *puivene, ihoico-*

chovene, yoquisevene, esto es que la herida ha sido efecto de la cuña, cuchillo, palo, etc., y así en cualquiera otra materia. Si al fin de la voz se pone *re* es la partícula de transicion que la hace verbo : *puivene* efecto de la cuña, *puivenere* es efecto de la cuña, etc.

No se ofrece mas para acabar este Arte de lengua Baure; si se ofrecieré algo mas quedan hojas en blanco para añadirlo.

OMNIA AD M. D. G.

GRAMÁTICA

DE LA

LENGUA DE LOS INDIOS BAURES

DE LA PROVINCIA DE MAJOS

CAPÍTULO I.

De los Casos.

En esta lengua no hay variacion de los casos como en las lenguas políticas, ni hay partículas distintivas de ellos. Solo el dativo tiene partícula que se usa en algunas oraciones, y no siempre.

El nominativo no tiene partícula; así dicen *ehiro* varon, *eteno* muger.

El genitivo no es más que substantivos continuados, v. g.: *ischinipuyi* el pié del tigre, ó *repuyi ischini* su pié del tigre.

El dativo algunas veces tiene la partícula *ena* que corresponde á « para », v. g.: *ena nitira* para mi; *ena nerone* para mi bebida.

El acusativo solo tiene el verbo y nombre sin variacion, v. g.: *niyico ischini* flecho el tigre; *nero ine* bebo agua.

El vocativo es como el nominativo, v. g.: *chaneti* gente; *odina* muchacho; *amana* criatura, etc.

El ablativo tampoco tiene partícula, es como acusativo, v. g.: *abecoyeri, recutiyechapi iabire* Nuestro Señor te librará del demonio.

CAPÍTULO II.

De los Pronombres.

Los pronombres no varian por casos; y así solo se usan como estan aquí puestos.

Pronombres primitivos.

Niti, Nitiye yo.
Piti, Pitiye tu.
Reti, Retiye el.
Riti, Ritiye ella.
Abiti, Abitiye nosotros.
Yeti, Yetiye vosotros.
Neti, Netiye ellos y ellas.

Advertencias. — De las primeras sílabas de estos pronombres hacen todos los casos sin variacion pospuestos á los verbos, como se sigue: *Pemanicani* tu me amas; *nemanicabi* yo te amo (se pone *bi* en lugar de *pi* en pr esente y pretérito; solo en futuro ó subjuntivo se pone *pi,* v. g.: *nemanicapi* te ama- ré); *nemaniquere* ó *nemanicere* yo le amo; *nemaniqueri* ó *nemaniceri* yo la amo. *Pemanicabi* tu nos amas; *nemanicae* (nunca se pone *ye,* solo la *e*) yo os amo; *nemaniquene* ó *nemanicene* yo les amo ó las amo.

EN CLARO.

Pemanica-ni.	*Pemanica-(a)bi.*
Nemanica-bi ó *-pi.*	*Nemanica-e.*
{ *Nemanique-re* ó *-ri.*	{ *Nemanique-ne.*
{ *Nemanice-re* ó *-ri.*	{ *Nemanice-ne.*

Así se usan estos pronombres universalmente con todos los verbos de cualquier final que sea y caso que pidiere.

Así mismo se ponen despues de todos los nombres adjetivos y participios. De una voz se dirá la variacion de las sílabas finales de los verbos cuando se les posponen estos pronombres; y es como se sigue en general.

Todos los verbos acabados en *o* sea la sílaba que fuere,

en todas las personas mudan la *o* en *a* excepto las personas de singular y plural en las cuales mudan la *o* en *e*, y se pronuncia la sílaba con *a* ó *e*. Vease el ejemplo arriba puesto de *nemanico* amar.

Se ha de advertir que los verbos acabados en *co* hacen la sílaba *co* en las 3as personas *que ;* solo en el pueblo de S. Martin, dicen *ce*. Véase el ejemplo arriba.

Los verbos que acaban en *cho;* algunos pronuncian *che,* otros *she,* en las 3as personas. Pero todos dicen *cha* en las otras personas.

Los verbos que acaban en *a, e, i* como son : *nicamasera* tener necesidad, *nicatibeine* aborrecer, *niteri* aprender, no mudan nada ; solo en la 3a persona del plural, los de *a* final la mudan en *e ;* así se dice *nicamasere-ne.*

Del reciproco « SUI. »

El reciproco « sui, sibi, se », se explica con las partículas *bo* y *po* pospuestas á los verbos. La partícula *bo* se usa en presente y pretérito ; la *po* en futuro y subjuntivo, v. g.: *nemanicobo* yo me amo, *nemanicapo* me amaré.

ADVERTENCIAS. — Con estas mismas partículas explican la actualidad de la accion, v. g.: *ninicobo* estoy comiendo ; *nichinaica-po-re* le estoy buscando.

Cuando estas partículas son de actualidad, es muy comun el posponer á ellas el relativo *re* (el cual nunca se pone cuando son recíprocos) y entonces no mudan la *o* en *e* como se dijo arriba, hacen todos los verbos ; y no se pone porque no son mas que de actualidad las cuales se quitan y se ponen. Pero siempre lo verifica el dicho comun. No hay regla general sin excepcion, y no se puede advertir todo ; la experiencia será el mejor maestro.

De los Pronombres adjetivos.

Hic, haec, hoc, iste, ista, istud : *teno, tino, teno, techo, ticho, techo, ate.*

Con cualquiera de estas voces se explica la voz latina correspondente arriba.

Ille, illa, illud : *teco, tico, teco, tenaca, tinaca, tenaca.* Tambien con cualquiera de estas dos se explica la latina.

Ipse, ipsa, ipsum, idem, eadem, idem *retiye, retiye, retiye, retiye, retiye, retiye, retivay, retivay, retivay, retivay, retivay, retivay.*

De los Pronombres posesivos.

Los pronombres posesivos se explican con las voces siguientes :

Nitira ó *Nitiye*, mio.
Pitira ó *Pitiye*, tuyo.
Retira ó *Retiye*, suyo.
Ritira ó *Ritiye*, suya.
Abitira ó *Abitiye*, nuestro.
Yetira ó *Yetiye*, vuestro.
Netira ó *Netiye*, de ellos, y de ellas.

ADVERTENCIAS. — Cuando hablando absolute se diga : esto es mio ó tuyo, etc., siempre se usa de las 1as voces, *nitira, pitira,* etc. y con estas añadiendo la partícula del dativo *ena,* se dice : para mi, ti, el, *ena nitira, ena pitira, ena retira.*

Cuando se pregunta de quien es esto ó aquello, comunmente responden : *nitiye* es mio, *pitiye* es tuyo, *abitiye* es nuestro, *yetiye* es vuestro. Las 3as personas no suelen usar, sino en lugar : *retira, netira.*

En las primeras y segundas personas suelen añadir el relativo *re* pospuesto (en las 3as no), v. g.: *nitirare, pitirare, retirare,* etc. Tampoco se añade el relativo á los primitivos *nitiye* ó *pitiye*, etc. De otros posesivos se hablará despues en el cap. IV de nombres substantivos.

CAPÍTULO III.

Del Relativo.

El relativo « quis, qui » explican con la voz *rebuyeco* que significa « quien, cual, que cosa ». Solo se usa preguntando y se conjuga como verbo por todas las personas, aunque solas las terceras se usan comunmente.

Quis, quae, quod, qui, quae, *rebuyeco, ribuyeco, rebuyeco, neboyeco, neboyeco.*

ADVERTENCIAS. — Lo comun es que este relativo va acompañado con alguno de los pronombres adjetivos, v. g.: *rebuyeico techo ? ribuyeco ticho ? rebuyeco ate.* Así los demas conforme á las circunstancias de que se pregunta.

Es muy comun abreviar esta voz *rebuyeco*, diciendo *rebuyo*, v. g.: *rebuyo teno? ribuyo tino? rebuyo ate.*

Repárese que no hay diferencia en el plural, de masculino á feminino, y en el neutro se usa del singular tercera persona; y esto es comun cuando se pregunta de cosas irracionales de las cuales casi siempre se habla con verbo en persona singular, v. g.: *repino cobe* cuyo el pero ó peros; *roro arana* boto el pajaro ó pajaros. Algunos Indios pronuncian esta voz *rebuyico* y no *rebuyeco*, como tambien algunos *rebuyu* y no *rebuyo*. Así se puede de una ó otra manera pronunciar como mejor pareciere.

OTROS RELATIVOS.

Otro modo hay de preguntar, y es muy comun entre los Indios, con la partícula *ta* antepuesta á los verbos. Sirve para singular y plural.

Cuando se pregunta con esta partícula *ta*, los pronombres de los verbos *ra, re, ri, ro* se mudan en *ta, te ti, to*, v. g.: quien hablo? *tatabeco?* y no se dice *tarabeco; tatibeere* quien lo quitó? del verbo *niboo* quitar; *tatomere* á quien lo llevó? de *noomo* llevar; *tateco* quien se rió? de *neco* reirse.

En claro: *Tatabeco* y no *tarabeco; tateco* y no *tareco; tatibeere* y no *taribeere; tatomere* y no *taromere.*

Tambien igualmente y con la misma frecuencia usan la partícula *taca*, v. g.: *tacatabeco? tacateco? tacatibeere? tacatomere?*

ADVERTENCIAS. — Aquí he puesto los ejemplos en las cuatro especies de conjugaciones, ó cuatro especies de pronombres que se usan con los verbos, que son *na, ne, ni, no*, como se dirá despues en el capítulo de los Verbos activos. Así con los verbos de pronombre *na*, se dice con este relativo *ta-ta* ó *taca-ta;* con los verbos de *ne: ta-te* ó *taca-te;* con los de *ni: ta-ti* ó *taca-ti;* con los de *no: ta-to* ó *taca-to.* Veanse los ejemplos arriba puestos.

Cuando se pregunta con uno de estos relativos: quien lo hízo? ó quien lo dice? etc., suelen responder con las partículas *te* ó *ti* antepuestas al nombre proprio de quien lo hizó ó lo dijo, v. g.: *tatibonabi* quien te mandó? *te Pai* el Padre; *tatenabi?* quien te avisó? *ti Maria* la Maria.

Y cuando se vuelve á preguntar: que Padre, ó hombre? y, que Maria ó mujer? preguntan así: *Paiyere* ó *Pedroi-*

yere? Mariaiyeri ó *Ignatiaiyeri?* poniendo detras del nombre proprio la partícula *iyere* para varon, y *iyeri* para mujer, que significa: que ó cual?

Tambien se puede volver à preguntar con la voz *rebuyeco* ó *rebuyu*, añadiendo luego el nombre proprio, v. g.: *rebuyu Pedro; ribuyu Maria?*

OTROS RELATIVOS.

Los relativos que usan sin preguntar y que puramente hacen relacion de la persona ó cosa, son las terceras personas de los pronombres primitivos pospuestas á los verbos al modo que se dijo arriba en la advertencia del cap. II. La tercera persona *re* es para masculino y neutro, y la *ri* para feminino; la *ne* para todos generos, v. g.: *naabeque-re* le hablé; *niquiche-re* lo dice; *naabeque-ri* la hablé; *naabeque-ne* les ó las habló, etc.

CAPÍTULO IV.

De los Nombres.

Los nombres substantivos no se varian por casos; solo le varian las personas que poseen sus significados.

De estas personas ó posesivos hay cuatro especies que son *na, ne, ni, no,* y muchos nombres las tienen dobladas las vocales, pero se varian del mismo modo que se varian las de una vocal:

Navinone mi marido.
Pavinone tu marido.
Ravinone su marido (el, ella).
Abavinone-nobe nuestros maridos.
Yavinone-nobe vuestros maridos.
Navinone-nobe sus maridos.

ADVERTENCIA PRIMERA.

La partícula *nobe* pospuesta significa « pluralidad », la cual se usa siempre hablando de racionales y muchas veces cuando se habla de irracionales, aunque no siempre, y de estos se habla bien sin poner la tal partícula:

Neerone mi bebida.
Peerone tu bebida.

Reerone su bebida (el, ella).
Aberone nuestra bebida.
Yeerone vuestra bebida.
Neerone su bebida (de ellos y ellas.)

Así se varian los que tienen mas que una vocal al principio:

Nipero mi cria.
Pipero tu cria.
Repero su cria de el.
Ripero su cria de ella.
Abipero nuestra cria.
Yepero vuestra cria.
Nepero su cria (de ellos y ellas.)

ADVERTENCIA SEGUNDA.

Solo en los nombres que tienen el posesivo *ni ó nii* hay diferencia del masculino y feminino en la tercera persona del singular. Y solo en estos difieren las terceras personas del nº plural de la primera del singular. En los demas son lo mismo, y solo por las circunstancias se distinguen; y así es tambien en los verbos, pues se varian de este mismo modo.

Niniri mi comida.
Piniri tu comida.
Reiniri su comida de el.
Riiniri su comida de ella,
Abiniri nuestra comida.
Yeiniri vuestra comida.
Neiniri suya comida (de ellos y ellas.)

ADVERTENCIA TERCERA.

Los nombres y verbos que tienen dos vocales al principio, la primera de ellas es del posesivo, y pronombre; así nunca se muda ni la pierde, ni el nombre ni el verbo (como se vé en los nombres abstractos ó sin posesivo y en los participios de los verbos) sola se muda ó varia la primera vocal que es del posesivo, y pronombre en los verbos.

Norani mi vestido.
Porani tu vestido.
Rorani suyo vestido de el ó ella.
Oboroni. } nuestro vestido.
Abaroni }

Yorani vuestro vestido.
Noorani suyo vestido (de ellos y ellas.)

ADVERTENCIA CUARTA.

Solo, estos de pronombre *no* empiezan la primera persona del plural con *o* ó *a;* todos los demas con *a*. Los posesivos separados de los nombres en las cuatro especies, son estos:

Na,	*Pa,*	*Ra,*	*Aba,*	*Ya,*	*Na,*
Ne,	*Pe,*	*Re,*	*Abe,*	*Ye,*	*Ne,*
Ni,	*Pi,*	*Re,* y *Ri,*	*Abi,*	*Ye,*	*Ne,*
No,	*Po,*	*Ro,*	*Aba* ó *Obo,*	*Yo,*	*No.*

Poco son los nombres que se oyen de los Indios sin el posesivo.

Pero los que se oyen, para ponerlos el posesivo, la regla para la mayor parte es como siguiente:

Se ha de atender á la letra inicial, v. g.: si es *a,* como en *abinoneco* el casado, se pone el posesivo *na* y se quita la última sílaba *co,* y dirá *naabinone* mi marido.

Si la inicial es *e*, como en *eroneco* bebida, se pone el posesivo *ne,* se quita la última sílaba y dice *neerone* mi bebida. Si la inicial es consonante como en *peroco* cria, se pone el posesivo *ni,* quitando la última *co,* y dice *nipero* mi cria. Esto mismo se hace cuando empieze con *i*, como *inireco*, y se muda la *e* en *i*, y dicen *niniri* mi comida.

Si empieze con *o,* se pone el posesivo *no* y se quita la última sílaba *co*, como en *oranico* vestido, y dice *norani.*

Dije en la regla arriba « por la mayor parte » porque aunque siempre se pone el posesivo como se ha dicho no siempre se quita la última sílaba, y muchas veces se mudan letras, todo lo cual se podrá ver en estos que se siguen:

Esipo, tutuma.	*necipana*, mia.
Jopi, cantaro.	*nijapina,* mio.
Meti, olla grande.	*nimeti,* mia.
Cojebe, olla.	*nicojebe,* mia.
Iniquireco, plato.	*ninicuri*, mio.
Eraquireco, jarro.	*neeracuri,* mio.

En los primeros no se quita nada, y en los dos últimos de estos ejemplos se quitan dos sílabas, y mudan letras. No hay regla fija para los finales, solo el oir las voces de los Indios.

Otros nombres hay que despues de poner el posesivo se añade la sílaba *na* al fin, como son : *iti* sangre, *nitina* mi sangre ; *yoqui* fuego, *niyoquina ; ine* agua, *niinena ; yoquise* leña, *niyoquisena.*

CAPÍTULO V.

Del Verbo substantivo.

En esta lengua no hay mas verbo substantivo que los pronombres primitivos, v. g.: *nitiye* yo soy, *pitiye* tu eres, *retiye* el es, *ritiye* ella es.

Tampoco hay mas que dos terminaciones en los verbos (como se verá en el Verbo activo) las cuales sirven á todos tiempos y modos. El tiempo presente va lleno sin partícula. El tiempo pretérito tiene la partícula *obire* que significa « ya » demostrando la ejecucion de la accion en tiempo pasado.

Tambien sirven á este tiempo pretérito las voces *chase* ayer, otro dia; *chasenareque* tiempo mas antiguo, etc.

El tiempo futuro tiene la partícula *nenono* que significa « despues en tiempo futuro. »

Cuando este verbo substantivo que se ha dicho en el mismo pronombre primitivo se junta con una diccion, con nombre ó con participio de tiempo presente, se ha de posponerlo al tal nombre ó participio, al modo que se ha dicho en el cap. II, y como no tiene variacion de tiempos ni modos por si solo, se ha de valer de esas partículas arriba puestas, para distinguir los tiempos, v. g.:

egena-ni, yo soy bueno.
egena-bi, tu eres bueno.
egena-re, el es bueno.
egena-ri, ella es buena.
egenaabi, somos buenos.
egenae, soys buenos.
egenane, ellos y ellas son buenos.

De este mismo modo se usa con los participios y no tiene mas, y para distinguir los tiempos se añade uno de los adverbios de tiempo, v. g: *asarecana-ni chasenareque* fui fuerte en tiempos pasados ; *nenono egena-ni* despues ó en adelante seré bueno ; así de las demas personas.

Cuando en una diccion es menester usar de estos pronombres como verbo substantivo, y tambien como posesivo, se usan desta manera:

yo soy tu padre *Piani.*
yo soy su padre de el *Reani.*
yo soy su padre de ella *Riani.*
tu eres mi padre *Niabi.*
tu eres su padre *Reabi.*
aquel es mi padre *Niare.*
aquel es tu padre *Piare.*
aquella es su madre de el *Renori.*

ADVERTENCIAS.

En estas y semejantes locuciones, solo se ha decir al revez del castellano, v. g: « tu eres mi padre », dice la lengua : mi padre tu, *niabi.*

CAPÍTULO VI.

Del Verbo activo.

ADVERTENCIA PRIMERA.

Los verbos en esta lengua no tienen mas que dos terminaciones ó variaciones de letras, y de estas se forman todos los tiempos y modos ayudados de las partículas distintivas del tiempo. De cada uno se hablará en su lugar.

ADVERTENCIA SEGUNDA.

No tienen mas que cuatro conjugaciones, ó cuatro especies de pronombres que son los mismos que se dijo en el principio del cap. IV y en las advertencias segunda y tercera del mismo capítulo. No obstante pondré aquí las cuatro conjugaciones para mas claridad.

TIEMPO PRESENTE Y PRETÉRITO.

Nabeco, yo hablo.	*obire Nabeco*, he hablado.
Pabeco, tu hablas.	*obire Pabeco,* tu has.
Rabeco, el y ella.	*obire Rabeco,* el ó ella ha.
Ababeco, nosotros.	*obire Ababeco,* hemos.
Yabeco, vosotros.	*obire Yabeco,* habeis.
Nabeco, aquellos, aquellas.	*obire Nabeco,* han.

ADVERTENCIA TERCERA.

Así como este, se conjugan los verbos que tienen dos *aa,* como *naapeco* escoger ; y no tiene mas diferencia el pretérito de el presente que el añadir el *obire* (y muchas veces no se añade y se sabe el tiempo por las circunstancias). Así no es menester ponerlas *obire* en los ejemplos siguientes:

Nemanico, yo amo.
Pemanico, tu.
Abemanico, nosotros.
Yemanico, vosotros.
Remanico, el ó ella.
Nemanico, ellos ó ellas.

ADVERTENCIA CUARTA.

Así se conjugan los verbos con dos *ee*, como *neebico* barrer. Siempre mantienen las dos vocales en todas las personas, los que las tienen.

Ninico, yo como.
Pinico, tu.
Renico, el.
Rinico, ella.
Abinico, nosotros.
Yenico, vosotros.
Nenico, ellos ó ellas.

ADVERTENCIA QUINTA.

Solo en estos verbos de pronombre *ni* y los siguientes de *nii,* tienen diferencia en la tercera persona del singular entre masculino y feminino. Y solo en estos difiere la primera persona del singular de la tercera del plural.

Niishemo, yo me levanto.
Piishemo, tu te.
Reishemo, el se.
Riishemo, ella se.
Abiishemo, nosotros nos.
Yeishemo, vosotros vos.
Neishemo, ellos ó ellas.

De esta manera se conjugan los verbos que tienen dos

i en el principio, y siempre dicen *rei, yei, nei;* los de una *i* dicen *re, ye, ne.*

Nodico, yo pruebo.
Podico, tu.
Rodico, el ó ella.
Abo vel *Obodico,* nosotros.
Yodico, vosotros.
Nodico, ellos ó ellas.

ADVERTENCIA SEXTA.

Solo estos y los de dos *o* que dicen como este tienen inicial de la primera persona en *a* ó en *o*. Los demas tienen solo *a*.

ADVERTENCIA SEPTIMA.

El pretérito se suele formar posponiendo al verbo una de estas partículas: *pone, pono, ponobo, pobo* y *bopo,* pero no es necesario al principiante usarlas, pues será entendido sin ellas, y sin ellas se puede hablar bien; muchas veces usan los Indios de ellas mas por gala que por necesidad. Menos la segunda de ellas *(pono)* porque esta significa « movimiento » y muchas veces es necesaria. Sirve á presente y pretérito; y volviendo las *oo* en *aa* v. g.: *pana,* sirve para el futuro, v. g.: *ninicopono* voy á comer ó fué á comer, *ninicapana* iré á comer. Tambien sirve para el modo imperativo, v. g.: *piinicapana* vete á comer. Despues de esta partícula se añaden, cuando es necesario, los pronombres, v. g.: *nidinacapanapi* te iré á ver; *nidinacapanari* la iré á ver.

ADVERTENCIA OCTAVA.

En estos tiempos se añade el *bo* de actualidad que se dijo en la advertencia del recíproco, v. g.: *ninicobo* estoy comiendo, *obire ninicobo* ya comí; *obire ninicobore* ya lo comí.

DEL TIEMPO FUTURO.

Para formar este tiempo no se puede dar regla general en todos los verbos que acaban en *o* porque algunos mudan las *oo* en *aa,* y otros no las mudan todas. Lo que hay general en todos los verbos que acaban en *o*, es que esta *o* final la mudan en *a* para formar el tiempo futuro.

Tambien los verbos acabados en *a*, *e*, *i* y *yne*, si el pronombre es *ni*, vuelvan el pronombre *ni* en *na* para formar futuro; y á esta regla pertenece la voz *niquedico* mentir, que dice *naquedico* aunque se acaba en *co*. La razon es porque se forma del verbo *nique* decir, y la partícula *dico* que significa « fingir ». Vease esta partícula en el tratado de las partículas.

EJEMPLOS DE LO DICHO.

Ninico, como, *ninica*, comeré.
Noocho, yo cargo, *naacha*, cargaré.
Nomo, yo trago, *nama*, traeré.
Nepono, yo hallo, *nepana*, hallaré.
Nabeco, yo hablo, *nabeca*, hablaré.
Nodiocho, yo pregunto, *nadiocha*, preguntaré.
Necamasero, yo necesito, *nacamasera*, necesitaré.
Nicatibe, yo estoy enfermo, *nacatibe*, enfermaré.
Niyori, yo estoy enojado, *nayore*, seré enojado.
Nibiyaine, yo tengo hambre, *nabiyaine*, tendré hambre.
Noyo-bo, yo codicio, *nayapo*, codiciaré.
Nita-bo, yo carpo, *nitapo*, carpiré.
Nobo, yo habito, *naba*, habitaré.

ADVERTENCIAS.

Á este tiempo futuro pertenece el *po* de actualidad que se dice *bo* en el presente. Juntase á este modo subjuntivo la partícula que el verbo regido de esta que se pone siempre en la terminacion del futuro del indicativo en todos los tiempos, pero la oracion precedente va en el indicativo conforme al tiempo en que se hubiese de hablar.

TIEMPO PRESENTE.

Yo te digo que oigas misa, *niquichabi pisamoroica misa;* que hagas esto, *pibayaca teno;* que te vayas, *piyapa;* así en los demas.

Pretérito perfecto y plusquamperfecto, etc., así mismo se dicen como tambien el futuro; por tanto no son necesarios ejemplos.

Cuando se juntase la partícula « si » condicional, hay variedad en los tiempos, v. g.:

TIEMPO PRESENTE.

Si deseas esto llevado, *nichane poyobore pamere*, ó *nichane payabore pamere*. El primero esta como presente de indicativo, el segundo como futuro ; de ambos modos se dice.

PRETÉRITO PERFECTO

Este no es mas que el pretérito del indicativo, v. g.: si tu hagas hecho esto te asotaré, *nichane piboyoco teno niitehicapi;* si hagas pecado temé á Dios, *nichane pimoyani piipicapore Dios,* etc.

Pretérito imperfecto y plusquamperfecto. Estos dos tiempos suelen juntarse en una proposicion condicional, y se explican en esta manera, v. g.: si tu te hubieras dolido de corazon no te castigará Dios, *nichane pipomoine chase mabo reitihicapi*, ó así : *nichane papomoineni chase mabo retehiecapini* (Viene á decir este último : si hubieras querido dolerte no te quisiera castigar, y es el mas lindo modo de hablar) ; si hubieras llevado contigo un palo no te mordierá, ó no te hubiera mordido el perro, *nichane pamere yoquise chase camo renicapi cobe,* ó *nichane pamani yoquise chase mabo renicapini cobe.*

Reparese en estos ejemplos, en el primer modo de hablar, la primera oracion está en terminacion del pretérito de indicativo, y la segunda en la del futuro ; en el segundo modo, las dos oraciones estan en terminacion de futuro con la partícula *ni* pospuesta.

FUTURO.

Este tiempo se forma como el futuro de indicativo y se puede añadir la partícula *ni*, v. g.: si te fueres á S. Pedro da mis memorias al Padre, *nichane piyana S. Pedro pabequinani te Pai,* ó *nichane piyanani S. Pedro pabequinani te Pai.*

Cuando se juntase la partícula « cuando ». El tiempo presente, pretérito, imperfecto y futuro de indicativo se forman añadiendo una de estas partículas *oye, noye,* y significan « cuando » en tiempo futuro, y tambien la partícula *bane* que significa « despues », v. g.: cuando oigas ó oyeses misa encomiendate á Dios, *pisamoroica noye* (vel *oye pisamoroica*) *misa pabeyecani Diosye;* despues que oyeses

misa etc., *piiamaroicabane* etc.; cuando amarás á Dios como S. Pedro, *noye pemaninica Dios ricotivo S. Pedro,* etc. Otros usan de la partícula *neye* y *niicaicha;* así se puede tomar cualquiera de ellas, pero fuere bueno usar de las que en el pueblo se usan, pues hay diferencia entre los pueblos. Tambien se usa frecuentamente la partícula *nenono* que es propria del futuro, v. g.: cuando oyeses el tigre otra vez avisame, *nenono pisamoica panapira ischini penani.* Así en los demas.

El pretérito perfecto y plusquamperfecto se forman como el pretérito con la partícula « si », v. g.: cuando hayas ó hubieras ido no te pegará, *nichane piyonobo chase camo nibuichapi,* ó *nichane piyanani chase camo nibuichapini.*

Adviertese que todos estos modos de hablar no es mas que equivalencias escasas porque en la rusticidad de estas lenguas barbaras no se hallan términos propios para hablar politicamente, pero es bueno saber como se suplen para no quedar atado cuando se ofreciere hablar.

Todavía resta decir como se habla cuando se juntan en una diccion las dos partículas dichas « si » y « cuando ». En tales dicciones se ha de formar la locucion como los dos modos de hablar puestos arriba en el pretérito imperfecto y plusquamperfecto con la partícula « si ». Esto es, cuando la primera oracion fuere en el tiempo pretérito, se dirá como el primer modo; y cuando fuere de futuro se dirá como el segundo, v. g.: si cuando la lotebra te picó otro dia me hubieras venido te curara, *recaicho repoicabi chase te quibore pishimanini nichane nibairachapi;* si cuando te picará otra vez me vinieres te curaré, *recaicha,* vel, *noye royoicapana pirapi pishimanini nichane nibairachapi,* etc.

Adviertese que esta partícula *niicaicho, piicaicho, reicacho* etc. (vel, *nicaicho, peicacho, recaicho* etc. como dicen en San Nicolas) sirve para los pretéritos, y para los futuros mudando la *o* en *a.* Pero las partículas *noye, oye, neye, nenono* solo sirven para los futuros y tiempos que del futuro se componen.

EL MODO INFINITIVO.

Este modo se puede formar de tres maneras, 1ª poniendo el verbo en terminacion de presente ó futuro de indicativo conforme al tiempo en que fuere la locucion; 2ª en un verbal que se forma añadiendo la partícula *cho* al verbo y

advierto que este verbal no se muda aunque la locucion sea de futuro; 3ª con la partícula *ni* pospuesta que significa « deseo », y así se usa de esta partícula cuando los verbos que rigen el infinitivo fueren de deseo (en el castellano), y adviertese que verbo no siempre va en terminacion del futuro con esta partícula *ni,* sino conforme al tiempo que fuere.

TIEMPO PRESENTE Y PRETÉRIDO.

Pedro aprende ó ha aprendido á bailar : 1ª *Pedro reteri* vel *obire reteri rediro;* 2ª *Pedro reteri,* etc., *redirocho* vel *dirocho;* 3ª este es como el optativo.

TIEMPO FUTURO.

Pedro aprenderá á bailar : 1º *Pedro rateri redira;* 2º *Pedro rateri redirocho* vel *dirocho;* 3º *Pedro raterini redira* vel *redirocho* (Pedro quisiera aprender de bailar). Así se puede decir en tiempo preterito, v. g. : quisiera haber aprendido de bailar, *reterini redira* vel *redirocho* vel *dirocho.*

Cuando el infinitivo este regido de la partícula « que ». Se formará del futuro del indicativo, v. g. : cuando oyía que tu hayas muerto me entristeceré, *noye* vel *nenono nisamoica pepena napomoine.* Así lo demas.

PARTICIPIO DE PRESENTE.

Este se forma quitando de el verbo (en terminacion ó por mejor decir en el tiempo de futuro) el pronombre y añadiendo al fin la partícula *na,* v. g. : el verbo *niboyoco,* en futuro hace *nibayaca:* quitado el *ni* y añadiendo la *na*, queda *bayacana* el que hace. Así de *necoyecho: ecoyechana* el que cree; de *nachaicobo: achaicabana* el que se pasea; de *nocho: achana* el que carga.

ADVERTENCIAS PRIMERAS

Cuando los verbos empiezen con *ni*, esto es tienen pronombre *ni* y luego se sigue consonante, con ese consonante empezará el participio, como *niboyoco, bayacana, niyoico, yoicana* etc. Pero si inmediatamente siguiere vocal que dará en el participio la *i* del pronombre, v. g. : *niocho* llenar, *iachana* el que llena; *niorobo* entrar en canoa, *iarabana* el

que entra en canoa, etc. Tambien siempre empieza el participio con *i* cuando hay dos *i* en el participio porque la segunda *i* es propria del verbo y así no la pierde, v. g.: *niichemo* levantar en pié, *ichemana* el que esta en pié; *niimoco* dormir, *imacana* el que duerme, etc.

Tambien siempre tienen *a* ó *e* en el principio los participios que se forman de verbos que tienen los pronombres *na* y *ne* como se ve en *ecoyechana, achaicabana*, etc.

Los verbos que tienen pronombre *no,* si está *no* en el futuro se muda en *na,* tendrán los participios *a* en el principio. Pero si no se muda en el futuro, tampoco se mudará en el participio, y así los participios de tales verbos empiezan con *o*. Es regla segura que todos los *oo* que se mudan en *aa* en el futuro, seran tambien *aa* en los participios, y no mas. Ejemplos : *noocho* presente, *naacha* futuro, *achana* part.; *noomo, naama, amana* cargador; *nooco, naaca, acana* cantor; *nooromo, naarama, aramana; nodico, nidicana, odicana; nodoyeco, nodoyeca, odoyecana; nodiocho, nodiacha, odiachana.*

ADVERTENCIAS SEGUNDAS.

Los verbos que se componen con particulitas (de las cuales se dirá despues), mantienen estas partículas en los participios si se habla en el sentido que el verbo compuesta v. g.: *niteri* aprender algo, *niteropio* aprender á rezar ó hablar, *teropiana* el que aprende á rezar; *nitomico* ser mojado, *tomisena* palo mojado, *tomipaina* tierra mojada, *tomipina* hilo mojado, etc.; *nicatomico* es mojar tambien, *nicapotorico* es mojar, *nipotorico* ser mojado.

Tambien los verbos derivados (de los cuales se dirá despues) mantienen la partícula en el participio con la cual se compuso el verbo; y suelen ser mas usados estos participios que los de verbo simple ó primitivo, v. g.: del verbo *niteri* se deriva *niteroico,* el participio de esto es *teroicana* de aquel *terina* tiene la misma significacion, pero es mas usado el *teroicana* que el *terina*. De *nepetio, nepetoico,* el participio *epetoicana*; así los demas.

Los participios de presente no se varian; así para explicarse ellos se les posponen los pronombres como se dijo arriba, v. g.: *terinani* vel *teroicanani* yo soy el habil ó el que aprende, *terinabi* vel *teroicanabi* tu, etc.

EL PARTICIPIO EN *Rus*.

Este participio no tiene voz propria, así se suple con el futuro del indicativo, v. g. : yo he de comer *ninica*, tu has de comer *pinica*, etc.; que cosa he de comer mañana, *reboyico taca ninica enabere*? yo he de decir al chacra mañana, *niyana enabere iteiracoye*, etc.

EL SUPINO.

Este se forma posponiendo al verbo una de estas tres partículas conforme al tiempo: *pono, pone, pana*. La 1ª es para presente, la 2ª para pretérito, la 3ª para futuro, v. g.: *ninicopono* voy á comer, *ninicopone* fuí á comer, *ninicapana* iré á comer; así mismo se usan siempre.

Con estas partículas pospuestas al verbo *niyono* se hacen estas y semejantes preguntas: adonde vas? adonde fuistes? adonde irás? pospuestas al verbo *niquicho* se hacen estas: á que vas? á que fuistes? á que iras? etc. Esto se entiende por las personas de plural tambien.

Adviertese aquí que es muy usado el futuro *reyana* por pretéritos, v. g.: *reyana Pedro?* adonde fué Pedro?

CAPÍTULO VII.

Del Verbo pasivo.

Este verbo ó voz pasiva es muy irregular en su formacion, ó por mejor decir tiene muchas excepciones de las reglas que se pondrán aquí, y como en ninguna lengua se puede dar reglas para las excepciones, no será culpable aquí el no hacerlo. Procuraré hacer lo que se suele traer que es notarlas y ponerlas que se ofrecen en lo demas que dá para exercicio.

REGLAS GENERALES.

1ª El comun modo de formar estas voces es de la voz activa quitar la última sílaba y interponer una de estas partículas *ca, cai, que* ó *co* entre el pronombre y el verbo. La partícula *ca* en los verbos que tienen pronombre *na* ó *naa* y los de pronombres *ni;* con los de *nii* la *ca* hace *cai*, pero

hay partícula *cai* que se usa en algunos verbos irregulares de pronombre *ni,* como es *nisamico* calentar, dice *racaisami* que sea calentado, etc.

La partícula *co* se usa en los verbos de pronombres *no* ó *noo,* pero se ve esta partícula en algunos verbos de pronombre *ni* que son irregulares.

2ª Los verbos de pronombre *na, ne, ni* (se entiende tambien los dos *aa, ee, ii*) en esta voz pasiva se conjugan como los verbos activos de pronombre *ni* en los tiempos presente, pretérito perfecto y plusquamperfecto, en el futuro y subjuntivo como los verbos de pronombre *na.*

3ª Los verbos de pronombre *no* y *noo* en el presente y pretérito se conjugan como los verbos activos de este pronombre. Estos se reciben al fin la partícula *cono*, sin quitar la sílaba última. Hay algunos de verbos de este pronombre *no* que no reciben la partícula *cono,* y estos pierden la última sílaba y se conjugan como los de pronombre *ni* en el presente y pretérito, como se dijo de los otros verbos arriba; pero en el futuro y subjuntivo todos se conjugan como los de *na* activos; con todos los demas verbos.

4ª En esta voz pasiva no mudan los *oo* en *aa* en el tiempo futuro como se dijo de los verbos activos. Exceptuanse de esta regla los de pronombre *no* y *noo* que reciben la partícula *cono* al fin, la cual partícula en el futuro hace *cana.*

ADVERTENCIAS.

Esas cuatro reglas arriba enseñan lo mas comun, pero todas tienen sus excepciones como se ha advertido. Pero demas de lo advertido se ha de saber que hay algunos otros que no pierden la última sílaba, como se vera abajo. Tambien hay algunos que reciben esta partícula si pospuesta esto en los verbos que pierden la última sílaba y en los que no la pierden. Pero esta partícula nihil es y se puede hablar bien sin ella, pues he oido algunos usarla y otros que no la usan ; así parece que es mas por ornato ó por uso de la nacion que necesidad. En confirmacion de todo lo dicho pondré ejemplos por extenso y son los que se siguen.

De *naapeco* escoger, Pres. y Pret. *nicaapè* soy escogido, *picaape* tu eres, *recaape* el es, *ricaape* ella es, *abicaape* nosotros somos, *yecaape* vosotros soys, *nicaape* ellos

y ellas son. Futuro : *nacaape* yo serè, *pacaape* tu, *racaape* el ó ella, *abacaapi* nosotros, *yacaape* vosotros, *nacaape* ellos ó ellas.

De *noocho* cargar, Pres. y Pret. *naachana* yo soy cargado, *poochono* tu eres, *roochocono* el ó ella, *aboochocono* vel *oboochocono* nosotros, *yoochocono* vosotros, *noochocono* ellos ó ellas. Futuro : *naachacana* yo seré cargado, *paachana* tu, *raachana* el ó ella, *abahachana* nosotros, *yaachacana* vosotros, *naachacana*, ellos ó ellas.

Como este tiempo futuro son los modos imperativos en los verbos que como este se conjugan. Y todos los imperativos en esta voz pasiva (así como se dijo del verbo activo) son como los futuros de ellos.

En los modos optativos y subjuntivos pasivos se ha de guardar la misma doctrina que se dijo en los optativos y subjuntivos del verbo activo cuando fuere necesario así hablar, por tanto no es menester repetirle aquí.

El infinitivo así suelto no es mas que el presente del indicativo, v. g.: ser cargado *roochocono*, y no tiene la lengua mas. En una oracion se puede explicar por el subjuntivo activo ó pasivo, como mejor supiere.

* *Nodoyeco* preguntar por alguno, *recodoye.*
* *Nodico* probar, P. *recodi,* F. *racodi.*
* *Ninico* comer, *recanico, racanico.*
* *Niyico* flechar, *recayico, racayico.*
* *Niboyoco* hacer, *recoboyo, racabuyo.*
* *Nicoseseco* despreciar, *recocose, racose.*
* *Nibajico* hurtar, *recobaji, racabaji.*
Naapeco escoger, *recaape, racaape.*
Nechamico coger suelo, *requechami, rachami.*
Nibirico componer, *recabiri, racabiri.*

DE *cho* FINAL.

* *Necoyeco* creer, *requecoyechasini, raquecoyechasi.*
Niicuticho medir, *recaicuti, racaicuti.*
Niyichocho trocar, *recayico, racayico.*
Nasasoicho girar, *recasasoi, racasasoi.*
Nibanecho pagar, *recobane, racobane.*
Nicachiyicho entortar, *recachiyico, racachiyico.*
Nicocho bañar, *recochocono, rachacana.*

DE *quio* FINAL.

* *Niiachoquio* cabar, *racusachoqui, racasachoqui.*
* *Nihoquio* soplar á dentro, *recahoqui*, *racahoqui.*
* *Netoponiquio* asotar, *requetoponiqui*, *raquetoponiqui.*
* *Nepaquio* hechar comida, *requepaqui, raquepaqui.*

OTROS VARIOS FINALES.

* *Nipo* dar á otro, *recopei, racope.*
* *Niipo* atar, *recaipo, racaipo.*
* *Nibeo* quitar, *recobeo, racobeo.*
* *Nibeipono* ir á traer, *rebeoponocono* { *rabeapanacana.* *racobeiponosi.*
Nibehacio destapar, *recobehaci*, *racabehaci.*
* *Niimo* poner, *reimocono*, *reimacana.*
* *Niimocho* ensertar, *recaimo, racaimo.*
* *Niimono* comprar, *recaimono, racaimono.*
* *Nipono* plantar, *recopono, racapono.*
* *Nepono* hallar, *requepono, raquepono.*
* *Necoro* enterrar, *requecono, raquicono.*
* *Nero* beber, *rerocono, reracana.*
* *Nibono* mandar, *rebonocono, rebanacana.*
* *Noyiocho* preguntar algo, *recodio, racodio.*
* *Nomodieco* llevar otros, apasear, *nomodie*, *nacomodie.* (Este no tiene numero singular).
* *Nocodiecho* juntarse gente, *necorodie, nacorodie.* Tampoco tiene el numero singular; la voz activa de este verbo es *nicorodiecho, piicorodiecho, reicorodiecho,* etc.

DE LOS VERBOS DE PRONOMBRE *no, noo.*

Naca cantar, *roococono, raacana.*
* *Niyobo* codiciar, *royoconobo, rayacanapa.*
* *Noorechobo* subir, *roorechonobo, raarechacanapo.*
* *Nobocho* rapinar, *robochocono, rabachacana.*
* *Nocopo* recibir, *rocopocono, racapacana.*
* *Noomo* llevar, *roomocomo*, *raamacana.*
* *Noocho* cargar, *roochocomo*, *raachacana.*

ADVERTENCIAS.

En todos estos ejemplos los que tienen esta señal (*) en

el márgen son irregulares ó excepciones de las reglas arriba puestas y respective son pocos los regulares aquí puestos porque mas necesario es conocer los irregulares que los regulares, pues estos se pueden formar por las reglas; pero aquellos es menester oirlos ó verlos como aquí, y por esto los he puesto aquí en mas numero que los otros. El excercicio enseñará mucho mas, á lo cual se remite basta por ahora lo dicho.

PARTICIPIO DE PRETÉRITO.

Los participios de pretérito se forman de tres maneras: esto es aplicando al verbo activo una de estas tres partículas *ne, ri, ra.* Para acertar en la aplicacion, se ha de atender á las sílabas en las cuales finalizan los verbos activos. Todos los verbos que finalizan con una de estas sílabas: *co, cho, po, mo, no, ro, quio* hacen sus participios posponiendo al verbo activo la particula *ne.*

ADVERTENCIAS.

1ª Los verbos que acaban en *co* y *cho* hacen tambien sus participios con la partícula *ri.* El modo es quitar del verbo activo la sílaba *co* ó *cho* y poner en su lugar la partícula *ri*; y en estos tales verbos esta es la formacion mas usada.

2ª Los verbos acabados en *po* se forman tambien con la partícula *ri.* Pero primero se hacen derivativos (de estos derivativos se tratará en el capítulo siguiente) y entonces se forman con la partícula *ri* como los verbos en *co*, y esta formacion es más usada.

3ª Esto mismo se puede hacer casi con todos los verbos, pues casi todos forman derivativos. Por tanto se ha de decir que del verbo derivativo se forma (en este caso) el participio con *ri* y no con el verbo simple.

Todos los verbos que finalizan con una de estas sílabas *bi, bo, be, ine, e* forman sus participios con la partícula *ra* del mismo modo que se dijo con la partícula *ne*, esto es posponiendola al verbo activo sin quitarle nada.

Adviertese que los acabados en *bo* (se entiende aquí el *bo* propio) mudan la *o* en *a* en el participio.

EJEMPLOS DE LO DICHO.

Co final: de *Nibadico, nibadicone* ó *nibadiri* mi hurto,
de *Ninico, ninicone* ó *niniri* mi comida,
de *Naapeco, naapecone* ó *naaperi* mi escogido,
de *Niboyoco, niboyocone* ó *niboyari* mi obra,
de *Nibirico, nibiricone* ó *nibirori* mi compuesto,
de *Nechamico, nichamicone* ó *nechamori* mi recogido,
de *Niyico, niyicone* ó *niyori* mi flechado.

Cho final: de *Necoyecho, necoyechone* ó *necoyeri* mi creido,
de *Niicoticho, niicutichone* ó *niicutiri* mi medido,
de *Noocho, noochone* mi cargado ó mi carga,
de *Nicocho, nicochone* mi bañado ó lavado,
de *Nibanecho, nibanechone* ó *nibaneri* mi pagado.

Po final: de *Nipo, nipone* ó *nipairi* mi dádiva,
de *Niipo, niipone* mi atado,
de *Nisiopo, nisiopone* cosa que yo entre,
de *Nicairicopo, nicairicopone* lo que hice caer,
de *Niyopo, niyopone* mi llorado.

Mo final: de *Neimo, niimone* mi cosa puesta ó llevada,
de *Noomo, naomone* mi cosa llevada.

No final: de *Niimono, niimonone* mi comprado,
de *Nipono, niponone* mi sembrado ó plantado,
de *Nipono, niponone* mi compañero,
de *Nepano, nepanone* mi hallado.

Ro final: de *Nero, nerone* mi bebida,
de *Necoro, necorone* mi enterrado,
de *Nidiro, nidirone* mi baile ó bailado.

Quio final: de *Nisaoquio, nisaoquione* mi cavado,
de *Netoponiequio, netoponiequione* mi asotado.

Tio final: de *Nicapitio, nicapitione* mi esprimido.

Rio final: de *Nipirio, nipirione* mi cortado.

Eo final: de *Nibeo, nibeone* ó *nibeiri* mi llevado,
de *Nebiriseo, nebiriseone* mi acertado, flechado,
de *Nidiseo, nidiseone* mi cedazo;
de *Nisiseo, nisiseone* lo mismo.

To final : de *Nito*, *nitone* mi carpido.

Yo final : de *Niyo*, *niyone* mi llanto con lagrima.

Bi final : de *Niyorii*, *niyori*, *niyorica* mi enojo,
de *Niteri*, *niteri*, *niterica* mi cosa aprendida.

Be final : de *Nicative*, *nicativera* mi enfermedad.

E final : de *Nipasasadie*, *nipasasasadiera* mi cansancia,
de *Netoice*, *netoicera* mi silencio,
de *Nidisomomoise*, *nidisomomoisera* idem.

Bo final : de *Niquepetirabo*, *niquepetirabara* mi sufrimiento,
de *Nisiepetirabo*, *nisiepetirabara* lo mismo,
de *Niquedicobo*, *niquedicobara* mi mentira,
de *Nobo*, *nabaira* mi habitacion,
de *Niipicobo*, *niipirabay* mi miedo.

Ine final : de *Nehoboine*, *nehoboinera* mi alegria,
de *Nipomoine*, *nipomoinera* mi tristeza,
de *Nidaine*, *nidainera* mi cansancia,
de *Neteine*, *neteinera* mi vergüenza.

ADVERTENCIAS.

Todos estos participios se declinan como los nombres substantivos ; véase el cap. IV.

De estos ejemplos se puede ver que no todos los participios tienen significacion pasiva, sino que muchos de ellos son como verbales.

GERUNDIOS.

El gerundio de dativo no tiene voz propria en esta lengua; lo suplen con el futuro de indicativo, v. g. : *ninica* para comer, *nera* para beber; *requicha te* para que es esto; *nisamica nerone* es para calentar mi bebida, etc.

El gerundio de ablativo lo hacen con la *bo* de actualidad, v. g. : *nerobo rebuichani* bebiendo me pegó; *nihinicobo reyoicani quibore* estando sentado me picó la culebra.

GERUNDIO DE STO, STAS, ETC.

Este gerundio se explica de tres maneras : esto es 1° con el verbo *cobani, cobabi, cobore,* etc., yo estoy, tu estas, el esta, etc.; 2° con el verbo *nobo* que tambien significa « estar »; 3° con el participio presente de este *nobo*, v. g. : estando yo

en la Concepcion, me vinieron las cartas, *cobani* vel *nobobo* vel *abanabani Concepcion reshimani homeroco.* Así se usan siempre estos sin mas diferencia que en el futuro se dice *naba, paba, raba,* etc.; los otros dos no se mudan, solo se muda la persona pospuesta, v. g.: el *ni* en *bi, re* ó *ri,* etc.

ESTANDO PARA.

Este se explica con la partícula *seseine,* v. g.: estando para flechar el tigre se huyó, *niyico seseine ishini repino;* flechalo esta para holar, *piyiquere noroseseine,* etc.

GERUNDIO CON MOVIMIENTO.

Este se hace con la partícula *apico* pospuesta á los verbos en esta manera: los verbos que acaban en *o* la pierden, los acabados en *a* hacen sinalefa ó la quitan. De los otros no se quita ni muda mas, v. g.: *nidinocapico* voy mirando; *netoiceapico* voy callando; *niyicapico* voy flechando, etc.

Adviertese que hace tambien gerundio sin movimiento, v. g.: *niteriapico* voy aprendiendo, ó estoy aprendiendo.

VERBAL EN -BILIS.

Este verbal se hace poniendo detras de los verbos la partícula *core* y quitando del verbo el pronombre, v. g.: *emanicocore* cosa amable; *epitiocore* cosa lastimosa, ó digna de, etc.; *tericore* cosa aprendible ó facíl; *matericore* cosa difícil.

Las personas ó cosas amables, etc., se posponen de esta manera: *emaicocorebi* tu eres amable, *epitiocoreni* yo soy digno de lastima; así las demas personas.

CAPÍTULO VIII.

De los Verbos derivativos.

Estos verbos se forman de los verbos simples con la partícula *ico* que se añade. Para saber como se ha de añadir ó aplicar esta partícula, se ha de atender en algunos verbos à la última sílaba, en otros à la penúltima. Todos los verbos que açaban en *po, mo, no* y *ro* mudan la *o* en *a,* y luego se añade la partícula *ico,* por tanto estos tales ya formados acabarán en *paico, maico, naico, raico.*

EJEMPLOS.

En *po* : *Nipo* dar, *nipaico* lo mismo,
Nisamapo entender, oir, *nisamopaico* lo mismo,
Necotopo abrir camino, *necotopaico* hacer abrir de nuevo la chacara,
Neraquipo pasar de largo en camino, *neraquipaico* pasar algun monte ó isla,
Nocopo recibir con la mano, *necopaico* idem,
Niimopo responder, *niimopaico* idem,
Nerocopo tragar, *nerocopaico* idem.

En *mo* : *Neimo* poner algo en alguna parte, *niimaico* idem,
Noomo llevar, *noomaico* lo mismo,
Niinomo empezar, *niinomaico* lo mismo,
Niishemo levantarse, *niishemaico* idem,
Niishimo llegar, *niishimaico* lo mismo.

En *no* : *Niimono* comprar, *niimanoico* para lo mismo,
Nepone hablar, *neponaico* lo mismo,
Niyono, *niyonoico* andar,
Neeno, *neenaico* avisar.

En *ro* : *Nero*, *neraico* beber,
Necoro, *necoraico* enterrar,
Niimoro, *niimoraico* transplantar.

Adviertese que no todos los verbos admiten esta composicion ; (el uso en se enseñara) tambien algunas veces altera el sentido como se vé en los ejemplos arriba. Sepase tambien que no es cosa precisa usar de esta composicion, pero servira mucho para la inteligencia de las voces. Pues de algunos verbos es muy usada, y mucho mas los participios como *teroicana* de *niteroico* ; *niyori* de *niyoico* flechar, etc.

En los demas verbos se ha de atender á la penúltima sílaba (exceptuanse los acabados en *e* y *y* como se dirá despues) por tanto todos los verbos que acaban en *uo* y *io* pierden ó mudan estas sílabas en *oico* ; tambien los acabados en *i* pierden ó mudan la *i* en *oico*. Véanse los ejemplos.

En *ico* : *Nemanico*, *nemanoico* amar,
Nibirico, *nibiroico* componer algo,
Ninico, *ninoico* comer,

Niimatico, niimatoico volver algo.
Nepamico, nepamoico teñir ó mojar.
Nepetio, nepetoico tener lastima.
Nicapitio, nicapitoico exprimir.
Nipirio, nipiroico cortar.
Nipurio, nipuroico cocer.
Nechoconio, nechoconoico abajar.
Nicasio, nicasoicho, gastar.
Nibehio, nibehoicho, desatar.

Ejemplos en *i* : *Niicuticho, niicutoicho* medir.
Nibanecho, nibaneicho pagar.
Niyicocho, niyicoicho trocar.
Nihamocho, nihamoicho, cubrir ó trapar.
Nitoricho, nitoroicho agasajar.
Niiporocho, niiporoicho matar.
Nitopocho, nitopochoico coger con tampa.
Nobocho, nobochoico rapiñar.
Noocho, noochoico cargar.
Niyicho, niyichoico aguardar alguno.

Adviertese que estos derivados se conjugan y hacen sus participios como si fueran simples.

CAPÍTULO IX.

De las Negaciones.

Los verbos activos se hacen negativos de cuatro maneras. Esto es aplicandoles una de estas dos partículas *apico* ó *se,* ó con el verbo *nibaca, pibaca, rebacana* antepuesto, ó con la negacion *camo* tambien antepuesta.

Con *Camo* se hacen negativos en el modo indicativo, v. g.: *camo rehaybo* no quiere; *camo renico* no come, *camo renica* no comerá. Los modos imperativo y subjuntivo se hacen con una de las otras tres, en está manera:

Con el verbo *Nibaca:* se quita del verbo el pronombre, y se antepone el verbo *nibaca* en la persona que fuere necesaria, quedando siempre en terminacion de presente del indicativo el verbo que fuere, v. g.: *pibacayonobo* no te vayas; *rebaca ero* que no beba, etc. Cuando se habla relative á alguna cosa, se usa solo el *rebaca,* como quien dice que se debe *rebaca,* y así en lo demas.

Con *Apico:* con esta partícula se quita tambien el pronombre del verbo (en terminacion de presente de indicativo) y si acaba en *o* se pierde la *o,* y pospuesta la *apico* se pronuncia per modum unius, v. g. : *abecapico* callar, no hable, incluye las personas de singular y plural. Así *erapico* dice: no bebas, no beba, no bebais, no beban; por las circunstancias se distinguen las personas.

Adviertese que los verbos de final *e* ó *y* no la pierden ni la mudan, v. g. : *yoriapico* no te enojes, etc.

Cuando se habla relative à alguna cosa se pone al último el relativo remudando la *co* del *apico* en *que* ó *ce* conforme al uso del pueblo, v. g.: *ecoyechapiquere* ó *ecoyechapicere* no lo creas, etc.

El *bo* proprio ó actual, cuando se quiere usar, se pone atras del *apico* y despues del *bo* el relativo, v. g. : *nicapicobore* no lo comas. Así se usa en los demas verbos, menos el *niquedicobo* que dice: *quedicobapico* no mientas.

Con *Se:* con esta partícula solo se quita del verbo el pronombre (en terminacion de presente de indicativo tambien) y se pone la partícula en su lugar, v. g. : *senico* no comes, etc.; incluye tambien las personas de singular y plural.

Adviertese que solo con los verbos de *na* ó *naa* se muda la *se* en *sa*, v. g.: *sabeco* no hables; *seyo* no llores; *seeno* no avises; *seacho* no cargues. Esta partícula no esta usada ó universal como los otros modos antecedentes.

Los participios y verbales « bilis » se hacen negativos anteponiendo una de estas partículas *ma, me, mo.* La *ma* se antepone à los que empiezan con *a, i* ó consonante, la *me* à los que empiezan con *e*, la *mo* à los que empiezan con *o*, v. g.:

Maabecana el que no habla, de *nabeco.*
Maipicabana el que no teme, de *niipicobo.*
Mabayacana el que no trabaja, de *niboyoco.*
Maachana el que no carga, de *noocho.*
Maacana el que no canta, de *nooco.*
Maitana el que no carpa, de *nitobo.*
Mepetoicana el que no tiene misericordia.
Mecoyechana el que no cree, de *necoyecho.*
Meerana el que no bebe, de *nero.*
Majicana el que no prueba, de *nodico.*
Moodiachana el que no pregunta, de *nodiocho.*
Maabecocore no es cosa indecible.

Maipicocore no es cosa temible.
Matericore no es cosa aprendible.
Mapetiocore indigno de lastima.
Meemonicocore no es amable.
Moococore no es cantable.

LA VOZ PASIVA.

Esta se hace negativa por lo comun con la negacion *camo,* v. g.: *camo recadino* no se ha visto, *camo racadino* no será visto, etc. Se hace tambien, aunque poco usado, con la partícula *co* que se pone entre el pronombre y las partículas *ca, cai, que* ó *co,* de las cuales, ó con las cuales se forma la voz pasiva, v. g.: *recocadino* no es visto, *racocadino* no será visto; *recocaipo* no esta atado, etc.

CAPÍTULO X.

De los Verbos compuestos.

La composicion de los verbos en esta lengua no es otra cosa que entremeterles unas partícularitas. En este capítulo se tratará de cuatro ó cinco especies de partículas con las cuales se componen los verbos. Despues, en el tratado de partículas se verá mas.

ESPECIE PRIMERA *Cai, Ca, Que* Y *Co.*

Uno de los modos de componer los verbos es entremetiendo una de estas partículas en el pronombre y la voz, v. g.: entre el *ni* y *pomoco* se mete una de las partículas arriba, v. g.: *cai,* y dice *nicaipomoco* hacer flotar, de *nipomoco* flotar encima de la agua.

Cualquiera de estas cuatro partículas así entremetidas hace con el verbo sentido de « hacer ». *Cai* se usa con los verbos de *ni* y *nii,* y los compuestos de esta partícula siempre dicen *re* en la 3ª persona. *Ca* se usa con los verbos de *na* y tambien de *ni,* y con estos rara vez dice *rei* en la 3ª persona. *Que* es para los verbos de *ne,* y *co* para los de *no.* Esto es lo comun que se oye en la lengua.

Notese 1º que estas partículas por la mayor parte se usan con verbos neutros ó de significacion neutra, y no tanto con verbos activos.

Notese 2º que los verbos de final *ine* y *e* siempre reciben,

en esta composicion, esta sílaba *co* por final; mas estos tales verbos de pronombre *ni* se componen con *ca* y hacen *re* en la 3ª persona.

Notese 3º que los verbos de final *mo, no, ro,* algunos pocos de ellos tambien reciben la sílaba *co* por final, y los de final *io* tambien.

Ejemplos : *Niimoco, nicaimoco* hacer dormir.

Nipomoco, *nique-* ó *nica-* ó *nicaipomoco* hacer flotar.
Niishiico, nicaishiico hacer saborearse.
Niyopo, *nicaiyopo* hacer llorar por algo.

Ejemplos de *mo, no, ro* finales :

Niishemo, *niicaishemo* hacer levantarse.
Nishimo, nicaishimo hacer venir algo.
Nipino, *nicaipino* hacer huir á otro.
Niyono, *nicaiyono* hacer andar.
Niboro, nicaiboro hacer saltar.
Nidiro, nicaidiro hacer bailar.
Nepeno, *niquepenoco* hacer morir ó matar.
Nepiro, *niquepiro* hacer enfriarse.
Naapero, nicaperoco emperezar á otro.
Noromo, nicoromoco hacer emendarse.
Niiyo, nicaiyoco llorar á otro.
Nabo, nicabo hacer bostezar.

Ejemplos de *ine* y *e* finales :

Nipomoine, nica-, ó *nicaipomoineco* entristecer.
Nichoine, nicachoineco atontar á otro.
Nidaine, nica-, ó *nicaidaineco* causar á otro.
Niteine, nica-, ó *nicaiteineco* avergonzar á otro.
Nimane, nicamaneco causar frio á otro.
Nipushishe, *nicapushisheco* hacer sudar.
Nohere, *nicohereco* hacer resollar.
Netoise, niquetoiseco hacer callar.
Necheino, *Niquecheineco,* hacer convalecer.

Entre estos ejemplos se podrá ver en practica la doctrina arriba dicha. Y adviertese que todos los verbos de cualquier pronombre que sean, en esta composicion, se conjugan con el pronombre *ni, pi, re* y algunos con *nii* como *noromo* arriba, etc.

Notese que hay algunos verbos que no se componen con estas partículas aunque tienen el mismo modo de tenderse con la 3ª persona, ó tienen como sentido de « facio ». Como son *nicatibe*, *nicatibecho* hacer enfermar; *noomo*, *noomocho* hacer cargar; *niporoco*, *niporocho* matar ó perder; *nicapiro*, *nicapirocho*, calentar; *nimoroco*, *nimorocho* enflaquecer (distinguese de *nicomoroco* secar).

A este modo hay otros muchos verbos que recibiendo la sílaba *cho* por final tienen significacion de « hacer ».

ESPECIE SEGUNDA DE COMPUESTOS.

Este es con las partículas *ma*, *me*, *mo* que se entremeten como las antecedentes partículas. Pero se ha de advertir que todos los compuestos de esta especie se conjugan como los verbos y tienen pronombre *nii*, y así dicen *nii*, *pii*, *rei*, etc.

Estas partículas hacen sentido de « ayudar, causar, obligar y hacer. » La comun significacion es ayudar, pero algunas veces es preciso romancearlos con significacion de causar, etc.

Notese: la partícula *ma* se usa con verbos de pronombre *na;* la partícula *me* con los de *ne*, *ni*, y *nii;* la partícula *mo* con los de *no*, y en el futuro el *mo* se hace *ma*. Esto es lo comun.

Notese tambien que los verbos de final *i*, *ine*, y *e* reciben por final la sílaba *cho*. Pero los otros finales no se mudan, excepto las excepciones, pues se dice que no hay regla general sin excepcion.

Pongo ejemplos de casi todos los finales, y el verbo compuesto en modo imperativo con persona atras para mas claridad.

Co final: *Nisamoroico*, *piimesamoraicani* ayudame á misa.
Nocopaico, *piimecapaicani* barame al suelo.
Neshico, *piimeshicani* ayudame á cortar arbol.
Nishereco, *piimesherecani* ayudame á cocicinar, etc.

Cho final: *Niicaticho* medir, *piimepamicani* ayuda, etc.
Niyicho aguardar, *piimeyichere* hagale.
Necheinecho acordarse, *piimecheinechani*.
Niyosicho añadir, *piimeyosichani*.

Po final: *Niipo* atar, *piimepani* ayudame, etc.
Necotopo rozar camino, *piimecotopani*.

Niimopo responder, *piimeipere* hagale, etc.
Nerocopo tragar, *piimerocapere* hagale.

Mo, *No* finales: *Nomo* llevar, *piimamani* ayudame, etc.
Niishemo levantarse, *piimeishemani.*
Niipono plantar, *piimeipanere* ayudale.
Nibeino provocar, *piimebeinani* ayudame, etc.
Neeno avisar, *piimeenere* hagale, etc.
Niyono andar, *piimeyanere* haga ó ayuda.
Niyino enseñar, *piimeyinere* haga ó ayuda.
Nabico volver, *piimabiquiere* hagale.
Nabeco hablar, *piimabiquere* hagale.
Natico volver ó ayudar, *piimatiquere* hagalo.
Nodoyeco preguntar, *piimodoyequere* hagale.
Nodico probar, *piimodiquere* hagale.

Estos cinco últimos se han puesto aquí para errata pues son de final *co.*

Ro y *Quio* finales: *Neero* beber, *piimerani* ayudame, etc.
Niboro saltar, *piimeborere* hagale.
Rechoro encender, *piimeharere* hagale.
Roro bolar, *piimorere* hagale.
Nisahoquio cabar, *piimesahoquiani* ayuda.
Nepaquio echar en platos la comida, *piimepaquiani.*
Nihoquio tocar clarin, *piimehoquere* hagale.

Y, *Yne*, *E* finales: *Niteri* saber, *piimeterichani* hagame, etc.
Niyori enojado, *piimeyorichare* enojar á otro.
Nicopeti querer, *piimecopetichere* hagale.
Nimoyani errar, *piimemoyanichani* tu me haces.
Nicamuqui sudar, *piimecamuquichani.*
Nechobobaine tener juicio, *niimechobobainechani.*
Nipushishe sudar, *piimepushishechani.*

Yo final: *Nepetio* tener lastima, *piimepetiere* hagale.
Nicapitio exprimir, *piimecapitiere* hagale.

Nipurio cocer, *piimepuriani* ayudame.
Nimio amanecer, *piimemiani.*
Nito carpir, *piimetani* ayudame.
Ninobo sembrar, *piimenani* ayudame.

Adviertese que hay verbos que reciben estas partículas y no las antecedentes y vice versa, como tambien hay otros que indiferentemente las reciben y con las dos juntas, cuales sean la experiencia enseñará. No obstante pongo algunos pocos :

Nadaine ó *nihaine* estar cansado, *piimehainechani,* etc.
Nehoboine estar alegre, *piimehoboinechani* ó *picahoboinecani,* etc.
Nohere resollar, *piimecoherechere.*
Nechoco vivir, *picaymechocani.*
Los dos primeros indiferentemente las reciben.

ESPECIE TERCERA DE COMPUESTOS.

Esta manera de compuestos le usa cuando se quiere decir ó hacer algo en obsequio de otros, y así la partícula (que es *ino*) se romancea : para mi, ti, etc. Esta partícula se pospone al verbo y despues de ella la persona para quien se dice ó hace la cosa ; y así la última sílaba de esta partícula *(o)* se muda en *a* ó *e* conforme lo pide la persona que la sigue. La cosa que se hace en obsequio del otro, se pone última y expresa por su nombre proprio, v. g.: *nipurimaiquinapi parani* yo te coseré tu vestido.

El modo de usar de esta partícula con los verbos es vario pero fácil ; y la variedad depende de la variedad que hay de finales, porque algunos mudan la última sílaba, otros la pierden, otros añaden sola la partícula sin mudar nada. Pongo ejemplos de todos.

Los acabados en *co* hacen *quino :*

Nibayaco hacer, *niboyoquino* hacer por otro.
Nibirico componer, *pibiriquinani.*
Nachico ó *nechico* cortar, *pachiquinani.*
Nabeco hablar, *pabequinani.*

En el pueblo de San Martin los en *co* final no mudan el *co* en *qui* como en los otros pueblos ; solo mudan la *o* en *i*. Así mismo no mudan el *cho* en *shi* sino en *chi*, y así dicen *pabecinani, pachinani* de *nocho* cargar.

Los finales en *cho* hacen *shino* y *chino :*
Nicuticho medir, *nicutichino* ó *piicutichinani.*
Nibanecho pagar algo, *nibaneshinapi.*
Noocho cargar, *noochinapi.*

Los finales en *mo* y *no* hacen *nino* y *nino :*

Niimo poner algo, *niiminopi.*
Nomo llevar, *paminani.*
Niimono comprar, *niimoninabi.*
Niipono plantar, *niiponinabi.*
Niyono ir, *niyaninapi* iré por ti.
Nino avisar, *ninoiquinapi.*

Los finales en *ro* hacen *rino:*

Nero beber, *perenani.*
Nioro echar algo, *niarinapi.*

Los finales en *quio* hacen *coino :*

Nisahoquio cubar, *nisahocoino.*
Nihoquio sonar instrumento, *pihocoinani.*
Nehoquio lavar adentro, *pehacoinani.*
Netoponiequio castigar, *netoponiecoinapi.*

Finales en *ri* hacen *rino :*

Niteri aprender, *piterinani.*
Nicopetio querer, *picopetinani.*

Finales en *tio*, *rio*, hacen *tino, rino :*

Nicapitio exprimir, *nicopetino.*
Nepetio tener lastima, *pepetinani.*
Nipirio cortar, *pipirinani.*
Nipurio coser, *piparinani.*

Finales en *eo* hacen *eino :*

Nibio quitar, *nibeino.*
Nidiseo cernir harina, *pidiseinani.*

Finales en *yo* y *to* hacen *yoino*, *toino :*

Niyo llorar, *piyainani* llora tu por mi.
Nito carpir, *pitainani.*
Nicasio gastar, *nicasino.*
Nibehio desatar, *pibehinani.*
Nipuyo mudar algo, *pipuyinani.*
Nimio arrancar yuca, *piminani.*
Ninio masar chica, *pininani.*
Neshio moler, *peshinani ;* otros dicen *nechio* moler, *pechinani* muela por mi.

Advertiese: 1° que los finales en *e* y *ine* parece que no admiten de esta composicion, y si los hay son tampocos que no hallo ni un ejemplar que tenga significado uniforme; 2° que es muy comun el uso de esta partícula con los verbos abstractos de que se habló en su lugar, y tanto que muchos verbos simples para recibir esta partícula forman primero el abstracto, y conforme fuere el final se han de acomodar conforme á las reglas antecedentes. Véanse algunos ejemplos:

Neno, nenaico, nenaiquino.
Niimono, niimonaico, niimonaiquino.
Nipo, nipaico, dar, *nipaiquino.*
Niyico, niyoico flechar, *niyoiquino*, etc.

Los finales en *po* hacen *poino:*
Nipo dar, *nipoinapi* yo darè por ti.
Niipo atar, *niipoinapi* lo ataré por ti.

ESPECIE QUARTA DE COMPUESTOS.

Otro modo de componer los verbos es con la partícula *yo* que siempre se pospone á los verbos, y despues de ella el relativo de la cosa de que se trata, por tanto la *o* se muda en *a* y *e* conforme pidiere ó el tiempo (v. g. el futuro) ó el relativo. Esta partícula tiene significacion de adverbio « en donde. » Pondré algunos ejemplos.

Los finales en *co* mudan la *co* en *qui* (menos en el pueblo de S. Martin en donde solo se muda la *o* en *i*) y con la partícula *quiyo*, en futuro *quiya*, v. g.: *piniquiyo*? en donde comiste? *piniquiya* en donde comerás?

Los de final *cho* dicen *chiyo* y *shiyo*, v. g.: *pibanechiyere*, en donde lo compraste?

Los de final *po* dicen *piyo: piricopiyo* en donde caiste?

Los de final *mo, no, ro* dicen *miyo, niyo, riyo*, v. g.: *niimiyo, nimiyere* en donde lo puse? *nimoniyo, nimoniyere* en donde lo compraré? *periyo* en donde bebiste?

Los de final *eo, io, quio* pierden la *o*, v. g.: *nibeo, nibeyere* de donde lo tengo, ó lo lleve? *nicapitio, picapitiyere* en donde lo exprimiste? *nipirio, pipiriyere* en donde lo cortaras? *nicasio, picasiyere* en donde lo gastaste? *nisahoquio, nisahoquiya* en donde cabaré? etc.

Los de final *i, ine, e* reciben la partícula sin añadir ni quitar nada, v. g.: *piteriyo* en donde aprendiste? *nehoboine, pehoboineyo* en donde estuviste alegre? *pecheineyo*

en donde convaleciste? *nicatibe, picatibeyo* en donde enfermaste?

Los de final *bo* (que sea proprio y no accidental) dicen *biyo*, v. g.: *nobo, pobiyo* en donde estas? etc.

Por estos ejemplos puestos se ve como la *o* de la partícula se muda en *a* en el tiempo futuro, y tambien en *e* cuando la sigue relativo.

Adviertese que la *e* final de los acabados en *ine* y *e* se pronuncia larga, como tambien la *i* final.

Adviertese tambien que con esta partícula no solo se pregunta del lugar en donde, sino tambien se usa en referirlo, v. g.: el donmingo pasado comimos en donde flechamos el tigre *abiniquio chase domingo naya abiyiquio ishini.*

Demas de lo dicho, con esta partícula explican este romance: de mi, de ti, de aquel, etc., v. g.: *chaseyico ababequiyabi* otro dia no mas hablamos de ti; *niimoniyapi pipero* compraré de ti tu caballo, ó *niimoniyapini pipero* quisiera comprar de ti tu caballo; *piyiquinire nipero cobe* tu me flechaste mi perro.

Notese como se pone el relativo por última sílaba cuando concurre pronombre en la locucion, como en el último ejemplo; y así mismo la partícula *ni* de deseo, como esta puesto.

ESPECIE QUINTA DE COMPUESTOS.

Por fin de los verbos compuestos pondré aquí la composicion con la partícula *bane* que es muy varia en su significacion, pues algunas veces significa ó denota tiempo pasado, otras veces tiempo futuro. Unas veces denota accion en tercera persona como dando al verbo accion que de si es pasiva y así muchas que se irá diciendo algunas de ellas; pero 1° pondré ejemplos de lo dicho para abrir camino á los modos que tiene de componerse con los verbos, v. g.: *chaseyico, ninicobani* ó *ninebanecobo nabecabi* ayer despues que comí te hablé; pretérito: *itapo nenono ninicobane* ó *ninibanecapo*, *nabecapi;* futuro: *piyoribo tatiyihaichabi niyoribanecapi*, estas enojado? quien te ha enojado? yo vengaré tu enojo? Aquí el verbo pasivo, le hace activo.

Bien notados estos ejemplos se pasará al modo ó modos de componerse con los verbos, segun fueren sus finales, que de estos depende su variedad.

Con los verbos de final *co* se pospone ó se antepone á su última sílaba *co,* como se ha visto.

Con los de final *cho* se antepone á la sílaba *cho*, v. g.: de *niicuticho*, *niicutibanecho*. Tambien se pospone á la manera siguiente: *niicutichobaneobore* ó *niicutichobanecobore*. Exceptuase de esta regla *nibanecho* que solo dice: *nibanebanecho*.

Con los de final *po*, se pospone así: *niipo* atar, *niicobaneobore* y *niipobonecobore; nipo* dar, lo mismo.

Con los de finales *mo* y *no*, así mismo, v. g.: *niimobaneobore, niimobanecobore; nipono* plantar, *niponobaneobore* y *niponobanecobore*.

Tambien los de final *ro*, v. g.: *nerobaneobo* y *nerobanecobo* de *nero* beber.

Con los de finales *yo* y *quio*, dice así: *nisahoquibaneobore* y *nisahoquibanecobore*, despues de cabar; *netoponiequibaneobore* y *netoponiequibanecobore* despues de asotarle.

Notese aquí como, en el 1° ejemplo, se antepone á la *o* final, y en el 2° se pierde la *o* y recibe por final *co*. Así mismo hace con los de *yo*, v. g.: *nipiribaneobore* y *nipiribanecobore* despues de cortarlo? Con los de final *bi* se tiene, como los de *mo* y *no*, etc., v. g.: *niteribaneobore* despues que lo aprendí.

Notese que con los verbos de pasiva significacion se pospone llanamente, v. g.: *nicatibebane* despues de haber estado enfermo; *nicasiere, nichorone* gasté mi choro maiz. Tambien dicen *nicatebebanecobore nichorone* estando actualmente enfermo gasté mi maiz.

Para mas perfecta inteligencia de estas locuciones se ha de advertir que cuando el Indio se explica posponiendo el *bane* llanamente, ó con *bo* de actualidad, habla relative á tiempo plusquamperfecto. Tambien cuando pone *bo* delante del *bane*, v. g.: *nicochobobane* despues de haber salido. Pero cuando se explica añadiendo *co* al *bane*, con relativo *re* solamente ó juntamente con el *bo*, v. g.: *nicochobanequere* ó *nicochobanecobore nipero,* habla relativo á tiempo pretérito. Y si añade dos *bo, bo*, da entender que estaba actualmente en la accion, v. g.: *nicochobanecobore repeno nipero,* estan bañando mi caballo, murió. Esto es lo que yo entiendo; no se lo que dirán otros mas instruidos.

Adviertese por último que en estos cuatro pueblos de Baures, hay diferentes modos de usar de esta partícula (y en toda la lengua hay sus diferencias) pues en unos dicen, v. g.: *ninicobanere* y *ninibaneobore;* en futuro: *niniba-*

necapore, como ya se ha dicho arriba. Y en otros pueblos dicen: *ninibanere,* y *ninibaneobore;* en futuro: *ninibaneapore.* Pero se ha de saber que esto poco hace al caso que sea de este ó del otro modo, porque con uno ó otro que se sepa, estará entendido en todos los pueblos. La *a* de *bane* se pronuncia larga siempre. Véase mas en la partícula *bane.*

CAPÍTULO XI.

De las Partículas.

En este capítulo se tratará de las partículas para que se sepa como se usan, pues son muy necesarias no solo para hablar bien, sino tambien para entender lo que se oye; porque si uno no tiene noticia de las partículas, los mismos verbos que hubiera aprendido, sin ellas á penas se conocen cuando se usan con las partículas. Por tanto se tratará aquí de algunas y las mas usuales, que despues con el tiempo se irá sabiendo mas.

Ca, Que, Co, Cai.

Estas partículas *ca, que, co* demas de componerse con verbos, componense tambien con nombres, y tienen significacion de « habeo, tener », v. g.:

Nishera mi hijo, *nicashera* tengo hijo.

Nidine ó *nihine* mi hija, *nicaidine* ó *nicaihine* tengo hija.

Neno mi madre, *niqueno* tengo madre.

Norani mi vestido, *nicorani* tengo vestido.

Notese 1° como se adaptan las partículas á los nombres, v. g.: la *ca* se usa con los que tienen posesivo *ni* y con los que tienen *y* inicial, excluso el posesivo como son *nishera* y *niicho* mi nieto, y con estos de dos *ii* hace *cai.* Pero demas de esta *cai* se halla otra *cai* que se usa con los nombres de posesivo *ni,* como es *nidine, nicaidine;* y que este nombre no tiene *i* por inicial es cierto, porque no dice *reidine* sino *redine,* su hija.

La *que* sirve para los nombres de posesivo *ne,* y la *co* para los de posesivo *no,* como se ve en los ejemplos puestos arriba; esto es lo comun.

Notese 2° que todos los nombres (sea la partícula que fuere) se conjugan como verbos de pronombre *ni*, v. g.: *nicashera*, *picashera*, *recashera*, etc.; *nicaiho*, *picaiho*, *recaiho*, etc.; *nicaidine*, *picaidine*, *recaidine*, etc.; *niqueno*, *piqueno*, *requeno*, etc.; *nicorani*, *picorani*, *recorani*, etc. Hablando de mujer dicen *ri*, y de varon *re*, en tercera persona, y esto siempre con todas las partículas.

Notese 3° con estas partículas explican á veces sus enfermedades en las partes del cuerpo, v. g.: *nipoe* ó *nipae* me duele la cabeza; *nisera* mi diente, *nicasera* me duelen los dientes ó muelas. Y así de los demas.

Ma, Mo, Mai, Moi.

Estas partículas, demas de componerse con participios y verbales en-bilis, como se ha dicho en su lugar, se componen tambien con nombres, y tienen significacion de « careo, carecer de algo ». Son muy irregulares, experiencia docebit. Pondré algunos ejemplos por dar luz, ya que no se puede dar reglas: *yarereco* comida, *mayarere* el que no tiene que comer; *oranico* vestido, *maranire* el que no tiene; *niima* mi marido, *maimari* viuda.

Por estos ejemplos se vé que se adaptan las partículas á los nombres, como se ha dicho (en la primera nota) de las partículas antecedentes. Pero las partículas *mo* y *moi* se usan tambien con los nombres de posesivo *ni*, sin orden. Véanse los ejemplos siguientes: *nireno* mi padre, *moireno* el huerfano, *niyeno* mi mujer, *moyenore* viudo; *nipero* mi cria, *mopero* el que no tiene, etc.

Adviertese que se añade siempre por final la persona segun fuere necesario, v. g.: *moirenani* yo soy huerfano, *moirenabi* tu eres, *moirenare* el es, *moirenari* ella es. Así los demas.

Porocobay.

Esta partícula significa « de ninguna manera, jamas ». Se usa de dos maneras: 1° suelto sin adito, v. g.: *porocobay nepetiabi* jamais te tendré lastima; 2° juntandola por final la primera persona que padece en la oracion, v. g.: *porocobani pepetiani* jamas me tendras lastimas; *porocobabi nepetiabi* jamas de ti; *porocobere nepetiare* jamas de el. Así las demas personas

Adviertese como en este segundo modo pierde la *y* final.

Imo.

Esta partícula significa « no sea que ». Se usa de dos modos: 1° poniendo el pronombre en persona concordante con la persona del pronombre del verbo que se sigue. Esto es: ha de haber concordancia de personas. El pronombre que siempre se pone à la partícula es *ni*, *pi*, *re*, etc., v. g.: *nimo nepena* no sea que yo muera, *pimo pepena, remo repena*, etc.; 2° modo es quitando el pronombre del verbo, v. g.: *nimo epena, pimo epena*, *remo epena*. Y este es lo mas usado entre los Indios.

Adviertese que cuando es necesario, se pone despues del verbo persona ó relativo, etc., v. g.: *remo buichapi* no sea que te pegue.

Notese que el verbo siempre ha de estar en terminacion de tiempo futuro y tambien la persona, v. g.: *pi* (por tu) y no *bi*.

Ma.

Esta partícula significa lo mismo que la antecedente y se usa tambien de dos modos, v. g.: anteponiendo al verbo v. g.: *ma rebuichapi* no sea que se pegue; *ma reniquire cobe* no sea que lo coma el perro; tambien quitando la persona del verbo, y exprimiendola despues por su nombre proprio, v. g.: *ma buichapi Pedro; ma mapere yabire*, no sea que le lleva el diablo.

Adviertese que esta partícula es mas usada en partes (v. g. en S. Nicolas) que la antecedente, y en S. Martin es mas usada la otra.

Se.

Esta partícula significa « porque? » preguntando, y se antepone al verbo, v. g.: *se penaico?* porque avisaste? *se rebuichabi?* porque te pego? En futuro: *se rebuichapi*, porque te ha de pegar? etc.

Notese la diferencia entre esta partícula y la (*se*) negativa entre las negaciones. Con la negacion se quita el pronombre del verbo, v. g.: *se buichere* no te pegues; con esta no se quita.

Amarebo.

Esta partícula significa « aun no; todavia no ». Se usa preguntando, y tambien afirmando. Se antepone á los ver-

bos, unas veces enterito, otras veces su *bo* se pospone al verbo, y á veces con relativo por final: *amare pinicobo* ó *amarebo pinico?* aun no has comido? Responder: *amarebo* ó *camo amarebo piniquere*, ó *amare pinicobore* aun no lo has comido.

Miray.

Esta partícula significa « delante ó en presencia » cuando se usa con nombres y pronombres, v. g.: *niimiray* en mi presencia, *pimiray* en tu, etc.; *reimiray* en su presencia; *Pedro miray*, *Juan miray*, *eclesia miray*, etc., delante de Pedro, Juan, iglesia, etc.

Cuando se usa con verbos, significa « antes y por delante, etc. ».

Cuando se usa con verbos de final *co*, se antepone á esta sílaba, v. g.: *nichone prehenanachereni pibuyari, pidinamiraicapare*, si quisieres hacer bien tu obra mirala antes; *papemiraicapo tequè picopeti* es cosa antes, aquello, que quisieres.

Cuando se usa con verbos de final *cho* (si el verbo tiene mas de dos sílabas, sin el pronombre), se antepone á la sílaba *cho*. Pero si no tuviere mas que dos sílabas sin el pronombre, se ha de posponer y añadir una sílaba *co* por final. Vea los ejemplos siguientes: *pecoyemiraychapore Dios* primero creer en Dios; *pibanemiraychapore pimayonira* paga antes tus pecados; *pechamiraycaro pochone* alza primero tu carga; *picachamiraycapore te pipero*, baña primero tu caballo.

Cuando se usa con otros verbos de cualquier final que sean, se pospone al verbo y recibe sílaba *co* por final, v. g.: *pipamiraycapo* de tu primero; *piishemamiraycapo*, etc.

Bien es que se sepa aquí cuando se ha de usar de esta partícula, y cuando de la partícula *bane* arriba puesta, pues en nuestro castellano vienen á decir lo mismo, v. g. equivale esta proposicion « despues de lavar las manos vé á comer » á esta otra « primero lavar las manos despues vete á comer ».

Antes de poner esto en lengua, pondré lo que yo alcanzo y entiendo del modo que hablan los Indios.

1ª regla. Si en lo que se manda ó dice, no hay mas que una accion ó cosa que hacer del que es mandado, se usará de la partícula *miray*. Pero si hay dos acciónes ó cosas que hacer, se usará del *bane* con el verbo que dice la

accion que se quiere que sea primera hecha, v. g. en cualquiera de las dos proposiciones arriba hay dos acciones: la primera lavar las manos, la segunda comer, y lo que se manda que se haga primeramente es lavar las manos, pues en este verbo entra el *bane,* v. g.: *pisipabanecapo pinicapana*, esta explica la primera proposicion arriba, es su romance. No fuera bien dicho, ni así hablan los Indios: *pisipamiraycapo,* etc., lavar primero las manos, etc.

Cuando en lo que se manda hay sola una accion (esta es la primera parte de la regla) y termina en ella lo mandado se llegará de la partícula *miray*, v. g.: en llegando á San Joachin la primera cosa que harás es besar la mano del Padre *noye pishima Ysequi*, *pidisibairisemiraycapore te Pay*.

Si prosiguiere lo mandado diciendo « y despues hablar al Alcalde » se dirá como en el otro ejemplo arriba, v. g.: *pidisibairisebanecapo te Pay pabemiraycapore te Alcalde,* despues de besar la mano al Padre lo primero será hablar al Alcalde.

2ª regla: Cuando el que es mandado que haga algo en la segunda oracion padece, se puede usar de una ó otra de las partículas, v. g.: detesta primero tus pecados y despues te perdonará Dios *picatomiraychapore, pimayonica itapo repetiapi Dios* vel *picatibenechapore pimayonira itapo repetiapi Dios.* Dice que significaba « tambien, por delante, » v. g.: *piyanamiraycapo* vete por delante; *pidinamiraycapicapo* vete mirando por delante.

Iyanamiracana.

Esta partícula significa tambien « primero ». Su uso es de dos maneras: primera como adjectivo con nombres substantivos ó pronombres, de estas varias maneras: v. g.: *iyanamiracana Pedro itapo Juan* primero Pedro, despues Juan; *iyanamiracanabi* ó *iyanamiracana pitiye itapo techo apana* tu primero, despues este otro; segunda se usa como adverbio, v. g.: primeramente hablar con el Padre, despues con el Alcalde, *iyanamiracana pabeca te Pay itapo te Alcalde.*

Bane.

Esta partícula tiene varias significaciones demas de lo dicho arriba.

Con posesivo antepuesto significa: paga de algo, v. g.:

nibane, pibane, rebane, etc., mi paga, tu paga, etc. Tambien se junta con el verbo *reboyico* preguntando, v. g.: *reboyobane*, que paga ó porque paga se logó?

Interpuesta la partícula *pay*, v. g.: *nipaybane* junto á mi, *pibaybane* junto ó cerca de ti; *repaybane*, etc. Y así de otras cosas, como *repaybane iglesia* cerca ó junto á la iglesia, etc.

Significa « tiempo pasado ó cosa que fué » y entonces se pospone al nombre substantivo, etc., v. g.: ya tarda Pedro de venir ó mucho tiempo que se fué *ochobanere Pedro; asarotibane* fué pueblo, *nitairabane* fué mi chacra.

Significa « por ausencia ó muerte de alguno », v. g.: *nipomoinebanecoti neno* estoy triste por la ausencia de mi madre. Tambien me dijo un Indio en San Nicolas: *nipomoinebane Pay*. Digo esto porque no se usa así en todas partes. Otras varias significaciones enseñará el trato con los Indios.

Bé.

Esta partícula significa « deshacer la accion ó cosa hecha ». Algunos juzgan que *bé* es meramente partícula, pero yo con licencia de los tales juzgo que es el verbo *nibeo* (que significa « quitar ») que se junta ó antepone á los verbos como se dirá. El fundamento que tengo por esto es que compuesto con el verbo que fuere, se conjuga como el verbo *nibeo*, y como *nibeo* es irregular (pues dice *racobei*, cuando debe por la regla decir *racabe*) así todos los compuestos de este le siguen en todo. Ni hallo inconveniente que así sea porque lo mismo es quitar la cosa que se ha hecha que deshacerla. Pero esta es question de voces, vamos á su modo de usar.

Suponiendo que es *nibeo*, se quita la sílaba *o* y al verbo (con que se compone) el pronombre, v. g.: *niparimaico* coser, *nibeparimaico* descoser; *netotoco* clavar, *nibetotoco* desclavar; *racabetoto* que se desclave ó sea desclavado. Así con todos los demas verbos.

Ye.

Esta partícula significa y denota la parte ó lugar en donde está alguna persona ó cosa, v. g.: *mesaye* está en la mesa, sobre la mesa; *porichapiye* en el techo de la

casa ; *chanetibocoye* entre la gente ; *etenonobeye* está entre las mugeres, etc.

Tambien se usa en respuestas, v. g.: preguntan onde esta Pedro ? responden : *Payye* en donde, ó con el Padre ; *itairacoye* en la chacra. Siempre se pospone. Véase la partícula *boco* que casi significa lo mismo.

Cho.

Esta partícula significa el instrumento con que se hace algo, y se pospone à los verbos, v. g. : *nipiriocho* con que corto algo ; *niyicocho* mi flecha. Y esto suelen decir, aunque la cosa tenga su nombre propio, v. g.: *nisero* mis dientes, tambien *ninicocho*. Tambien dicen *niyihorococho* mi rosario ó libro ; *niyeicocho* mi confesion ; *nechainéchocho* mi memoria ; *nisamopocho* mi entendimiento ; *nemanicocho* mi voluntad.

De esta partícula se habló en el gerundio, y tambien en las negaciones. Ahora solo queda decir algunas circunstancias accidentales que tiene, v. g.: cuando se usa con la partícula *coco* se ha de posponer, y si la locucion es imperativa se dirá así, v. g.: *buichococapico* nosotros pegais unos á otros. Pero si la locucion es de gerundio, se dirá así: *yebuichacacapica* iréis pegandose unos á otros.

Coco.

Esta significa « ad invicem », y se pospone á los verbos, v. g.: *abemonicococo* amamos unos á otros ; *necotoriochococo* estan jugando unos con otros. Notese que en futuro se mudan los dos *oo* en *aa*.

Ponaro, *Ponapiro*

Estas significan « otra vez » y posponen á los verbos, v. g.: *obire pibuichaponarore, pibuichoponapirore* ya le pegaste otra vez ; en futuro se mudan los *oo* en *aa*.

Adviertese que la partícula *ponapiro* se suele dimidiar cuando se usáre con las dos partículas antecedentes y la *apico* se entrepone, v. g.: vosotros volveis á pegar unos á otros por ventura, *nenono echaichiocore yebuichacacapianapicapira*. Notese las sincopas que se hacen para la mayor suavidad en el hablar.

Estas dos partículas significan « tambien », y se usan de dos

maneras anteponiendolas ó posponiendolas. Cuando se anteponen van enteras, v. g.: *yneapiroyetiye yebuichococo* tambien vosotros habeis peleado. Cuando se posponen, solo se usa parte de ellas, v. g.: *yetiapiro yebuichococo* ó así: *yebuichococapiro;* en futuro, *yebuichacacapira.*

Notese la diferencia entre estas y las antecedentes para conocer lo significado. Las otras dimidian, estas pierden la primera parte de la partícula cuando se posponen.

Pa.

Esta partícula significa « harina ó polvo de cualquiera cosa ». Se pospone á los nombres, v. g.: *charapa* harina de maiz; *etipa* flor de la harina ó almidon; *micarapa* harina de yuca; *senipa* el tabaco en polvo, *yoquipa* polvora, etc.

Eho.

Significa « caldo de cualquiera cosa ». Se pospone, y en composicion muda la *e* en *o,* v. g.: *bacaoho* caldo de vaca, *itiporecoho* caldo de gallina.

Yico.

Significa « solamente, no mas ». Se pospone á los verbos, y el relativo ó persona que padece se pospone á ella como tambien el *bo* de actualidad.

Regla general. — Todos los verbos de cualquiera final que fueren y en cualquiero tiempo que estuvieren, cuando se juntan con esta partícula, mudan la última vocal en *i*, v. g.: *nomiyico* llevo no mas, *namiyico* llevaré no mas.

Excepciones de esta regla general: Los de final *y, yne, e* no mudan nada, v. g.: *niteriyequere* lo se no mas; *nicatiboineyiquere* solo le aborrezco; *nicatibeyico* estoy enfermo no mas, etc.

Los de final *quio, yo, eo* pierden la *o*, v. g.: *nisahoquioyiquere* lo cavo no mas; *nicapitiyiquere* lo exprimo solamente; *niveyiquiere* lo quito no mas.

Los de final *co* y *cho* mudan la *co* en *qui* y la *cho* en *chi* ó *shi*, v. g.: *nabequiyiquere* le hablo solamente; *nibanechiyiquere* lo compro así no mas.

Los de final *bo* (que sea proprio) dicen así: *noyayicobore* ó *noyoboyiquere* lo deseo no mas; *ninayyicobore* lo sembro no mas.

Los de final *a* no mudan nada, v. g.: *nicamaserayicobore* yo lo necesito.

Tambien se pospone esta partícula á los nombres y pronombres v. g.: *nitiyico* yo solo, *pitiyico* tu solo, etc.

Con los nombres se observa lo dicho en orden á las finales, v. g.: *itiponequiyicobore* es gallina no mas; *cobeyicobore* es perro, sin habilidad, etc.

Pay.

Significa ó denota accion sobre el suelo ó tierra. El modo de usar esta partícula es: con los verbos de final *co* se ha de anteponer á esta sílaba, v. g.: *nicatico* pisar algo, *nicatipayco* pisar el suelo; *nihayco* derramar licor, *nihaypayco* en el suelo.

Con los otros que no tienen final *co,* se les suple, v. g.: *niyonobo* andar á pié, *niyonopaycobo* sobre el suelo; *nimo* poner algo en alguna parte, *nimopaycobore* lo pongo en el suelo; *niipo* atar algo en alguna parte, *niipopaycobore* lo ato en el suelo.

Ni, Pi.

Significan « cosa de palabra ó escrito ». Su composicion es varia por razon de los varios finales.

Con los verbos de final *cho,* se antepone á la *cho* y la persona á quien se dirige la locucion se pospone, v. g.: *necoyecho* creer, *necoyenichobi* te creo, ó creo lo que dices; *necho* saber, *nechapichobi* entiendo lo que dices. Este verbo recibe otra *cho* despues de la *pi* ó *ni.*

Con los de final *co* se quita la *co*, y se añade á la partícula una *o* por final, v. g.: *niboyoco* hacer algo, *niboyopio* mentir ó cosa falsa; *neroco* pasar de largo, *neropio* faltar á misa, etc.; *nicoseco* despreciar, *nicosenio* ó *nicoseniabi* desprecio lo que dices ó tu lenguage.

Con los verbos de otros finales se pospone la partícula *pio* ó *nio,* v. g.: *niyino* enseñar algo, *niyinopio* enseñar á leer ó rezar, etc. *niteri* aprender, *niteropio* aprender á leer ó hablar, etc. Exceptuanse de está última regla los de final *yo, y, yoo.*

Los de *io* pierden la *i*, v. g.: *nipirio* cortar, *nipiropiere* pronunciar mal ó dimidiar las voces; *niimatico, niimatopiere* trocar las voces. Estos mudan el *ico* en *o.*

Adviertese que es mas usado el *pio* que el *nio,* pero con los de *cho* final es mas usado el *ni* que el *pi.*

Tambien se usa la partícula *pi* con nombres, adjetivos y participios, v. g.: *etonopire* es habladera de mugeres; *egepi* buenas palabras, *megepi* malas palabras, *cotopi* nuevas, etc.; *macerecanapi* letra colorada etc.

Adviertese que los verbos compuestos con estas partículas conservan en los participios las partículas si son necesarias, v. g.: *piropiana* el que dimidia las voces; *teropiana* (mudando la *i* de *niteri* en *o* como se puso arriba) el que aprende ó sabe leer; *imatopiana* el que trueca las voces, etc. Esto mismo se hace con todas las partículas cuando son necesarias en la locucion.

Adviertese últimamente que esta partícula *pi* significa tambien « hilo, cuerdas, soyas y cosas semejantes » y en esta significacion se usa del mismo modo que se ha dicho ahora arriba, así con los verbos como con los nombres; por tanto no se necesita de otros ejemplos.

Qui.

Significa « adentro de casa ó otro continente grande ó pequeño, rincones, recodos y entradas de pampas, adentro de montes, chacras y cosas semejantes ». El modo de usarla con los verbos y nombres es el mismo en todo de la partícula *pi*, no obstante pondré algunos pocos ejemplos: *nicutiquicho* medir adentro ó el hueco; *niboyoquio* hacer algo adentro; *niboroquio* saltar sobre un sanjon, etc.; *nicasoquio* acabar la bebida; *nibiroquio* componer casa ó chacra. Los simples de estos son *nicuticho*, *niboyoco*, *niboro*, *nicasio*, *nibirico*.

Se.

Significa « cosa de palos, canoas, granos, rios y aguajeros, etc. » Con los nombres se pospone, v. g.: *ochose* grande palo, ó canoa, etc., *cotose* nueva canoa ó palo; *amase* grano maiz tierno; *chorose* maiz en grano; *codoborese* pepitas de algodon; *senise* semilla de tabaco, así los demas.

Con los verbos se compone de dos modos.

El primero modo es fácil: con los de final *cho* (si es de muchas sílabas) se antepone á la *cho*, v. g.: de *nibanecho*, *nibanesecho*; de *nicuticho*, *nicutisecho*. Si es de pocas sílabas se añade otra *cho* por final; *nocho*, *nochosecho*. Los de *co*, *ico*, *io*, *eo* finales pierden la última sílaba, y se pospone

á la partícula *se* una *o*, v. g.: de *niboyoco, niboyoseo, niboyosere; nibirico, nibiriseo* ó *nibirisere; nipirio, nipiriseo; nibeo, nibeseo* ó *nibisere*, que es con relativo. Con los demas finales se pospone la partícula *seo*, v. g.: de *niipo, niiposere; nomo, nomosere; niimono, niimonosere; necoro, necorosere; noyobo, noyosere;* así los demas. No hé puesto los significados porque se han puesto otras veces.

El segundo modo es tambien fácil: con los de *co* y *ico* finales se antepone al *co*, v. g.: *niboyoco, niboyoseco; nibirico, nibiriseco;* con los demas de *cho* y *eo* finales, solo como se ha dicho en el primero modo.

Con los demas finales se pospone y se le suple una sílaba *co* v. g.: *niipo, niiposeco; nomo, nomoseco; nimono, nimonoseco; necoro, necoroseco*, etc. Exceptuanse de esta regla los de final *io* los cuales pierden la *o*, v. g.: *nipirio, nipiriseco; niporio, niporiseco; nicasio, nicasiseco*, etc.

Tambien hay algunos de final *ico* en los cuales se antepone no solo á la *co*, sino al *ico*, v. g.: *neyeteico* poner algo; *neyeteseico* recoger del suelo, *nechamiseico*, etc. Notese que estos finales de esta regla quinta tienen dos modos de hablar cuando se pospone relativo, v. g.: *momomere* ó *nomomere;* así los demas.

Adviertese ultimamente que cuando es menester juntar con esta partícula *mo* la partícula *ino* de que se trató arriba, esta partícula *ino* se pone por final á los verbos compuestos con la partícula *mo*, como se enseñó en las quintas reglas arriba. Exceptuando los verbos abstractos con quienes no se compone, v. g.: por la primera regla dicen *nicutimocho, nicutimochinapi* la mediré para ti. Por la segunda regla dicen: *niboyomo, niboyomoinapi; nipirimo, nipirimoinapi; nibemo nibemoinapi; nepamimo, nepamimoinapi.* Por la quinta regla dicen *nomomo, nomomoinapi.*

En tiempo futuro guardan las reglas generales.

Ore.

Significa « licores y cosas seguidas ». Su uso es con nombres y verbos.

Con los nombres se pospone, v. g.: *bacaore* caldo de vaca; *itiporecore* de gallina; *egeore* licor bueno; *megeore* malo; *echore* viejo; *cotore* nuevo, etc.

Con los verbos de final *co* y *cho* se antepone à estas sílabas,

v. g. : *niboyoco*, *niboyoreco* hacer chicha; *nibadico, nibadioreco* hurtarla; *nicuticho, nicutiorecho* medirla; *nibanecho, nibaneorecho* pagarla.

Con todos los otros finales se pospone y recibe *co* final, v. g. : *nipo niporeco*, dar licor; *niimono*, *niimonoreco* comprar; *nomo*, *nomoreco* cargarlo; *recatibeore* es licor fuerte, etc. Así todos los demas.

Adviertese que la *o* de *ore* se muda en *a* en el futuro.

Ini.

Esta partícula pospuesta á nombres de racionales denota que estan muertos, v. g. : *niaini* mi padre difunto; *nequicaini* mi tio difunto; *nocaini* mi tia difunta; *netaini* mi hermana difunta; *nipirini* mi hermano difunto; *niayaini* mi hermano difunto, dice la mujer, etc.

Di ó *Hi.*

Estas partículas significan « dicen, ó dice, ó dicen que ». Se posponen á nombres y verbos, v. g. : *repenodi* dicen que murió; *ishinidi* dicen que es tigre; *nichanedi* dicen que si.

Vire.

Significa « el continente de cualquiera cosa », v. g. : *yocopivire* candelero; *senipavire* cajeta de tabaco.

Cari.

Esta significa « accion á cualquiera cosa ». Se pospone á los nombres y los de final *co* pierden esta sílaba, v. g. : *eroneticari* amigo de *eronetico* ó borracho; *itiporecari* amigo de comer, ó ladron de gallinas.

Con los de final *o* mudan esta en *a* y pierden la *c* de la partícula, v. g. : *etenari* amigo de mujeres; *dimari* de pescado, etc.

A veces significa « el oficio ó negocio actual de alguno » v. g. : *dimari* pescador ó estar pescando; *yomaycari* el que esta buscando cera; tambien dicen *yomaypari* de *yomaypo* la abeja.

Con los otros finales á veces pierde la *c*, á veces *no*, v. g. : *paycari* ó *payari* aficionado al Padre. Usus docebit.

Chabana.

Significa « fingimiento de alguna cosa ó oficio ». Se pos-

pone á los nombres, v. g.: *aramachabana* arama fingido ó no verdadero fiscal.

Dico ó *Hico* y *Chobo.*

Estas significan lo mismo, y se posponen á los verbos variamente: *nipirio* cortar, *nipirichomo* ó *nipirichomoco; nicasio* gastar, *nicasichomo* ó *nicasichomoco; nibeo* quitar, *nibechomo* ó *nibechomoco; nihacho* significa: « desollar. »

Adviertese que en futuro se mudan las *oo* de *chomo* en *aa,* y las demas reglas generales demas de esto; con relativo, los de terminacion *chomo* dicen, v. g.: *nipirichomere* ó *nipirichomaere,* etc.

O.

Con esta letra explican el cuerpo de hombres y animales, anteponiendola posesivo, v. g.: *nio* mi cuerpo, *pio* tuyo, *reo* suyo, etc.; *mapio* dos cuerpos, *mopono* tres, etc.; *nisio* mi vello del cuerpo, *pisio* tuyo, *recio* suyo de hombre, y tambien el pelo de los animales.

Ope.

Significa « debajo de alguna cosa ». Su uso es con nombres y verbos. Con los nombres se pospone, v. g.: *mesaope* debajo la mesa; *nipuyiope* de mis pies; *nibariseope* de mi mano, etc.

Con los verbos así con los de final *cho* se antepone á esta sílaba, como tambien así con los de final *co.* A todos los demas que no tienen *co* se les suple, como se dijo de la partícula *chomo,* v. g.: *niicuticho, nicutiopecho; ninico, niniopeco; niipo, niipopeco* atrar debajo; *nomo, nomopeco* llevar á debajo; asi los demas.

Adviertese que esta partícula significa tambien « cosa de hueso » y en este sentido se usa de la misma manera con los verbos, así *nicutiopeco* significa: medir debajo, y medir un hueso; *niniopeco* significa: comer debajo de alguna parte, y tambien roer un hueso. Solo, las circunstancias distinguen los significados.

Pei.

Significa « cosa del monte ». Se usa con los verbos en todo, como la partícula *ope,* v. g.: *ninipeico* comer en el monte; *nisiopeico* entrar en el monte. Así los demas.

Ho.

Se usa por ollas grandes y pequeñas, y tambien platos, v. g.: *cotoho* plato ó olla nueva; *ochoho* grande; *rebocoho* cuantos; *mapiho* dos; *mopono* tres, etc.

Equi.

Esta es para cantaros y cosas de boca estrechas, v. g.: *cotaequi* cantaro nuevo; *ochaequi* grande; *rebocaequi* cuantos; *mapiequi* dos, etc.

Haqui.

Esta es para ormas de asucar, v. g.: *cotohaqui* orma nueva, *echohaqui* vieja; *rebocohaqui* cuantos, etc.

Miri.

Significa « numero grande de gente, ó monton de otras cosas », v. g.: *ochomiri* muchas gentes ó otros animales; *asomiri* pequeño número ó monton de cosas; *opomiri* otro monton, etc.

De esta partícula se forma *nimiricho* juntar algo.

Boco.

Significa « entre ó adentro de alguna cosa », v. g.: *chanetiboco* entre la gente, *ineboco* adentro de la agua; *esesediboco* en el pajonal; *yoririboco* adentro de la paja, etc.

Adviertese que se aplica tambien á los arboles ó arboledas, v. g.: *ochoboco* arbol grande; *asiboco* pequeño; *opoboco* otro arbol; *caquiboco* en el monte; *capareoseboco* monte de su maqui, etc.

I.

Con esta se denota fruta de cualquiera especie, v. g.. *rei* su fruta; *amai* verde sin sazon; *mapii* dos frutas.

Pequi.

Significa « situacion ó lugar en donde estaba ó ha de estar alguna cosa », v. g.: *paripequi* en donde estaba una cosa ó habia de estar, en futuro. *Asarotipequi* de pueblo; *ishinipequi* lugar de tigres.

Ya se ha dado fin al trado que se llama de partículas, aunque de verdad se puede decir que es verbos compuestos; pues muy pocas de ellas hay que sean puramente partículas, y que no se componen con los verbos. Pero sean estos ó aquellos, una suficencia hay de ellas para cualquier principiante.

CAPÍTULO XII.

De los Comparativos, Superlativos, Adverbios, etc.

En esta lengua tienen los tres grados de comparacion que asignan las lenguas políticas, pero es inmensa la variedad, por razon de las partículas que ponen. Por tanto, para evitar y acortar tanto cuanto se pudiese escribir de esto, pondré solamente lo que pueda servir para principio ó especie: bonum, melius, optimum *egena*, *egebococo*, *yicacahenêna*.

Con estas voces que se pueden aplicar á cualquiera cosa cuanto quisiere podrá ponerlas, sus partículas proprias de cada cosa daré se hablará así, v. g.: *egemo* ropa buena, *egebabamana* mejor, *yicacahenenemâna* muy buena; *egepo* buen pescado, *egebabapâna* mejor, *yicahenenepâna* muy bueno.

Así se pueda ir poniendo todas cuantas partículas hay en la lengua.

Para estaturas de hombres ó mujeres dicen así: *regebobachiebo* mas alto, *reimeraraichiebo* muy alto y que pasa á los demas.

Otros modos hay de explicarse que usan los Indios, poniendo solos dos grados de comparacion, v. g.: *egenabore* esta bueno, *egenanacobore* esta muy bueno. Tambien suelen decir *egenanacoteno; te apana reracobore; teno*, *coyeyeco*, *egenanaco*, esto esta bueno, el otro lo pasa en mejoria, el otro es verdaderamente bueno.

Es difícil poner reglas porque (como en este último ejemplo) usan el superlativo propósito, y es muy comun. La experiencia y trato con los Indios enseñará mucho mas que fuera muy largo escribirlo aquí, y no es cosa tan necesaria.

De los Diminutivos.

Para explicar estos hay varias partículas v. g.: *ayicoboychi*, *amana*, *assi* ó *ati*. Con *amana* que proprie es participio y significa « cosa pequeña ó tierna », se posponen los pronombres cuando son necesarios, v. g.: *amanani* soy criatura; *amanabi* tu eres; *amanabore* el es, etc. Tambien le quitan la última sílaba *na*, y en su lugar ponen la partícula de que quieren hablar, v. g.: *amase* maiz tierno.

Chui significa « hombre, muchacho, animal ó otra cosa pequeña », y suele juntarse con la antecedente, v. g.: *amanachuibabi* tu eres pequeño; *amanachuibere* es pequeño, ó muy pequeño.

Assi ó *ati*, con estas añaden las partículas propuestas y significan « cosa corta ó pequeña», v. g.: *assimo* ó *atimo* ropa pequeña ó corta; *assimope* casa pequeña; *assise* canoa ó palo pequeño.

Ayicobay ó *ayicobore*, esta significa « corta cuantidad de cualquiera cosa » y no recibe partículas adjetivas; *pera ayicobay* bebe un poco, *ayicobore* es poco ó muy poco; con la partícula *yico* suele juntarse, *ayicobayico* por cuanto no mas.

De los Adverbios.

« Ubi, unde, qua, quo, quorsum ». — El adverbio « ubi » ya se ha dicho que se explica con la partícula *yo*. « Qua » se explica de varias maneras, v. g.: *rebuyopotaca piyonaquichapico*? ó *rebuyopotaca pipipapico*? ó *rebuyopotaca pachenenapico*? dicen: por donde ó que camino has traido? En futuro: *yeyanaquichapa*? *rebuyopotaca yepipapa*? *ena yachenenapo*?

Notese que todos se conjugan como verbos de su pronombre.

« Quo », y « quorsum ». Estos para preguntar no tienen mas que el verbo *niyana*, *piyana*, etc., para la respuesta, v. g.: *piyana* adonde vas? *itairaio*, etc., *naca itairaco*, *noco itairaco*, etc., à la chacra.

Notese, en estas respuestas dan à entender que llegarán á la chacra: pero cuando no han de llegar, sino que solamente van hacia á ella, responden con nombre significativo de la parte adonde van posponiendole esta partícula *ire*, v. g.: *piyana*? *itairacaire* ó *quapaireire* ó *caquibocaire*, hacia la chacra, rio, ó monte.

Otros Adverbios.

Noye, neye, noco, nocono. Estos significan « aquí » tambien no pospuesto á los verbos, v. g.: *piyano* ó *pacaibono* venga acá.

El *noco* significá « alguna poca distancia ».

Naya, naca, noco, oque significa « allá ».

Nacacaino, acacaino, nayayaino, ocheiri significan « muy lejos ».

Aneicana, neyebay, neyeyico, noyeyico, oyiyico. Estos significan « cerca ó aquí no mas ». El primero es participio del verbo *naneico* acercarse.

Adverbios de tiempo.

Nereiquei, ahora.
Nechiri ó *nochire,* de antes poco ha.
Itapo, despues.
Nenono, despues ó de aquí un poco.
Ennaveresedi ó *enveresehi,* de mañana ó por la mañana.
Los tiempos de dia y noche.
Neshiri ó *nochirienebere,* esta mañana.
Reyeteneney, á medio dia.
Obire reyeteibo, es medio dia.
Obire reyeteipico ó *reyoriopei,* ya se acerca.
Neyecopei, esta tarde.
Neyatoi, esta noche.
Roborei ó *roboreipico,* obscurese.
Ecayeyiyètinei ó *ecocoyatinei,* media noche.
Chase, ayer.
Chase apajarei, ayer por la mañana.
Chase reyetenenei, ayer á medio dia.
Chase copei ó *nayacopei,* ayer tarde.
Nayatoy, anoche.
Opoyatei, otra noche.

Cuando si no se pregunta sino asigna tiempo se dice tambien como arriba ó una de estas *oye, neyeneye.*

De las Conjunciones y Disjunciones.

Las conjunciones son una des estas voces: *incapiro, incapirei, apiro,* v. g.: Pedro y Paulo, *Pedro incapiro Paulo* ó *Paulapiro.*

Las disjunciones son varias segun el uso de las naciones, v. g.: *tairi* esta es comun; aquí en Mochochio dicen: *inico* que significa « por ventura » dicen aquí, v. g.: quieres esto ó ese otro *reboyicatacapicopeti.*

De las Proposiciones.

Ya se han explicado algunas arriba entre las partículas.
Para la proposicion « in », véase la partícula *qui.*
Para « sine » véase *ma*, *mai.*
Para « sub » véase *ope.*
Para « inter » véase *boco.*
Para « cerca » véase *nipaybane*, *bane.*
Para « ante » véase *miray.*

« Post » se explica tambien con *bane,* v. g.: post tergum *nisiribane.*

« Super » y « supra » explican con estas *remequi* ó *remaequi,* pero ha de ser cosa hueca, v. g.: *remequi chapamo* encima ó sobre la petaca, etc. Tambien significan el fondo exterior, *recoqui*, el hueco, *eapeina* el fondo interior, v. g.: *abana eapeinaye* que está en el último ó fondo, etc.

Ani, esta tambien significa: arriba, ó en el alto, y con ella explican el cielo.

FINIS.

FRAN^co^ DE ASIS COPARCARI.

IDIOME

DES

INDIENS BAURES OU BAUROS

DU NORD-EST DE LA PROVINCE DE MOJOS

(BOLIVIE)

La nation des Indiens Baures ou Bauros est après celle des Mojos la plus nombreuse en individus de toutes ces immenses plaines qui forment la province de Mojos. Ils furent réduits en plusieurs missions par les Jésuites, desquelles aujourd'hui il ne reste plus que celles de Concepcion, San Ramon et la moitié de Carmen. Ce sont les Indiens les plus remarquables par leur belle stature, leurs traits assez bien et surtout leur industrie qui surpasse celle de toutes les autres nations de ces pays. Comme nous l'avons dit aux Muchojeones, cette langue a sans doute un seul principe, il y a beaucoup plus que de l'analogie ; elle a aussi beaucoup d'analogie avec la langue Moja dans la construction des mots et dans la manière de la parler. Cependant sur plus de 400 mots nous n'avons trouvé que 4 mots absolument semblables et 50 qui paraissent y avoir appartenu par leur analogie, et le reste est tout à fait différent. Il n'y a pas de doute que ces deux nations, si elles n'ont pas été formées d'une seule source, au moins ont eu des communications fréquentes malgré qu'elles soient séparées par plus de cent lieues de terrains déserts et inhabitables.

Nous avons pris également la manière d'écrire des Espagnols.

Les exceptions qui doivent être prononcées à la française sont les suivantes.

1° Le *ch* français, assez rare tandis qu'à chaque instant l'on trouve l'espagnol.

2° *On* ou *an* final qui a le son doux que nous lui donnons et non pas le son dur des Espagnols.

3° L'*u* français qui est assez commun mais qui doit être prononcé du nez comme l'*i* du guarani.

4° L'*è* ouvert qui est rare, car pour l'*e* muet il n'existe pas.

5° L'*x* français que nous retrouvons deux ou trois fois seulement dans ce court vocabulaire.

Cette langue offre encore la même singularité de la *Muchojeone* que tous les noms des parties extérieures du corps commencent par *i*, singularité que nous retrouvons d'une autre manière dans d'autres langues ; et que beaucoup de verbes commencent par un *p*.

VOCABULAIRE

—

A.

Acaranan, loup rouge.
Achere, palmier motaca.
Achiraoca, palmier cuci.
Airapue, banane.
Ajaaja, mak nocturne.
Alase, fruit.
Ale, chicha.
Amerenan, apporte !
Amoeguena, noir.
Amose, maïs presque mûr.
Anatuya, moufette.
Ane, vieux.
Ané, guèpe à miel.
Aneguene, près.
Ane-inche, payé.
Anepuegan, force.
Ani, ciel.
Anole, cerf guacu.

Apachi, vingt.
Apia, trente.
Apina, deux.
Apinan, doigt medius.
Apina pohue, sept.
Apise, taon.
Apiti, eux, elles.
Apuire, rivière,
Aranan, oiseau.
Asale, spectre (insecte).
Atiyare, glouton grison.
Avere, il y en a.
Avi, pagaie ou rame.

B.

Begli, rosée.
Bocaya, duc nacarutu.
Borota, iguane.

C.

Caavinan, ivre.
Cacamirapi, orvet.
Cacharaki, effraie.
Cachoponan, caïman.
Cajachi, souris.
Cajahuare, coton blanc.
Cajahuis, coton fauve.
Cajamora, mesquin.
Cajapa, manioc.
Cakivo, bois, forêt.
Camalese, pigeon.
Canakire, cassique de Cayenne.
Canega, doigt auriculaire.
Canekeca, cinquante.
Caneneguega, quatre vingt-dix
Canguenan, quatre.
Canguene-pohue, neuf.
Capire, tatou géant.
Capirenan, fat ou peba.
Caracara, courlan.
Carapue, palmier marayahu.
Casipe, crabe d'eau douce.
Casipe, mulette allongée.
Catare, râlè géant.
Catavora, caracara ordinaire.
Catenan, canne à sucre.
Cavilen, arc.
Chaki, lac, lagune.
Chamarara, taupin à lumière (insecte).
Chanese, cuisse.
Chaperere, papillon.
Chasare, bagre armé.
Chase, mouette.
Chasè, petit pluvier.
Chasepinan, scarabé des bois.
Chenojros, neveu.
Chepihume, poignet.
Chere, alouette noire.
Cheve, sel.
Chille, renard du Brésil.
Chintili, faisan catinguera.
Cholo, maïs.
Chomomuy, fleur.
Chomorio, marais.
Chorise, vers intestinaux.
Chucoveye, cigogne.
Chumic, grand.
Chununec, gras.
Chupuegun, grasse.
Cochorunan, aigrette.
Cojoa, grand cerf guacu.
Cojohua, paca.
Comiti, boa.
Comoman, hocco à bec rouge.
Copolepi, jabiru.

Corise, roseau en éventail.
Cotovara, buse.
Cove, chien.
Cuchere, poule d'eau.
Cuchiri, scorpion.
Cucure, pic acahé.
Cuji, pierre.
Cureiboca, palmier à épines blanches.
Cuyahua, petit duc.
Cuyori apasiri, paresseux tridactyle.

D.

Dekicha, quand?
Di, je, moi.
Dira, dormir.

E.

Ecacha, allons!
Echa, paille de maïs.
Echicun, pourri.
Ehuololè, côtes.
Ejelicanan, filer.
Ejukenan, laid.
Ekekene, sain.
Enan, œuf.
Enore, demain.
Epone, feuille.
Esajiboca, paille.
Eseki, graine.
Esoji, prairie.
Eteatecho, eux.
Etenan, poule.
Etenevore, vessie.
Etenon, femme.
Etise, intestins.
Etoleki, araignée.
Eujil, voleur.
Evise, bambou.

H.

Hijira, homme.
Huacai, cornes de cerf.
Huajai, marchui, petite mouche qui pique.
Huaje, aigle.
Huajise, étoile.
Huala, ara rouge.
Huanona, ibis noir.
Huari, rainette.
Huichi, grillon.
Huisicia, grand ibis.
Huisipia, mentir.
Huitere, chauve-souris.
Huohuari, grande loutre.
Huolo, perroquet.

I.

Icanere isera, molaires.
Ichacone, oreille.
Ichama, sourcil.
Ichane, je me porte bien.
Ichaona, barbe.
Ichecovere, fesses.
Ichemira, joues.
Ichenan, sein de la femme.
Ichiaja, kamichi (oiseau).
Ichichama, cils.
Ichicoki, poitrine.
Ichijiji, cheveux.
Ichini, jaguar.
Ichohuoco, dix.
Ichoman, peau.
Ichoovira, genou.
Ichoro, didelphe.

Icohua, fille.
Iquichi, peu.
Ihui, dauphin de rivière.
Ijan, perinoptère urubu.
Ijonan, héron roux.
Ikise, yeux.
Ikita, veines.
Illa, perdrix.
Iman, pêcher.
Iman, poisson.
Imaria, chat.
Imira, face.
Imoa, fourmilier tamanoir.
Imopa, quarante.
Imui, montagne.
Ine, eau.
Ine, tortue d'eau douce.
Inega, manger.
Inepe, os.
Ines, ampullaire.
Ini, moustique.
Inire, argile.
Inire, terre.
Inoki, bouche.
Ipasiri, nez.
Ipahe, tête.
Ipenenan, langue.
Ipiji, col.
Ipoosi, épaule.
Iraponan, hélice.
Isera, dents incisives.
Isere, mouche.
Isevi, roi des vautours.
Isino, anis (oiseau).
Isiri, fournier.
Isiriki, narines.
Isocola, cheville.
Itapa, pisser.
Iti, sang.
Itic, petite loutre.
Itonama, Rio S. Miguel,
Iyaonan, menton.
Iyeti, piment.
Iyore, alouate rouge.

J.

Jajapa, sable.
Jamax, martin-pêcheur.
Jamoinan, troupiale chopi.
Janare, pic.
Jane, tortue de terre.
Janeare, cassique tojo.
Jeino vori, comment te portes-tu ?
Jenerec, joli.
Jennen, propre.
Jeunec, court.
Jeunec, très-peu.
Jochere, perenoptère aura.
Josi, hydromys.

K.

Kecanè, vers à viande.
Kechahuaca, palmier carundai.
Kechiri, fourmi.
Kecoconè, chenille.
Keija, accoucher.
Kejeres, lune.
Kekene, lampiris.
Kelilaca, palta.
Keliraca, flèche.
Kepetinan, maigre (au fém.)
Kepolepiji, grand héron couleur de plomb.
Keponan, épine.
Kihica, si, oui.

Kihine, je veux.
Kuyere-apasiri, coati brun et roux.

M.

Mabilipiti, cette, celle-ci, celle-là.
Makica, oncle.
Malli, beaucoup.
Malliic, superl. de beaucoup.
Mam-Kihine, je ne veux pas.
Matacao, il n'y en a pas.
Matacao, rien, non.
Matari, fourmilière.
Matari, yule (insecte).
Mayaca, rat des bois.
Mayeca, coboye.
Mejucono, mauvais.
Meponosera, toucan toco.
Michikiri, petit.
Michkiri, garçon.
Michkirichi, enfant mâle.
Michkiri chira, fille.
Mijaji, plante.
Misi, chat.
Moca, cerf guacu bira.
Mocovis, citrouille.
Moichi, ananas.
Moise, aveugle.
Molegano, soif.
Mopanan, doigt annulaire.
Moponan, trois.
Mopone pohue, huit.
Moserecan, rouge.
Mululcan, maigre (au masc.)
Munchi, jeune.

N.

Naca, tante.
Nachic, grandpère.
Nanan, beau-frère.
Necacome, cœur.
Nejeki, ventre.
Nenan, mère.
Neta, sœur.
Nichii, nièce.
Nichira, fils.
Nichopi, dos.
Nihuejise, main.
Nikelihume, avant-bras.
Nine, pou de tête.
Nipanare, front.
Nipiri, frère.
Nipocari, jambe.
Nipohoki, bras.
Nipoye, dessous du pied.
Nipoyi, ombilic.
Nirese, sabalo (poisson).
Nisirie, talon.
Nitataki, coude.
Nose, grandmère.
Nosecocha, doigt indicateur.
Noyiki, loin.

O.

Ocaya, hocco à huppe.
Ochi, cabiai.
Ochire, bagre (poisson).
Ocino, coucou piaye.
Olima, palometa (poisson).
Ollicanan, tisser.
Omeno, sot.
Opi, vase de terre pour mettre l'eau.
Oteha, quatre-vingt.
Ovira, faisan noir.
Ovire, faisan à sonnette.
Ovire, mot-mot (oiseau).

P.

Paca, chanter.
Pachanaki, ara à collier.
Palasan, petit caracara.
Pamerenan, donne-moi!
Pari, maison.
Pebeca, parler.
Pecaca, rire.
Pechii, palmier totai.
Pechopinan, termite.
Pere quejene, très-petite mouche qui pique.
Perepasiri, scolopendre.
Pia, aracari superbe.
Piapere, prends!
Pica, todier (oiseau).
Pica, engoulevent.
Picanaca, peindre.
Pichichere, appelle!
Pichicone, petit canard.
Pijenekere, pleuvoir.
Pijiman, lève-toi!
Pijinajire, regarde!
Pijirica, couche-toi!
Pijiropa, danser.
Pikehua, donner.
Pikeinan, viens!
Pimohicapa, marche!
Pimoijicapa, nager.
Piomichere, tuer.
Pipinan, courir.
Piri, agouti.
Piri-piri, faucon.
Pita, oiseau-mouche.
Pitiye, tu, toi.
Piya, pleurer.
Pohi, père.
Poji, canard musqué.
Poman, grenouille.
Pomoino, triste.
Ponochi, un.
Puipui, couroucoa à ventre rouge.

R.

Rehuane, payer.
Rekereca, calebasse en arbre.
Repikiacha, soixante.
Repitikia, six.
Revichehuacha, soixante-dix.
Riichovacha, cent.
Roleco, cinq.

S.

Sajehui, punaise.
Sambuic, lourd.
Sambuyene, aujourd'hui.
Sati, dorade.
Sere, patate douce.
Serenan, atèle coaita.
Sese, soleil.
Seseke, jour.
Sicholepa, haricots.
Sice, miel.
Simbe, raie.
Simori, picari.
Sini, tabac.
Sinoki, savacou.
Sipore, autruche.
Sipori, tatou.
Sipori, crapaud.
Siriapa, palmier épineux.
Sumo, tapir.

T.

Taculala, sauterelle.
Takililota, ibis de Cayenne.

Takiritata, plumes.
Takiven, malade.
Talala, cormoran nigaud.
Tapesere, libellule.
Tarapi, couleuvre.
Tarepiao, ara jaune.
Taririahuaca, palmier chouta
Tasirepa, cigale.
Tecuitiye, nous.
Teve-teve, vanneau huppé.
Tichaone, capricorne.
Tichi, tique.
Tichi, long.
Tiené, perroquet sey.
Tihuite, lui, elle.
Tijanegan, jaune.
Timonan, ramer.
Tinore, spatule rose.
Tipirase, hirondelle.
Tipo, ongle.
Tipo, pouce.
Tipocanan, Rio Blanco.
Tipolis, perruche.
Tiporec, cardinal.
Tiporeca, coq.
Tire, anguille.
Titaca, puce.
Tjanagog, vert.
Tocohuaji, crotale.
Toisi, haninga (oiseau).
Tolomog, blanc.
Topopacanan, sale.
Tosi, lézard.
Tupinan, courant des rivières.
Tyyahuaca, anodonte.

U.

Upasiri, bec d'oiseau.

V.

Vecoyiri, Dieu.
Verijoboca, palmier royal.
Vir, vent.

Y.

Yachere, pirogue.
Yaki, feu.
Yanan, bagre surubi.
Yasano, callitriche.
Yasecanan, bousier.
Yasekena, bleu.
Yasinan, cassique matico.
Yasinan, petite tourterelle.
Yete, nuit.
Yimiracaca, abeille.
Ymitale, coendou.
Yokise, bois à brûler.
Yoliva, méchant.
Yore, écureuil.
Yumui, cire.
Yuvirè, diable.

COLLECTION LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

FORMAT IN-8° RAISIN.

IMPRESSION SOIGNÉE A TRÈS-PETIT NOMBRE, LETTRES ORNÉES TITRES ROUGES ET NOIRS.

VOLUMES PUBLIÉS :

Vol. I. URICOECHEA (E.). Grámatica, Vocabulario, Catecismo y Confesonario de la lengua Chibcha, segun antiguos mss. anónimos y inéditos aumentados y corregidos. *Paris*, 1871, in-8°, br. LX et 252 pp..... 20 fr.

Ce volume nous fait connaître la langue Chibcha qui fut celle des anciens habitants du plateau de Bogota, et en même temps l'idiome principal de l'un des trois centres de la civilisation américaine avant la conquête. M. Uricoechea a mis à contribution, pour la partie grammaticale, trois manuscrits antérieurs à la grammaire du P. de Lugo et pour la partie lexicographique, deux manuscrits copiés sur le dictionnaire inédit composé par le même religieux.

Vol. II. CASTILLO y OROZCO (Eugenio, cura de Tálaga). Vocabulario Paéz-Castellano, Catecismo, Nociones Gramaticales, y dos Pláticas, con Adiciones y un Vocabulario Castellano-Paéz, por E. URICOECHEA. *Paris*, 1877, in-8°, br. XXIV et 123 pp..... 15 fr.

Cette publication est le seul ouvrage qui existe maintenant sur ce dialecte, parlé par les Indiens Paéces ou Paes, qui vivent dans la Nouvelle-Grenade. L'auteur de ce travail, né à La Plata, vers 1710, fut secrétaire de l'archevêché de Bogota. Il était curé de Tálaga en 1735.

Vol. III. BRETON (le P. Raymond). Grammaire caraïbe, suivie du Catéchisme dans la même langue. Nouvelle édition publiée par L. ADAM et CH. LECLERC. *Paris*, 1878, in-8°, br. XXXII 80, et 56 pp..... 15 fr.

Les ouvrages de ce religieux, l'un des premiers missionnaires aux Antilles, sont devenus fort rares. Ils sont d'autant plus précieux que la langue caraïbe est aujourd'hui presque perdue, et que ce sont les seuls livres dans lesquels on puisse l'étudier telle qu'elle était parlée par les indigènes avant leur destruction par les Européens.

Le P. RAYMOND BRETON, de l'ordre des Frères Prêcheurs, naquit à Villaux en 1609, passa douze ans dans les Antilles et mourut à Caen en 1679. En outre de la Grammaire et du Catéchisme que nous rééditons avec grand soin, il fit imprimer un Dictionnaire caraïbe (1665-1666).

Vol. IV. OLLANTAÏ, drame en vers quechuas du temps des Incas. Texte original écrit avec les caractères d'un alphabet phonétique spécial pour la langue quechua; précédé d'une étude du drame au point de vue de l'histoire et de la langue; suivi d'un appendice en deux parties et d'un Vocabulaire de tous les mots contenus dans le drame. Traduit et commenté par PACHECO ZEGARRA. *Paris,* 1878, in-8°, de CLXXIV et 272 pages..... 20 fr.

Publication faite avec soin du plus précieux monument littéraire qui nous soit resté de l'ancienne civilisation péruvienne. C'est un document linguistique et historique de la plus grande valeur.

Vol. V. CELEDON (R.). Gramática, Catecismo y Vocabulario de la lengua Goajira, con una introduccion y un appendice por E. URICOECHEA. *Paris,* 1878, in-8°, LII, 179 pages et une carte de la province Goajira..... 20 fr.

La langue Goajira est parlée par l'une des principales tribus indiennes de la Nouvelle-Grenade.

BIBLIOTHÈQUE LINGUISTIQUE AMÉRICAINE

FORMAT IN-8° RAISIN.

IMPRESSION SOIGNÉE A TRÈS-PETIT NOMBRE, LETTRES ORNÉES, TITRES ROUGES ET NOIRS.

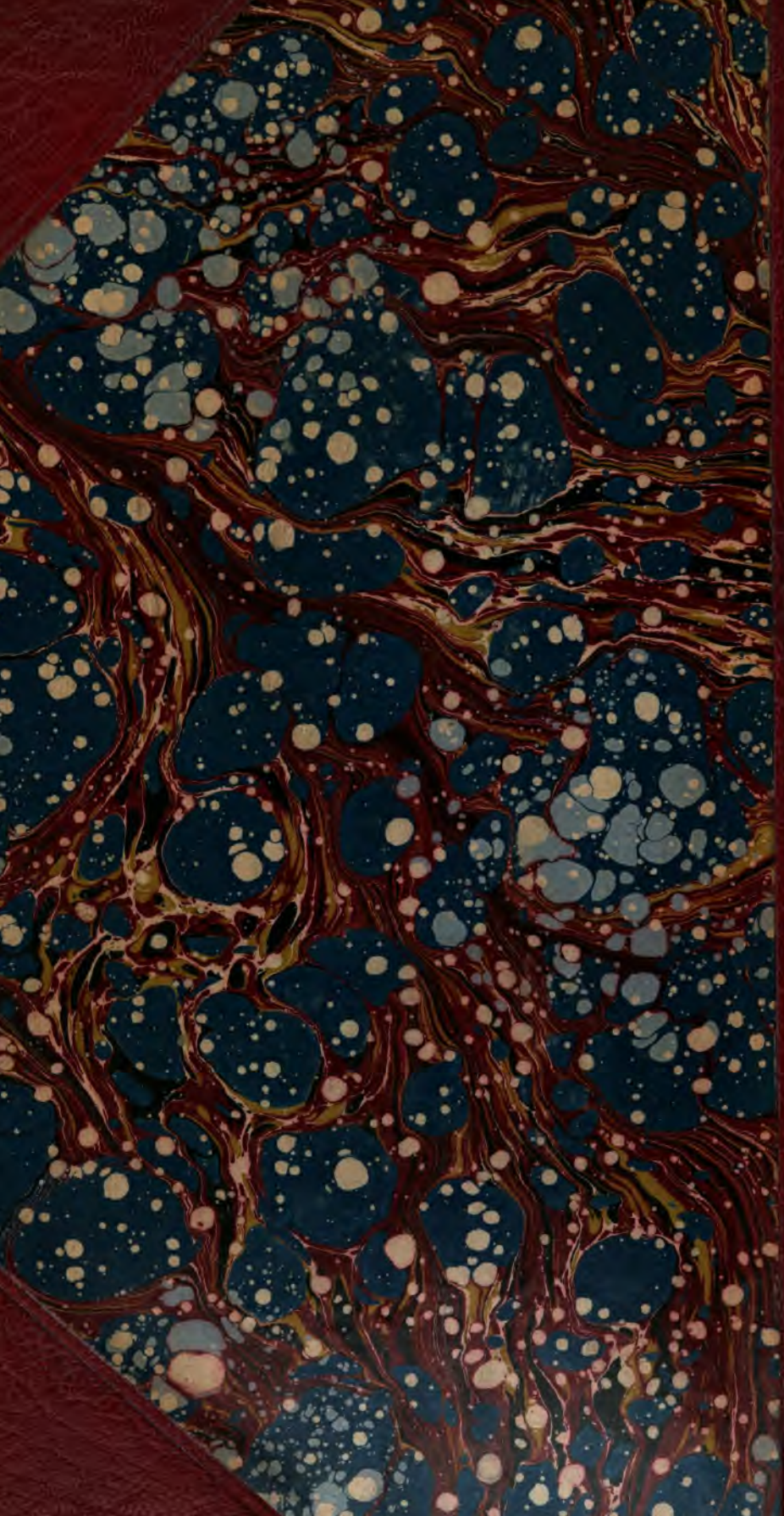
Vol. VI. L. ADAM et V. HENRY. Arte y Vocabulario de la lengua Chiquita, Sacados de manuscritos inéditos del siglo XVIII *Paris,* 1880, in-8°, de XVI et 136 pages. 15 fr.

Publié d'après trois manuscrits qui existent à la Bibliothèque Nationale et proviennent de la collection d'Orbigny. Une autre grammaire de la même langue a servi aux éditeurs : elle appartient à la bibliothèque de l'Université de Iéna.

Vol. VII. MAGIO (Padre Antonio). Arte de la lengua de los Indios Baures de la provincia de los Moxos, conforme al manuscrito original del Padre ANTONIO MAGIO, de la Compañía de Jesus, por L. ADAM y C. LECLERC. *Paris,* 1880, in-8°, de III et 117 pages..... 15 fr.

Ce volume et le précédent sont d'une grande importance pour l'étude des idiomes parlés dans la Bolivie. En outre de l'*arte* du P. Magio, les éditeurs ont reproduit le mss. d'un autre missionnaire et un petit vocabulaire rédigé par le savant Alcide d'Orbigny, le tout formant un seul manuscrit.

NANCY. — TYPOGRAPHIE G. CRÉPIN-LEBLOND.

AM.LING. B 361 (7)
Arte de la lengua de los indios bau
Tozzer Library
ANN0024
3 2044 043 082 551

:rned